

教養諸學研究

第 百 五 十 号

(2021年度・1号)

American Pacific Whaling at Hakodate before
the Meiji Restoration

..... Steven IVINGS

日本について発信する英語教育

—経済学部学生の意識調査と授業実践例—

..... 堀 江 恭 子

L'aventure japonaise de Mirra Alfassa (1916-1920) :

comment la rencontre avec le Japon façonna la Mère

..... Anne-Aurélië SEYA

遺伝子治療用製品の研究開発および製造過程の分析

—生体試料の生-資本分析へ向けて—

..... 花 岡 龍 毅

小説の翻訳にみる中国語と日本語のオノマトペ

—郝景芳の作品から—

..... 孫 琦

朝日新聞と読売新聞の社説における原発報道の論調とフレーム

..... 名和 旭・中村 理

D'instrument politique à emblème culturel : perspective

diachronique sur le théâtre de Guan Suo (Yunnan, Chine)

政策手段から文化の象徴へ——中国雲南省の「關索戲」における

通時的視点 Sylvie BEAUD

早稲田大学政治経済学部

教養諸学研究会

2 0 2 2

目 次

American Pacific Whaling at Hakodate before the Meiji Restoration Steven IVINGS	1
日本について発信する英語教育 — 経済学部学生の意識調査と授業実践例 — 堀 江 恭 子	25
L'aventure japonaise de Mirra Alfassa (1916-1920) : comment la rencontre avec le Japon façonna la Mère Anne-Aurélié SEYA	47
遺伝子治療用製品の研究開発および製造過程の分析 — 生体試料の生-資本分析へ向けて — 花 岡 龍 毅	65
小説の翻訳にみる中国語と日本語のオノマトペ — 郝景芳の作品から — 孫 琦	93
朝日新聞と読売新聞の社説における原発報道の論調とフレーム 名 和 旭・中 村 理	113
D'instrument politique à emblème culturel : perspective diachronique sur le théâtre de Guan Suo (Yunnan, Chine) 政策手段から文化の象徴へ—— 中国雲南省の「關索戲」における 通時的視点 Sylvie BEAUD	153

American Pacific Whaling at Hakodate before the Meiji Restoration

Steven IVINGS

Introduction

The conclusion of the Treaty of Peace and Amity between Japan and the United States in 1854 marked an important historical watershed. The treaty simultaneously ended Japan's policy of semi-seclusion, which in turn would undermine the legitimacy of the Tokugawa regime, and, via Commodore Perry's gunboat diplomacy, demonstrated the remarkable growth of US power in the Pacific. Yet despite the symbolic significance of the treaty, it carried only modest benefits to American interests. The treaty provided for a US diplomatic presence in Japan and facilitated the access of American vessels to only two ports, Shimoda and Hakodate, where they could acquire necessary supplies. Free trade was not permitted and neither was US residence in Japan. This much was demonstrated by the failed venture of Reed & Dougherty, US merchants who following the conclusion of the treaty attempted to set up a business in Hakodate selling supplies to US whalers only to be rebuffed by the Japanese authorities.¹ It was not until the 1858 Treaty of Amity and Commerce came into effect in July 1859 that Americans obtained the right to trade and reside permanently (under US consular jurisdiction) in designated 'treaty ports', which in addition to Hakodate now included Yokohama (in place of Shimoda), Nagasaki and three others to be opened in the following years. This second treaty, negotiated by the first US Consul to Japan, Townsend Harris, thus marked another important step towards Japan's opening to foreign commerce.

Numerous studies have examined the American "opening" of Japan.² Indeed, for some, Perry was America's first imperialist,³ and the "unequal

treaties” that followed his expeditions to Japan are viewed as emblematic of a troubled US-Japan relationship in which the seeds of military conflict almost a century later were planted.⁴ In countless histories of Japan, and indeed in Japanese school textbooks and historical dramas, Perry’s “black ships” are applied as an essential anchor in the narrative of both the fall of the Tokugawa Shogunate and the rise of a Meiji government which through the restoration of imperial rule sought to remake Japan in order to shake off the threat of Western imperialism.⁵ Yet despite the prominence of the “American interruption” in Japan’s historical consciousness, there have been few studies that have examined American visitors to Japan immediately following the conclusion of the treaties.⁶

In this paper I aim to help address this oversight and examine the first wave of American visitors to Japan in the second half of the 1850s and their impressions of Japan. In so doing I focus on by far the most frequent American visitors to Japan in the 1850s, US whalers, and the northern treaty port of Hakodate, which attracted the most visitors prior to the Treaty of Amity and Commerce. This study makes use of reports in contemporary US and Hawaiian newspapers, crew lists compiled by the New Bedford Whaling Museum, as well as the records of the Hakodate Governor (Hakodate Bugyō) and US Commercial Agency in Hakodate.

In the next section I outline the growth of US whaling in the Pacific. This is followed by a section which gives the impressions of early US visitors to the port and highlights that the early wave of American visitors to Japan held divided opinions on Hakodate’s prospects, with some dismissing the port and Japan itself, whilst others envisaged that Hakodate would become an important base for the US Pacific whaling fleet. Though, in the end, Hakodate never flourished as a centre of US whaling these impressions are interesting as they detail the early interactions following the conclusion of the Treaty of Peace and Amity. In the final section I examine data collected on the whalers visiting Hakodate in 1857 and 1859 to provide insights into their movements and crew. The picture that emerges is of an American whaling industry that was still very much an Atlantic Coast endeavour,

though their Pacific operations remained dependant on Hawaii.

US Pacific Whaling and the Opening of Hakodate

Dwindling deep-sea Atlantic whaling catches saw American whalers increasingly turn their attention to the Pacific in the nineteenth century. In 1791 seven ships from Nantucket and New Bedford rounded Cape Horn in pursuit of sperm whales in what was a key watershed for the industry. The impressive returns of these early voyages into the Pacific ensured that a Pacific whaling boom was soon in full swing as US whaling entered its “golden era” (dated between 1815 and 1860 by Walter Tower) with hundreds of American whaling vessels plying the Pacific each year.⁷ From the 1820s onwards American Pacific whaling became centred on the Sandwich Islands (Hawaii) which served as a crucial hub for wintering and the resupply of ships, as well as a place for recruitment and the forwarding of cargo between whaling voyages.⁸ Beginning in the 1820s US whalers began frequenting the seas around Japan and by the 1840s American whaling circuits had extended firmly into the Okhotsk and Kamchatka seas where they sought bowhead and right whales.⁹ The catches of US and British pelagic whaling around Japan by this time were already having a negative impact on the catches of Japanese coastal whalers though the link was not made at the time.¹⁰

The activity of whaling and the processing of whale by-products—in particular whale oil which was used as lighting oil, in soap manufacture and as lubricant, etc.—was a major industry in the US in the first half of the nineteenth century. At peak it was perhaps the fifth largest industry and employed approximately 70,000 people aboard 736 vessels and in various associated industries.¹¹ Given the importance of this industry it was somewhat inevitable that the US would take an interest in establishing secure ports to resupply its fleet in Japan.¹² Whaling entailed great risks and long, arduous voyages and thus Japan’s policy of closing its ports to foreign vessels was problematic from the American point of view. The interests of the whaling industry were thus a major backdrop to the Perry expeditions

and wider American attempts to engage Japan.¹³

Whaling interests were also a reason why Hakodate, located in Japan's remote and sparsely populated northern island of Ezo (renamed Hokkaido in 1869), was acceptable as one of the two ports to be opened. Indeed, earlier American plans and petitions to open Japan referred to the need for a port in Ezo so that "American whaling ships [...] [could] have the privilege of catching whales off the coast of Japan, and in the different bays of Yeso [Ezo] and the Japanese Kurile islands, without molestation, and of touching therein to refit, or procure wood, water, and provisions."¹⁴ For whalers Hakodate provided ready access to the Japan and Okhotsk Seas and the North Pacific and a port of call with a safe harbour in the vicinity was much desired.

For the Tokugawa Bakufu, Hakodate made sense as a port to open as it was removed from major urban areas and thus the potential disruption caused by an open port could be limited. Also, the Bakufu had directly administered the port previously when it was concerned about Russian visits to the region—returning the port to the Matsumae domain when the threat appeared to subside. Following the conclusion of the Treaty of Peace and Amity, the Bakufu simply reinstituted its direct administration of the port.

The opening of Hakodate to US whalers, ironically came when US whaling began a period of decline. In 1846 the US whaling fleet had already peaked at 736 vessels; after which it fell to 514 in 1861, and, as the US Civil War further disrupted the industry, the fleet plummeted further to a mere 330 vessels in 1869.¹⁵ The industry also suffered from the emergence of substitutes for whale oil. In 1859 the first oil wells were opened in Pennsylvania and petroleum-based products soon began to replace whale oil as lighting oil, lubricants, and candles.¹⁶ Demand for whale oil products consequently plummeted. Furthermore, in 1871 a disaster in the Arctic involving thirty-four whaling vessels which became trapped in ice further damaged the industry and added greatly to the cost of insuring whaling voyages.

Hakodate was visited by approximately 160 US whalers in the years between the opening of the port and the Meiji Restoration (Table 1). Initially

Table 1 No. of US Whaler Visits 1855-1867

Year	Whaler Visits	Year	Whaler Visits
1855	8	1862	15
1856	4	1863	4
1857	4	1864	7
1858	16	1865	14
1859	36	1866	10
1860	18	1867	9
1861	15	Total	160

Note: the above table likely includes a small number of non-American whalers entering under the American flag.

Source: Hakodateshishi Henshūka, *Hakodateshishi tsūsetsuhen dainikan* (Hakodate: Hakodate-shi, 1990), 162.

the number of visits following its opening in 1855 was quite small with only sixteen visitors in the first three years. The arrival of Elisha Rice who became the resident US Commercial Agent (see the next section) of Hakodate in 1857 likely encouraged more visitors. Having a US representative in port would, in theory at least, be of valuable assistance to ships in securing necessary supplies.¹⁷ In any case the number of visitors rose to sixteen in 1858 and then to thirty-six in 1859—the peak year in US whaler visits. As we shall see in the next section, many of these early visitors saw potential in Hakodate but were quite disappointed with the trouble involved in resupplying their ships. The number of visitors thus tailed off again in 1860 to eighteen and to fifteen in each of the next two years. The disruption of the US Civil War on the whaling industry is also observable in 1863 and 1864 with the number of whaler visits falling to single digits. Though there was a brief recovery after this, US whaling visits never reached even close to the numbers seen in 1859.

US Whalers' Impressions and Experiences of Hakodate

From March 1855 onwards Hakodate was officially open as a port of call to American whalers. The bad press Hakodate got as a result of the obstruction

of Reed & Dougherty's venture probably dampened interest in the port and the first reports coming from whalers visiting Hakodate were unfavourable. The November 1855 edition of *The Friend*, a Hawaii based monthly journal targeting US whalers, carried a letter penned in Hakodate in June 1855 from the first officer of the US brig *Leveret*.¹⁸ The report expressed the frustrations of US visitors towards the Japanese authorities, complaining of "considerable difficulty" in landing passengers and obtaining supplies. The report bemoaned that "you cannot obtain any fresh supplies, and to get your water, you have a deal of trouble. You have to get it off the authorities, and they have been eight days furnishing us with 30 barrels and 200 sticks of wood." The *Leveret's* first officer, perhaps bitter from the difficulties experienced in Hakodate, described Hakodate as "a mere fishing village", with houses "inferior to the native huts at Honolulu." And though he admitted the "harbor is large and commodious," he labelled the Japanese port "the most contemptable place that I have visited during my twelve years cruise in the Pacific," concluding that Hakodate "will never become the resort for whalers." Nevertheless, more positive accounts soon emerged and eventually the presence of an American Commercial Agent began to encourage a greater traffic in whaler visits.

One such positive account appeared in the February 1856 edition of *The Friend* which carried another letter from Japan, this time from W. C. Reed of the ill-fated Reed & Dougherty venture. The letter, which was also printed in the *San Francisco Herald*, provided a detailed description of the newly opened ports of Shimoda and Hakodate. Reed largely dismissed Shimoda stating that it would "never become a popular whaling depot, on account of its bad harbour." Hakodate, however, was praised by Reed as "the finest harbor in the world, with unlimited capacity for ships, well protected or land-locked, good holding grounds, and facilities for hauling down and repairing." The only caveat Reed saw in Hakodate "becoming a popular resort for whaling ships," was the winter weather which Reed himself had not experienced. Reed also felt that Hakodate's "proximity to the whaling-ground [...] only about four days' sail therefrom," rendered it a suitable hub for

American whaling in the Okhotsk Sea. In a reference to his own struggles to establish a firm at Hakodate supplying US whalers, Reed concluded that “as soon as the Japanese become reconciled to the treaty, our whale ships will frequent [Hakodate]”. He anticipated that Hakodate would become “a large commercial place,” because its “natural facilities” which were “not equalled by any other place within my knowledge.” Such favourable geography, Reed concluded, would “force commerce upon” Hakodate.

Reed’s ringing endorsement of Hakodate’s natural harbour and commercial potential was not universally shared by American visitors. The logbook of the New Bedford Whaling Vessel *Eliza F. Mason* gave a derisory account of Hakodate, and made unfavourable comparisons with Chinese ports. The whaling vessel had departed New Bedford on 2 December 1853 and returned on 10 April 1857, travelling to Chile, the Solomon Islands, East China, the Sea of Japan, Kamchatka, the Arctic Ocean, and the Okhotsk Sea. It entered Hakodate on 24 April 1856 and the following day the Captain and his wife went on shore. The logbook describes the local interest in this visit as well as the situation in town:

[The] Capt. and his wife went and had not been on shore more than ten minutes before there were more than a thousand Japanese collected around them. And we ascertained after some inquiring that she is the first white woman that has visited this place. The city is about a mile in length and carries from a quarter to three quarters of a mile in breadth with three principal streets running lengthwise through it. The houses are nearly all of wood and are with but few exceptions one story buildings. It is densely populated and I think ten thousand is a low estimate of the population of the city. The inhabitants resemble the Chinese in their features and dress but the women are not as great and both males [and] females are less reserved. But it [is] almost impossible to trade with them although there is not much here that we would wish to trade for. [...] There is certainly nothing here that will bear comparison with what I have seen in China [...] if we purchase anything,

even a cents worth of fruit, we have to carry it to the custom house let them set the price.

The Eliza F. Mason left a few days later on 29 April 1856. Though its visit went seemingly unreported in the US or Hawaiian press, some reports did start to appear in the papers. The *Pacific Commercial Advertiser*, for example, carried a letter in its 22 October 1857 edition from Captain Homer of the *Messenger Bird* which concluded that though “the Japanese were quite friendly,” the commercial value of the port was limited as “they had nothing to trade.” Homer also made particular mention of their inability to get fresh beef “as their [i.e. the Japanese] religion forbids the slaughter of cattle.” This situation would, however, soon improve as a US Commercial Agent, Elisha E. Rice, arrived in Hakodate that year, aboard a whaler of course.¹⁹

After establishing the Commercial Agency in the grounds of Jogenji temple, Rice endeavored to secure the supplies, including beef and coal, that whalers and other ships would require. He was also involved in establishing a pilotage system and a brothel catering to a foreign clientele. As an unpaid US representative, Rice’s livelihood depended on his ability to monopolize the procurement and sale of goods and services to US vessels visiting port. This was a business model similar to Reed & Dougherty’s failed venture albeit with his official position Rice was able to reside in port and bargain more forcefully with the local authorities. As his livelihood depended on it Rice was keen to encourage a large traffic of whalers to Hakodate and he began to contact the US press to inform them of his achievements in securing

Figure 1 Advertisement for Eastr & Co.
in the *Pacific Commercial Advertiser* (3 December 1857)



essential supplies. He also actively advertised the services of his firm Eastr & Co. (later renamed Rice & Co.), particularly in the Hawaii-based papers the *Polynesian* and the *Pacific Commercial Advertiser*.

The 11 March 1858 edition of the *Pacific Commercial Advertiser* and indeed a number of other papers including the *New York Herald*, carried a despatch from Rice which included a message from the Hakodate Governor, Muragaki, stating that “bullocks [...] from this time [...] shall be fattened in a village near Hakodadi and ready to deliver when you [Rice] shall ask for them,” and that “at no other port in Japan will bullocks be delivered but Hakodadi.” Keen to encourage a traffic of whalers, Rice also talked up Hakodate as possessing a “harbor [that] is not surpassed in the world, and capable of safe anchorage for five hundred ships, with all the facilities that can be asked for supplies and repairs.” Though Hakodate’s natural harbor had attracted such ringing endorsements before, Rice certainly bent the truth when he claimed that “everything that can be had in a New York market can now be had here.” Of the Japanese, Rice stated “the people are very friendly, and show a willingness to furnish everything they have to all American ships, and are very desirous to have them come here.” Although Rice failed to mention it, the records of the Hakodate Governor and US Commercial Agency in Hakodate make clear that in actual fact there had been several difficult discussions in order to secure supplies, etc. Rice probably glossed over this fact in order to encourage visitors.

Rice concluded his despatch by stating, very much in line with his personal business interests, that “the principal benefit” of Hakodate will be “as a depot for supplies and repairs for our American whaling fleet that yearly comes to these waters.” Indeed, he went as far as to suggest that Hakodate might in the future exceed Honolulu as a hub for Pacific whaling as “oil can be stored to much better advantage than at Honolulu,” on account of its moderate climate. In another attempt to boost the number of US vessels calling on Hakodate, Rice also suggested that the US naval depot at Hong Kong be relocated to Hakodate, as its climate would “tend greatly to the health of the squadron and would be a saving to Uncle Sam of many

thousands of dollars.” This, however, never materialized.

Besides the US Commercial Agent, the prospect of supplying and serving a large flow of whalers to Hakodate encouraged others to establish a business there. On 19 December 1857 the *Polynesian* carried an article introducing a Dr. Bates of Lahaina who, it stated, “intends, within a few days, to sail for Hakodadi, in Japan, where he expects to establish himself as a physician and surgeon.” Dr. Bates’ planned to make the trip “on account of the numerous whaleships cruising within a moderate distance of Dr. Bates’ new location [Hakodate], thus affording an opportunity, in case of casualties of life or limb, of consulting, without a great loss of time, a thorough-bred physician and surgeon.” The article makes clear that Dr. Bates anticipated that Hakodate would become an important enough center of US whaling activity in the North Pacific to warrant a US surgery there. Dr. Bates in fact did travel to Hakodate and establish his surgery, but with demand for his services much lower than expected, he left the port after a short time.²⁰ This speculative action on his part turned out to be a failure, but it was, the article informs us, in keeping with the “migratory spirit” in his family background: “The Dr.’s grandmother was the second white woman settled in the then wilderness of the West, beyond the Cayuga lakes, in the State of New York; his father had been raised in ‘the heart of the Pacific’ [Hawaii] and Dr. Bates himself takes the newly-opened shores of Japan for his future residence.”

The presence of a US Commercial Agent and surgeon had increased the traffic to the port. Yet, visitors still gave mixed reviews of Hakodate. The *Pacific Commercial Advertiser* of 30 December 1858 carried a lengthy account of the port gathered from a number of captains who visited Japan. The impressions were mostly “favorable” and “the treatment received from Japanese officers and others with whom they came in contact, was courteous, and in no sense annoying.” But the conclusion was that “the pleasure of a sojourn there [Hakodate] or a visit arises more from the novelty of the scenes met.” In the same article an interesting account from Captain Taber of a New Bedford ship, the *Adeline* was included. It is worth quoting at

length for the detail it gives on the experience of US whalers in Japan:

About twenty minutes after we had anchored, the Japanese officials made us a visit, and I was quite surprised to see such a noble and intelligent looking people. Upon arriving on board, the interpreter introduced himself and his fellow officers, who by the way could not speak or understand English. The interpreter asked, 'What for you come here?' Upon being told that we came in for supplies for our ship and people, he asked, 'What kind of supplies we wanted?' I told him that we should want wood and water, fresh meat and vegetables, together with the products of the country generally. This was made known by the interpreter to the high officer in attendance, who made known to us through the same medium that we should have everything we wanted that the country afforded, and they all appeared much pleased with our visit to their country, and quite as much with their visit on board our ship. We were therefore received with a hearty welcome, and a free pass given to come and go wherever we liked; and I would here say that the government, from the time we arrived until our departure, did as they said they would, all they could to make us comfortable while there, and furnished us with all necessary supplies.

From this account it is clear that by this point the local authorities were largely able to handle US visitors. The arrival of the US Commercial Agent in the previous year may have helped in this regard, although the report itself does not mention him. Captain Taber next described the types and quality of the supplies that were available:

We found that we could obtain most of the necessary supplies that ships stand in need of. First, we got fresh beef, being the first, as I was informed, furnished to any merchant or whale ship. The beef is tender and very sweet, and costs about eight cents per pound. The Japanese do not kill beef cattle to eat themselves, nor do I remember seeing any beef

cooked as food in any way on shore; but when they came on board ship they [the Japanese officers] dropped all scruples they ever had on that matter, and put a great quantity out of sight, as if they owed somebody a spite. Potatoes were also obtained, which were of an excellent quality, though small, and as to quantity there seemed to be an abundance [...] There was also plenty of rice, and some of the best rice I ever saw, at two cents per pound; quite a variety of beans, sugar, rice flour, buckwheat flour. Abundance of fish, of a very nice quality, and fresh cod were caught in the harbor all winter. There was also an abundance of chickens and eggs, and in the winter, venison was plenty.

Captain Taber clearly formed a good impression of the quality of supplies that could be had at Hakodate and like so many other visitors praised the harbor, stating that it “cannot be surpassed for safety” and “is sufficiently large to shelter several hundred sail of vessels.” Nevertheless, he did add a complaint about the exchange of currency in which local authorities took an “average deduction” of “about one-third” which rendered the otherwise reasonable supplies on offer somewhat expensive. He added that:

Until this irregularity between the currency of Japan and that of foreign countries is corrected, in a measure at least, trade and commerce with Japanese ports must be very limited. It is on this account, chiefly, that we think it will be many years before whalers will find it to their advantage to make Japanese ports their places of regular recruiting [of supplies]. As long as they can procure potatoes and beef plenty in their spring visits to Hakodadi, they will find it to their interest to go in there. But the bulk of their supplies cannot at present be furnished there, except at the most extortionate rates of discount on the money or bills tendered in payment.

Another visitor's account was published in the *Pacific Commercial Advertiser* on 3 November 1859. This visit occurred in August 1859, the

month following the opening of the port to trade. The visitor found Hakodate to be a “queer place” to which he “would advise no one to come here to reside.” Though all supplies could be obtained via “the Vice Commercial Agent of the United States who does all the business here,” the currency issue remained. He suggested, having felt cheated by the rate of exchange, that Americans should insist at “receiving their coin at its true value, according to the actual meaning of the treaty,” and that gunboat diplomacy would be the way to bring that about. He suggested that “nothing short of the smell of gunpowder will cause these cheating rascally Japanese to abate the exchange nuisance, and deal honestly with strangers.”

These negative assessments following the opening to trade continued to come in. A lengthy article in the *Pacific Commercial Advertiser* (17 November 1859) which sought to end the debate on Hakodate’s suitability as a base for US whalers. It argued that though “[m]uch has been said during the past few years about Japan as a depot for our northern whaleships [...] each year only adds new proofs of its unfitness for the purpose of recruiting ships.” The main reasons given for this unsuitability were that visitors to the treaty ports continued to find them more closed than open as a result of bureaucratic interference.

The article also carried excerpts from a report by one of few non-whaler visitors to port at that time. The account of this visitor, named Reverend Collins, is interesting as it is one not solely geared towards the potential value of the port to the whaling industry, indeed Collins was critical of the behavior of US whaler crew in port. Collins dismissed the potential for importing US products on the basis that the Japanese did not have “the habit of using, or consuming foreign articles” and were for the most part “very poor.” Furthermore, despite the poverty he saw he praised Japanese “ingenuity” which he felt was at a level “enough to manufacture almost anything brought here.” Thus, Reverend Collins felt that with a weak local demand and strong local competition, there was little hope for imports even as “greater freedom to foreigners in the way of trade,” was enjoyed following the coming into effect of the Treaty of Amity and Commerce in July 1859.

The Reverend had been made aware of the “drunkenness, fights, and licentiousness,” among the visiting whaling crew and as a man of the church he lamented that “foreign morals stand very low.” In the original article published in the *Friend* Collins also made note of a brothel catering to foreigners (in which the US Commercial Agent was involved) on which he expressed his disgust. At this point more whalers than other ships, whether merchant vessels or men-of-war, called on Hakodate and thus, he noted, “the chief business” in which foreign residents engaged was in supplying these ships.

After Collins’ account the lengthy newspaper report concluded that in “all probability,” US Pacific whaling “will not hereafter center at Hakodadi,” arguing that “the opinion of most American whalers” is that “the lauded advantages of Hakodadi as a recruiting port for whalers, thus far turn out to be entirely groundless.” It concluded that:

[T]he potatoes, for which principally whalers go there, are represented as being “small” (“about the size of a bullet,”) and unfit to eat. But one or two vessels, that we are aware of, have gone there to spend the coming winter, and we have not heard of a ship wintering at Hakodadi the second season [...] The opinion almost unanimously expressed by whalers is that the Sandwich Islands [Hawaii] cannot be excelled as a recruiting depot by any place in this ocean, and that Japan will hereafter hardly be visited by them, except by such as wish to obtain curiosities. What an old whaling shipmaster said to us a day or two since is found to be the testimony of nearly every one: “We have tried Talcahuano, and Tahiti, we have tried Hongkong and Hakodadi; we have tried San Francisco and every other place in the Pacific, but have nowhere found one half the inducements to recruit cheaply and expeditiously that are offered at the Sandwich Islands.”

This assessment at the end of the 1850s turned out to be correct and in the 1860s US whaling interests in the Pacific entered a period of decline.

A Profile of US Whalers Visiting Hakodate

Though in later years he would prove a very loose keeper of records, the US Commercial Agent at Hakodate, Elisha Rice, was initially very keen to prove his suitability for the post. In the first whaling season of his stay at Hakodate he recorded and sent to Washington a detailed report on US whaler visits which provides insights into their whaling circuits, ownership and experiences in port. A summary of the report is reproduced in Table 2.

The report showed that US whaling vessels for the most part weighed between 300 and 500 tons and that New Bedford was overwhelmingly the main home port of these vessels with fifteen of the twenty vessels listed based there. Of the remaining five vessels three were based at other ports on the US East Coast and the remaining two included a French vessel entering Hakodate under the US flag and a single vessel based at a Pacific port (San Francisco). Clearly the US whaling industry in the Pacific remained a primarily Atlantic endeavour in terms of ownership.

Information on the location of the vessel prior to its call on Hakodate and the destination upon departure are also included in the report. This provides an insight into Hakodate's place in US whaling circuits at the time. It shows that of the twenty vessels calling at Hakodate, twelve had come directly from Hawaii (Honolulu and Lahaina), whilst four came via Hong Kong or seas around China, and two each had been whaling in the Japan Sea or the Okhotsk Sea prior to their port call. This data underlines the importance of Hawaii as a key hub supporting American whaling in the Pacific with the Island Kingdom accounting for the majority of inbound vessels, exceeding even the nearby whaling grounds. In terms of destinations upon departure, eighteen of the twenty vessels travelled next to the Okhotsk Sea (including the Amur) and two others ventured into the Japan Sea to hunt. The overall pattern which emerges is one of East Coast whalers basing their Pacific operations at Hawaii and then calling on Hakodate prior to their hunts in the Okhotsk Sea and, on occasion, the Japan Sea. In this way, Hakodate served briefly as a supplementary port to Honolulu and Lahaina.

The report also showed that except for two ships, *Adeline* and *Rapid*

Table 2 Details of Whalers Visiting Hakodate Between October 1857 and May 1858

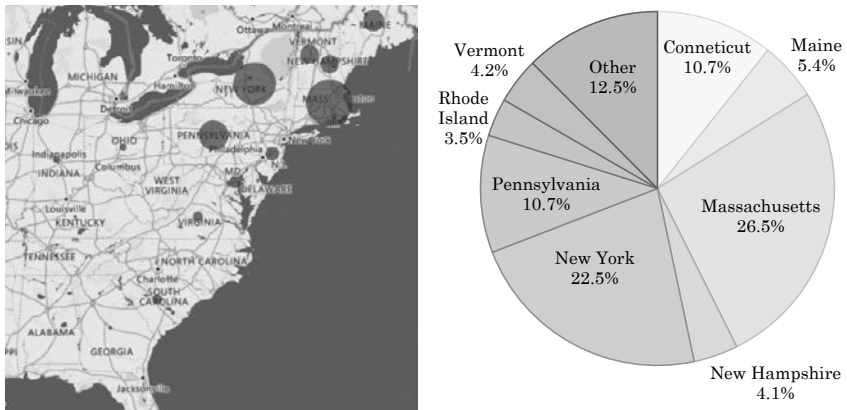
Vessel (Tonnage)	Period in Port	Home Port	Built	Previous Location	Destination	Other
Adeline (329)	19 Oct. 1857 – 4 Mar. 1858	New Bedford	Newcastle (Maine) 1825	Okhotsk	Japan Sea	1 discharged sick; 2 imprisoned; 1 deserter
Rapid (505)	19 Oct. 1857 – 4 Feb. 1858	New Bedford	Fairhaven (Mass.) 1856	Okhotsk	Japan Sea	3 imprisoned; 1 deserter
Josephine (445)	4 Mar. – 15 Mar. 1858	New Bedford	Fairhaven (Mass.)	1856	Honolulu	Okhotsk
Troup (430)	13 Mar. – 24 Mar. 1858	New Bedford	New York	1833	Lahaina	Okhotsk
Empire (403)	26 Mar. – 30 Mar. 1858	New Bedford	Charleston (Mass.)	1843	Honolulu	Okhotsk
Minerva (408)	26 Mar. -Apr. 4 1858	New Bedford	Charleston (Mass.) 1816	Honolulu	Okhotsk	–
Espanondon (375)	26 Mar. – 6 Apr. 1858	Havre	Havre (France) 1845	Honolulu	Okhotsk	French vessel entered under US flag
Milton (388)	31 Mar. – 10 Apr. 1858	New Bedford	Milton (Mass.) 1815	Yellow Sea	Okhotsk	1 discharged sick
Bowditch (440)	2 Apr. – 9 Apr. 1858	Warren	Newburg (Mass.) 1823	Honolulu	Okhotsk	–
Couper (392)	2 Apr. – 13 Apr. 1858	New Bedford	Quincy (Mass.) 1826	Lahaina	Okhotsk	–
Covington (350)	2 Apr. – 14 Apr. 1858	Warren	Warren (Rhode Is.) 1825	Honolulu	Okhotsk	–
Isabella (316)	5 Apr. – 14 Apr. 1858	New Bedford	Bath (Maine) 1844	Lahaina	Okhotsk	1 imprisoned
Wavelet (300)	7 Apr. – 20 Apr. 1858	New Bedford	State of Maine 1853	Lahaina	Okhotsk	–
Kutusoff (415)	6 Apr. – 18 Apr. 1858	New Bedford	State of Mass. 1833	Lahaina	Okhotsk	2 imprisoned
Adeline (329)	12 Apr. – 16 Apr. 1858	New Bedford	Newcastle (Maine) 1825	Japan Sea	Okhotsk	–
Daniel Wood (346)	12 Apr. – 18 Apr. 1858	New Bedford	Rochester (Maine) 1852	Hong Kong	Okhotsk	–
Sheffield (578)	19 Apr. – 21 Apr. 1858	Cold Spring	Cold Spring (N. Y.) 1831	Hong Kong	Okhotsk	–
Rapid (505)	21 Apr. – 22 Apr. 1858	New Bedford	Fairhaven (Mass.) 1856	Japan Sea	Okhotsk	–
Alice Frazier (406)	22 Apr. – 26 Apr. 1858	New Bedford	Richmond (Maine) 1847	China Sea	Okhotsk	–
Sophia (82)	10 May – 14 May 1858	San Francisco	Dorchester (Maryland) 1845	Honolulu	Amur	–

Source: Quarterly Returns of 1858 & 1859, Despatches from U.S. consuls in Hakodate, Japan, 1856-1878 (Available via Gale Cengage Learning, Nineteenth Century Collections Online)

which wintered at Hakodate for several months, all visitations were no longer than two weeks. Sixteen of the twenty visits proved largely uneventful. However, some visits could prove very disruptive indeed. The two vessels which wintered at Hakodate in 1857-58 saw five crew members imprisoned or sent aboard “in irons” for misdemeanours usually related to incidents of theft or drunken violence. Whilst two crew members also deserted from these vessels during the winter sojourn. Two shorter visits in April also saw three crew members imprisoned in a similar way. In such incidents the prisoners were arrested by officers of the Japanese authorities on behalf of the US Commercial Agent. Though in later years such disruptions appear to have been less frequent and severe, the occasional violent incident and desertion continued to occur.

Combining the ships registers that the US Commercial Agent with the extensive crew list database compiled by the New Bedford Whaling Museum, it is possible to obtain a relatively detailed picture of whaling crews visiting Hakodate.²¹ Figure 2 and Table 3, for example, present data on the hometowns of crew members which appeared on crew lists for the years 1858 and 1859. During these years the crew lists of thirty-one vessels could be identified and because some of these vessels visited Hakodate more than once they account for forty of the fifty-two American whaler visits in the same period. The data which can be obtained from them confirm that, just like the ownership of the vessels, the north-eastern Atlantic states of the US were by far the most important recruiting ground for US Pacific whaling ventures. Massachusetts and New York State alone accounted for 49% of all crew, whilst Pennsylvania, Connecticut, and Maine were also important recruiting states for the industry. Within these states, New London, New York, Boston, New Bedford and Philadelphia were particularly important recruitment sites, with each accounting for between 3.9 and 4.8% of the hometowns of whaling crew.

The crew lists also provide several other insights into this marine labour force. Using the same sample, we can see that crews typically numbered between twenty-five and fifty individuals and the average age of crew stood

Figure 2 - Home States of Whaling Ship Crew Visiting Hakodate in 1858 and 1859

Source: Compiled by author using the New Bedford Whaling Museum's Crew List Database (https://www.whalingmuseum.org/online_exhibits/crewlist/)

Note: The above data is derived from a sample of 691 cases from the data base in which the place of residence is listed.

Table 3 Hometowns of Whaling Ship Crew Visiting Hakodate in 1858 and 1859

Place of Residence	No.	Share of Total
New London (Connecticut)	33	4.8%
New York (New York)	32	4.6%
Boston (Massachusetts)	27	3.9%
New Bedford (Massachusetts)	27	3.9%
Philadelphia (Pennsylvania)	27	3.9%
Rochester (Massachusetts)	13	1.9%
Albany (New York)	11	1.6%
Easton (Pennsylvania)	10	1.4%
Dartmouth (New Hampshire)	9	1.3%
Fairhaven (Massachusetts)	9	1.3%
Portland (Maine)	9	1.3%
Total of Top 11	207	29.9%

Source: Compiled by author using the New Bedford Whaling Museum's Crew List Database (https://www.whalingmuseum.org/online_exhibits/crewlist/)

Note: The above data is derived from a sample of 691 individual cases from the data base in which the place of residence is listed.

at 23.4 years upon departure. Though the youngest crew member was twelve and the oldest fifty-five, almost four out of five (78%) crew were in their twenties and thus on the whole this was a relatively young and able-bodied workforce.

US Pacific whaling crews were also multi-ethnic. The crew lists include information on the skin colour of individual crew members and although the recording of this information was inconsistent, it is clear that most ships counted at least one or two African American or mixed-race crew members. In this way US whaler visits to ports like Hakodate entailed a multi-ethnic or multi-racial American presence.²² The crew lists nevertheless are likely to understate the diversity of such crew because they usually provide only a list of the crew upon departure. Voyages into the Pacific often took a number of years at a time and given the dangerous nature of the work, injury or death as a result of accident or illness, as well as desertion among crew, were relatively common occurrences. As a result, whaling vessels were often compelled to recruit additional crew during their voyages and would commonly do so at the ports they visited—Hawaii in particular became an important source of recruits.²³ Additional recruitment made the composition of the crew transnational as well as multi-ethnic. Though we cannot easily know how much of the crew were non-Americans, hints at the transnational composition of the crew are provided by occasional references in newspapers to deaths on board. *The Pacific Commercial Advertiser*, for example, reported on 4 December 1856 that three crew members on the *Ontario*, the ship which later carried the US Commercial Agent to Hakodate, had died. The deceased were from the Azores, Hawaii and Madagascar. Similarly, the *Polynesian* gave a brief report on 25 October 1862 on the voyage of the *Othello*, which had resupplied at Hakodate that April before heading to the Okhotsk Sea where it was able to hunt thirty whales, producing 1,653 barrels of whale oil and 25,000 lbs. of whale bone. Two deaths occurred on board during the voyage. The first was an Easter Islander who “was crushed to death [...] by a cask of water rolling on him” and the other was a Hawaiian who “died of dysentery.” The reports on such

tragic deaths reveal the international nature of US Pacific whaling's human resources.

Concluding Remarks

In this paper I have sketched the abrupt growth and decline of US whaling visits to Hakodate following the ports opening to such vessels in the wake of the Treaty of Peace and Amity. Though the concerns of the whaling industry were an important backdrop to US efforts to “open” Japanese ports, the industry entered a period of terminal decline within the decade after the treaty. The emergence of petroleum-based substitute products, the disruption caused by the US Civil War and other problems associated with the industry ensured that the whaling era at Hakodate would brief. These were unforeseen developments and for a brief period after the opening of the port, US whalers called on Hakodate in not insignificant numbers in order to resupply their vessels before hunting in the Okhotsk and Japan Seas. Whilst some maintained high hopes for Hakodate, especially given its fine natural harbour, in most cases US whalers were left frustrated by the bureaucratic nature of the Japanese authorities in port and the currency issue. The presence of a US Commercial Agent from 1857 onwards briefly encouraged a greater traffic but the complaints continued and Hakodate was never destined to become a Honolulu of the North Pacific. Instead Hakodate very briefly became a stopover port for whalers active in the North Pacific and US Pacific whaling circuits remained dependant on Hawaii. Additionally, by profiling US whaling vessels and their crew I have shown that US Pacific whaling remained a reserve of the traditional whaling ports on the Atlantic East Coast though they presented to Hakodate a multi-ethnic and multi-national crew.

Acknowledgments

The author would like to acknowledge the financial support of the JSPS Kaken Grant-in-Aid for Early Career Scientists (project number 20K13540) in conducting this research.

Notes

- ¹ For a detailed and excellent study of this first venture: Yamamoto Yūzō, *Karorain fuuto-gō ga kita! Perii to harisu no hazama de* (Nagoya: Fūbaisha, 2017).
- ² For a detailed study of the “opening” of Japan: Hiroshi Mitani (trans. David Noble), *Escape from Impasse: The Decision to Open Japan* (Tokyo: International House of Japan, 2006).
- The official record of the expedition is still often referred to by scholars and is widely available, as is the diary of Townsend Harris: Francis Hawkes, *Narrative of the Expedition of an American Squadron to the China Seas and Japan Performed in the Years 1852, 1853 and 1854 under the Command of Commodore M.C. Perry, United States Navy* (New York: D. Appleton & Company, 1856); Townsend Harris, *The Complete Journal of Townsend Harris: First American Consul General and Minister to Japan* (New York: Japan Society, 1930).
- ³ William Rossiter, ‘The First American Imperialist’, *The North American Review* 182, no. 591 (1906).
- ⁴ See for example: Walter LaFeber, *The Clash: A History of U.S.-Japan Relations* (New York and London: W. W. Norton & Company, 1997).
- ⁵ For recent accounts that explore, reinterpret, and update the scholarship on the Meiji Restoration from a global perspective see: Robert Hellyer and Harald Fuess, eds., *The Meiji Restoration: Japan as a Global Nation* (Cambridge: Cambridge University Press, 2020); Mark Ravina, *To Stand with the Nations of the World: Japan’s Meiji Restoration in World History* (Oxford: Oxford University Press, 2017).
- ⁶ The journal of Francis Hall (edited by Notehelfer) is a rare exception and gives a useful first-hand insight into American activities though largely focused on the 1860s: F. G. Notehelfer, ed. *Japan Through American Eyes: The Journal of Francis Hall, 1859-1866* (Boulder: Westview Press, 2001).
- ⁷ Walter Tower, *A History of the American Whale Industry* (Philadelphia: John C. Winston Co., 1907), 47-58.
- ⁸ Eric Jones, et al. *Coming Full Circle: An Economic History of the Pacific Rim* (Boulder: Westview Press, 1993), 95.
- ⁹ Tower, *A History*, 52, 59.
- ¹⁰ Jakobina K. Arch, *Bringing Whales Ashore: Oceans and the Environment of Early Modern Japan* (Seattle: University of Washington Press, 2018), 71.
- ¹¹ Eric J. Dolin, *Leviathan: The History of Whaling in America* (New York: W. W. Norton & Company, 2007), 242; Tower, *A History*, 81.
- ¹² Robert L. Webb, *On the Northwest: Commercial Whaling in the Pacific Northwest, 1790-1967* (Vancouver: University of British Columbia Press, 1988), 32-33.
- ¹³ Prior to the Perry mission several American whalers ran into trouble in and around Ezo. This included seven stranded crew at Etorofu in 1846, fifteen stranded crew in Western Ezo in 1848, two US whaleship calling at Rishiri and Shiranushi (Karafuto)

in 1848 seeking aid or supplies, and three US rescued in North Ezo, most of which were returned via Nagasaki. See: Hakodateshishi Henshūka, *Hakodateshishi tsūsetsuhen nenpyōhen* (Hakodate: Hakodate-shi, 2007), 85-90.

- ¹⁴ Aaron Haight Palmer, *Documents and Fact Illustrating the Origin of the Mission to Japan Authorized by Government of the United States, May 10th, 1851, and Which Finally Resulted in the Treaty Concluded by Commadore M. C. Perry, U.S. Navy, with the Japanese Commissioners at Kanagawa, Bay of Yedo, on the 31st March, 1854*, (Washington: Henry Polkinhorn, 1857), 12.

- ¹⁵ Tower, *A History*, 67.

- ¹⁶ *Ibid.*, 77.

- ¹⁷ Ivings and Eshack show how the US Commercial Agent tended to favour his own interest above those of his countrymen when it came to trade and sought to maintain a monopoly on access to the resources that US ships visiting the port desired. Steven Ivings and Rashaad Eshack, 'In the Black Ships' Wake: Early American Enterprise at Treaty Port Hakodate', *Pacific Historical Review* (forthcoming).

- ¹⁸ This article makes extensive use of quotations from the following magazines and newspapers. The date of the editions quoted will all be referred to in the text itself.

Available via the Library of Congress Historical American Newspapers Resource (<https://chroniclingamerica.loc.gov/>):

The Pacific Commercial Advertiser

The Polynesian

San Francisco Herald

Available via the Hawaiian Mission Houses Digital Collections (<https://hmhamissionhouses.org/collections/show/8>):

The Friend

- ¹⁹ New Bedford Whaling Museum Research Library: Logbook of the Eliza F. Mason (Ship), ODHS 995

- ²⁰ Dr. Bates did not stay long in Hakodate and after trying his luck in Yokohama he travelled to China where he died in battle. An obituary to Dr. Bates appears in *The Polynesian* on 17 October 1863 details his background and death in China where he was serving as surgeon and commanding a company in the foreigner-led unit of the Chinese Imperial Army that fought the Taiping rebels and is better known as the "Ever Victorious Army" that fought the Taiping rebels.

- ²¹ Crew List Database, New Bedford Whaling Museum Digital Archive: https://www.whalingmuseum.org/online_exhibits/crewlist/

- ²² Of 684 crew for which we have such information, 359 are described as having "dark" skin and 293 as "light" although it is unclear how these categories are applied in practice. In one letter Rice mentions 'two white & two black sailors' who deserted from the whaleship *Merlin*, offering, probably on behalf of the captain, \$5 for each if they could be "arrested and taken on board tonight without failure". See: United

States Consul to Hakodate Bugyō, 19 April 1866, Hakodate Bugyō Monjo.

- ²³ On Hawaiian whaling labour see: Susan A. Lebo, 'A Hawaiian Perspective on Whaling in the North Pacific', *Senri Ethnological Studies* 84 (2013), 54.

Noell Wilson has shown that US whalers also hoped to secure recruits from Hakodate. Though Hakodate did not become a major source of labour for whalers, in a limited number of cases the Tokugawa authorities allowed Japanese to work on US whaling ships as a form of apprenticeship so that eventually a Japanese pelagic whaling industry might be established. Noell H. Wilson, 'Western Whalers in 1860s Hakodate: How the Nantucket of the North Pacific Connected Restoration Era Japan to Global Flows', in Robert Hellyer and Harald Fuess, eds., *The Meiji Restoration: Japan as a Global Nation* (Cambridge: Cambridge University Press, 2020).

日本について発信する英語教育

— 経済学部学生の意識調査と授業実践例 —

堀 江 恭 子

はじめに

外国人と円滑なコミュニケーションをとるためには、語学力に加えて異文化を理解しそれに適応する能力を身に付けることが必須である。言語と文化は切り離せないもので、必然的に語学の授業にはその言語圏の文化について学ぶ内容も含まれる。しかしそもそもこの「異文化コミュニケーション能力」とは語学力や対象言語の文化を知ることだけを指すものではない。文部科学省が提唱するいわゆる「グローバル人材」育成のための英語教育改革にもそのことが意識されている。

「社会のグローバル化の進展への対応は、英語さえ習得すればよいということではない。我が国の歴史・文化等の教養とともに、思考力・判断力・表現力等を備えることにより、情報や考えなどを積極的に発信し、相手とのコミュニケーションができればならない。」

（文部科学省『今後の英語教育の改善・充実方策についての報告～グローバル化に対応した英語教育改革の五つの提言～』, 2014）

しかし上記の「我が国の歴史・文化等」に関する知識は膨大で深く、ましてその内容を英語で説明することは容易ではない。日本独特の文化や社会システム、歴史などについて知り、さらにそれを英語で説明するときに必要な単語・表現・適切な翻訳の仕方などを学ぶには長い時間と訓練を要する。今後社会に

出て国内外の仕事で異文化コミュニケーション能力を求められるであろう大学生には、日本についての理解・発信する力を英語の授業の中で時間をかけて養うことがますます必要になると考える。しかし具体的にどのようにこのテーマを授業に取り入れたらよいか等の指導案や大学教育向けのガイドラインは文部科学省から提示されておらず、指導法や授業プランは個々の教員が試行錯誤して考えていかなければならない。またこれまで英語圏の文化を中心に学習してきた日本の学生が、そもそも英語で日本について勉強することに興味があるのかという疑問もある。そこで本稿は英語の授業に日本についてのテーマを取り入れることの意義と課題を検討し、さらに大学生の意識調査の結果と授業の実践例を示してみたいと思う。

言語学習者が自国について知ることの意義

異文化コミュニケーションというと「相手の文化を理解する」ことだけが協調されがちであるが、改めてその定義を確認すると先述した自国の文化について知る重要性が見えてくる。Byram (1997) は自身が提唱する異文化コミュニケーションモデルの柱の一つに「知識」があることを挙げており、この知識とは「自分が属する社会的グループの中で社交を通して身に付け、自分の国とアイデンティティに見られる目立った特徴と対比させて表されるもの」(p.34)としている。つまり異文化とは自国で吸収した元々身に付けている知識や文化と比較して、その違いを認識するものだということである。Brown (2000) もまた人が異文化に触れるときには、まず始めに自分が自国の文化にどれくらい影響を受けてきたのかを認識し、次に他者が異なる文化の影響を受けて培ってきた価値観や態度が自分のそれと違うことを理解する、というステップがあることを述べている。さらに Moran (2001) は言語学習者は異文化を自国の文化というレンズを通して見るので、すでに持っている知識に照らし合わせてその「異なるもの」に反応するとしている。このように異文化コミュニケーション能力を身に付けるには、他者との対比ができるようにまず自己の感覚やそれ

を育んだ文化について知ることが大前提だということがわかる。

日本の教育でも以前から上記の点が意識されてきたことが政府の教育策に見て取れる。進展する国際化にともなって日本が目指す教育方針を文部省が示した文書『我が国の文教施策 昭和63年度版』の中で、国際社会が「相互依存関係を維持発展させていくためには、諸国民同士の相互理解、特に、人々の生活や考え方で含めた広い意味での文化の相互理解が不可欠であり、同時に他文化を理解する土台として自らの文化を十分に理解している必要がある」と記している（文部省, 1988）。自国の文化についての知識・理解の必要性がこの時点で記されているが、この目標は2000年代に入りかつての「国際人」から「グローバル人材」と名前が変わっても引き継がれている。その明確な定義ははまだわかりにくいものの2012年に文部科学省は以下をグローバル人材を構成する3つの柱として打ち出している。

要素Ⅰ：語学力・コミュニケーション能力

要素Ⅱ：主体性・積極性、チャレンジ精神、協調性・柔軟性、責任感・使命感

要素Ⅲ：異文化に対する理解と日本人としてのアイデンティティ

（グローバル人材育成推進会議『グローバル人材育成戦略 審議まとめ』, 2012）

上記には国際的に活躍する人材の特徴として語学力、主体性などの資質、異文化理解に加えて「日本人としてのアイデンティティ」が含まれているが、この部分をより詳細に示した箇所が以下の『グローバル化に対応した英語教育改革実施計画』（2013）（小・中・高等学校対象）に見られる。

「日本文化の発信等やアイデンティティに関する教育の強化

○東京オリンピック・パラリンピックに向け、児童生徒の英語による日本文化の発信、国際交流・ボランティア活動等の取り組みを強化

○日本人としてのアイデンティティに関する教育の充実（伝統文化・歴史の重

視等)」(p.1)

以上から、日本政府は国際舞台で躍進する人を育てる目標の中で、日本について発信することを英語力と同じくらい重視していることがわかる。また先述の異文化コミュニケーション本来の定義を鑑みると、今後特に社会に出る直前の大学英語教育において語学力・異文化理解力に加えて、自分や日本について知り英語で発信する能力を身に付ける機会を提供することは意義があると思われる。

学生の意識調査アンケート

それでは具体的なガイドラインが無い中で、どのようにこのテーマを授業に取り入れたらよいのだろうか。またこれまで英語圏の文化を中心に学習してきた日本の学生が、英語で日本について発信することについてどのように感じるだろうか。これらの疑問を探るべく、初めに英語の授業に日本についてのテーマを取り入れることに関する大学生の意識調査を行うことにした。

●実施環境

筆者が本務校の経済学部・現代ビジネス学科で担当する英語科目『経済専修英語（講読）Ⅱ』、『経済専修英語（講読）Ⅳ』、『経済専修英語（作文）Ⅱ』の履修学生合計72人を対象に実施した。2つの『経済専修英語（講読）』は基本的に同じ形式でⅡよりⅣの方が読む教材の難易度が高く、要求されることも多いが、これらの科目は3つとも2年生以上であれば英語の実力を問わず自由に履修できるため、授業内ではレベルの差が大きく見られる（基礎ができていない学生から留学に行く学生まで）。また種類の違う『経済専修英語』を2つ以上取ることもできるため、そのような学生には回答が重複しないようクラスでのみ答えることを求めた。現代ビジネス学科の科目ということで、国際的なビジネスの場を含めた幅広い環境での英語コミュニケーション力を高めること

を目標とするクラスとなっている。

● 質問内容

アンケートでは以下の3つの質問をした。

質問1. 自分の国について（例：文化など）英語で勉強してみたいと思いますか？
全く思わない あまり思わない まあまあ思う かなり思う とても思う
（選択式）

質問2. 質問1で選んだ答えの理由

（記述式）

質問3. 具体的にどのような内容を勉強してみたいですか？ またどのような授業を望みますか？（上の質問1.で『まあまあ思う』『かなり思う』『とても思う』を選んだ人のみ）

（記述式）

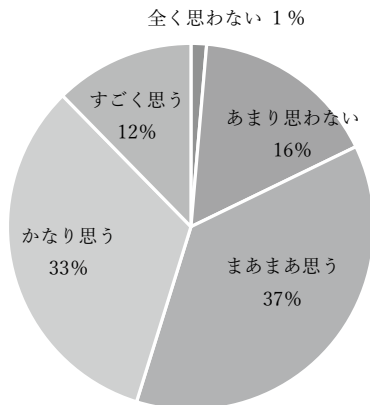
● 結果

〈質問1〉

グラフ1にまとめた結果から、自国の文化などのテーマを英語で勉強してみたいかについて全体の82%（『まあまあ思う』、『かなり思う』、『とても思う』と回答）が少なくとも興味を持っていることがわかる。その内の半分（45%）が『かなり思う』か『とても思う』と回答しており、高い関心をもつ学生もいることを示している。

グラフ 1

質問1. 自分の国について（例：文化など）英語で勉強してみたいと思いますか？



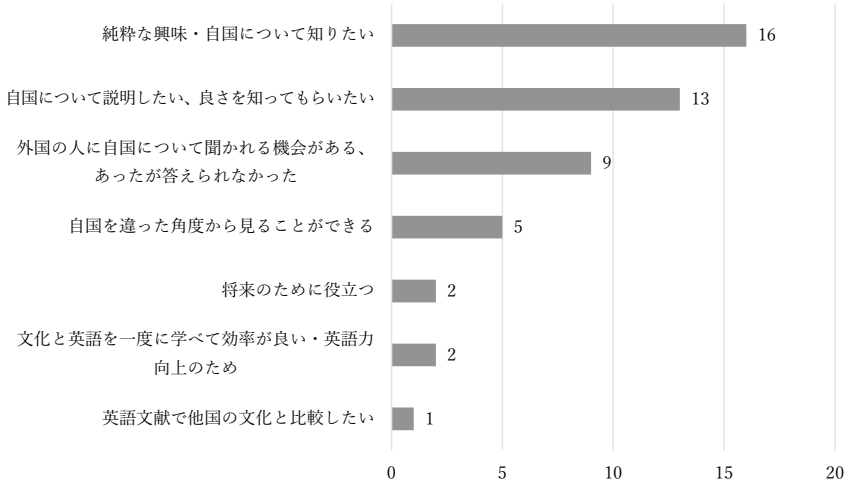
〈質問2〉

質問1の答えを選んだ理由について、有効な回答のみ（無回答は除外）を分類した結果は以下である。

グラフ2は『まあまあ思う』『かなり思う』『すごく思う』を選択した学生の回答理由を分類したものである。最も多かったのは『純粋な興味・自国について知らないことがある』で、実際の記述の中には「英語でどのような表現になるのか知りたい」「自国について知らないことが多いと恥ずかしいので英語で学びたい」などの意見があり、これまでそのような機会が少なかったことをうかがわせる。次は『自国について説明したい、良さについて知ってほしい』、『外国の人に自国について聞かれる機会がある、あったが答えられなかった』が続き、将来的に外国の人に自国について説明する状況がある可能性を予測またはこれまでの体験から意識していることがわかる。その他は自国を違った角度から見る新鮮味、英語力の向上、他国文化との比較がしたいといった理由が挙げられた。

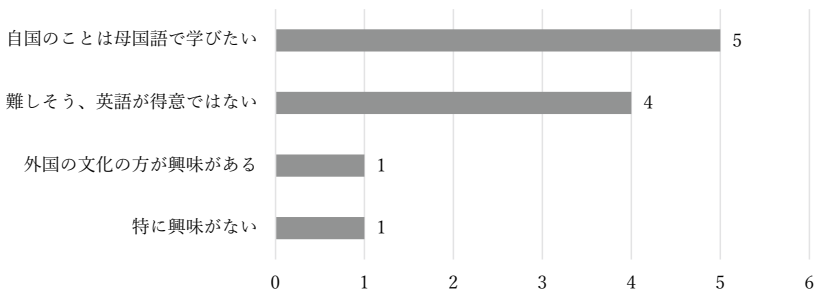
グラフ 2

質問 2. 質問 1 で『まあまあ思う』『かなり思う』『すごく思う』
を選んだ理由



グラフ 3

質問 2. 質問 1 で『あまり思わない』『全く思わない』を選んだ理由



グラフ 3 は『あまり思わない』『まったく思わない』を選択した学生が挙げた理由をまとめものである。最も多かったのは『自国のことは母国語で学びたい』で、具体的には「英語と文化の学習は分けた方が良いのでは」などの意見があった。続いて『難しそう、英語が得意ではない』が多く、英語に苦手意識

をもつ学生にとっては入りにくいトピックである可能性をうかがわせた。その他に『外国の文化の方が興味がある』と『特に興味がない』が各1名ずついた。

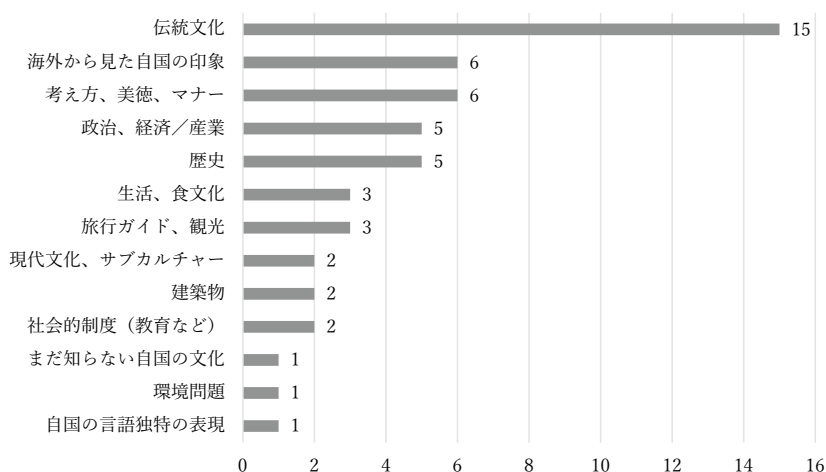
〈質問3〉

グラフ4は質問3で「どのような内容を勉強したいか」について得た記述回答を分類したものである。

この質問はこちらで限定せずに幅広い解答を得る目的で、あえて選択式ではなく記述式にして後からジャンル分けをした。具体的な例はほとんど挙げられなかったものの『伝統文化』の記述が最も多かった。これは政府が行った「文化に関する世論調査」（内閣府、2016）の中の「世界に誇れる日本の文化は何か？」という問いで『伝統芸能』が一位だった結果に重なるものがある。次に『海外から見た自国の印象』と『考え方、美徳、マナー』が続き、さらに『政治、経済／産業』や『歴史』、『生活、食文化』など様々な答えがあった中、『現代文化、サブカルチャー』がかなり少ないことは事前の予想と違う結果となった。

グラフ4

質問3. 具体的にどのような内容を勉強してみたいですか？



漫画やアニメなどの現代文化は学生にとって親しみがあり他分野よりも入りやすい教材と思われたが、それよりも伝統的なことや他国から見た印象、自国独特の考え方などを学びたい学生が大きく上回った結果を見ると、自分が楽しんで勉強したいというよりも、将来的に外国の人とコミュニケーションをとることを念頭に学びたい気持ちの表れとも捉えられる。

また質問3には同時に「具体的にどのような授業を望むか」という問いもあり、以下は得られた自由記述回答の内容をまとめたものである。

- ・文化と英語を半々くらいで学ぶ
- ・伝統文化を実践しながら学ぶ
- ・映像、演劇鑑賞を取り入れる
- ・そのトピックに関して説明をする会話訓練
- ・外国人留学生と日本人の混合グループでディスカッション
- ・グループごとに同じテーマについてプレゼンテーションし内容を比較する
- ・日本の文学や漫画を英語で読む
- ・他国の文化の比較しながら学ぶ

アンケート結果を参考にした授業づくり

今回のアンケートでは多くの学生が「英語で日本の文化について学んでみたい」と回答し、その理由は「純粋に知りたい」「日本のことを伝えたい」が半数を占めた。またもし実践するならば内容は「伝統文化」「海外から見た日本」「考え方、美徳」などを学んでみたいとの声が多かった。また具体的な実践方法としては、ディスカッション、プレゼンテーション、外国との比較、会話訓練などの例があり、これらの結果を参考にしながら、経済学部の学生が履修する授業にどのようにこのテーマを盛り込めるかを考えることにした。以下はアンケート後に「経済専修英語（講読）」の授業で実践した内容の例である。このクラスは先述の通り現代ビジネスを学ぶ学生が履修するため、いずれ国内外のビジネスに携わる可能性を想定して、将来的に仕事上の異文化コミュニケー

ションの機会に役立てられるよう、アンケートの回答で「伝統文化」に次いで多かった「海外から見た日本」と「考え方、美徳」のテーマに焦点を当てることにした。

教材の種類・トピック

1. 単発の記事

ニュース記事等を教材にする場合はなるべく経済やビジネスに関連があり、また多種多様な意見が出て議論の余地があるトピックを選ぶようにしている。以下は過去に扱ったトピック／教材の例と選択の理由である。

●日本人のコミュニケーションスタイル

‘Non-verbal communication in Japanese business’

(Rochelle Kopp *Japan Intercultural Consulting*)

(内容：多文化環境でのビジネスを行う企業を文化研修プログラムなどでサポートするアメリカのコンサルティング会社の社長による記事で、日本人ビジネスマンと仕事をする際に頭に入れておくべき文化的な違いなどを指摘している。全てを言わず腹の内を察する文化、言語以外の要素（表情、間、声のトーンなど）が伝えるメッセージが多い文化などの例を挙げ、それらに具体的にどう対応するべきかを西洋人ビジネスマン対象に助言している。)

日本人相手に仕事をする外国のビジネスマンが仕事をスムーズに進めるための努力の一環として日本の文化を理解しようとしている内容を読み、学生自身も将来異文化環境で仕事をする機会がある場合に相手の文化に歩み寄る努力が必要だということを気づかせる目的でこの記事を取り上げた。

●ソフトパワー

‘Tokyo 2020 and Japan’s Soft Power’

(Yukari Easton August 31, 2016 *THE DIPLOMAT*)

(内容：過去に日本のソフトパワーを世界に発信する目的で日本政府が主導した「クールジャパン」プロジェクトが、今一つ影響力を持たなかったことを踏まえると、2020年東京オリンピックの開会式の演出は下手に政府や役人が指揮を執るより長年それを扱ってきた民間企業に任せるのが得策であり、プロの手に委ねることで日本のソフトパワーの威力を最大限に発揮することができるだろう、との意見が述べたもの。)

日本のサブカルチャーが海外で人気を博すようになって長いが、このようなコンテンツを入口に日本に興味を持ち来日する外国人が多いことを学生はすでに良く知っている。自分たちにとっても身近で入りやすい分野であり、且つソフトパワーは日本の政治、経済などに影響を与えることを知るためにこの教材を選んだ。

●日本企業のものづくり精神

‘Recapturing *Monozukuri* in Toyota’s Manufacturing Ethos’

(Keivan Zokaei, Hunter Lovins, Andy Wood and Peter Hines March 11, 2014 *MIT Sloan Management Review*)

(内容：トヨタ自動車が日本独特の「ものづくり精神」を柱に、社内の連携と人材育成に注力することでかつての強さを取り戻し、未来に向けてサステイナブルな製品を生み出そうとしている、というもの。)

日本の伝統的な「ものづくり精神」は職人などが携わる古くからの工芸品制作

だけではなく、現代のメーカーが製品を生み出す、またはチームワーク重視で作り上げる過程にも生きており、日本経済を支える強みの一つであることから現代ビジネス学科の学生向けに選んだテーマである。

2. テキスト

別の年には単発の記事ではなく、一年を通して日本がテーマのテキストを一冊使うことを試みた。リーディングテキストとして使用したのは Michael Pronko 他著『Inbound/Outbound Japan』（金星堂）で、日本に長く住む著者から見た社会や伝統、日本人とのコミュニケーションなどについて、西洋（主に母国アメリカ）の文化と比較しながら綴ったエッセイ集である。内容はあくまで一個人の体験を通して見た日本の印象が書かれているため、読後に日本人として自身や社会を省みて、著者の指摘に「確かにそういう部分があるかもしれない」「いや、個人差があり皆がそうであるとは思わない」など賛否両論が出て活発な議論ができそうだなと思ったのがテキスト選択の理由である。

授業の進め方

1. テーマの導入

先に述べたように、文化の違いを超えてコミュニケーションが取れるようになるためにはまず自分自身を育んだ文化について知ることが大切との理解から、このテーマの出発点として以下のような作業をすることにした。

●自分にとっての日本文化を確認する

学生は参考資料1の例にあるような色々な文化的項目に自分が考える日本または日本人の特徴や代表的な例を1人1人英語で記入した。その後ペアで話し合い、あとからクラス全体で内容を発表しあった。大半が同じ特徴や例を挙げる項目もあれば、人によって全く異なる考えや意外な答えが出るものもあるため、発表が大いに盛り上がる様子が見られた。またあくまで「自分にとっての

日本文化」なので、正解・不正解がないことから、ほぼクラスの全員が積極的に内容を発表するという活発な意見交換の機会となった。

この作業では、恐らく多くの学生が改めて日本について考える機会が少ないのではとの推測から、文化と一口に言っても幅広く捉え方や習慣が人によって異なるということを再認識するよう促した。学生一人一人が改めて自分自身の日本文化のイメージを確認する機会を持つことで、教材の内容を自分の認識と比較し、内省や批判的思考をしながら進めていくことを目的としている。

参考資料 1

Pre-reading worksheet

Give a feature or a representative example you can think of for each of Japanese culture.

Traditional arts		Gestures	
Architecture		Clothes	
Food		Family roles	
Dance, play		Age roles	
Literature		Gender roles	
Music		Concept of beauty	
Greetings		Concept of money	
Holiday customs		Values	
Religions		Communication style	
Personal space		Idea of your own	

2. 教材の読み方

導入で自分の考える日本について話し合ったあと、通常、教材を読む作業は以下のように進めている。

〈Pre-reading questions〉

教材の記事、もしくはテキストの各 Unit の内容について事前に考えさせる質問をいくつか用意する。例えば教材の一つ目で紹介した ‘Non-verbal communication in Japanese business’ の記事の場合、

1. Have you ever experienced a difficulty in communication?
With whom? How was it difficult (What happened)?
2. Can you think of any examples of differences between Japanese communication style and other culture's (countries') styles?

といった質問を考え意見交換をする。読む前から内容について意識、準備させることによって本文に入りやすくする。

〈Reading〉

・ Comprehension-check questions

本文は宿題として各自読み、事前に配布する内容理解問題に答えてくる。上記と同じ教材を例に見ると、

NON-VERBAL COMMUNICATION IN JAPANESE BUSINESS

1. How are Western communication style and Japanese communication style different?

Western communication style relies on _____.

Examples:

-
-
-

Japanese communication style relies less on _____ and more heavily on _____

Examples :

-
-

… (抜粋)

などの質問を答える形で大筋をつかみ、授業内でまずはペアで話し合い、次にクラス全体で答えを確認する。テキストの場合も同様に、各 Unit にある内容理解問題やその他掲載されている Exercise をやる。

・ Summarizing the paragraphs

各ペアに一つか二つの段落を割り当て、その要旨を日本語（高いレベルのクラスでは英語）で発表させ、全体の流れを把握していく。この際に理解できなかった英語表現や文法事項なども話し合い、教員に質問をして細かい部分も同時に確認する。

・ Vocabulary/Translation

一語一句翻訳することはやらないが、以下のようなワークシートで単語やフレーズレベルで意味を確認する作業を行う。以下は ‘Tokyo 2020 and Japan’s Soft Power’ の記事を使った例である。

TOKYO 2020 and Japan’s Soft Power

■2016年リオオリンピックでの The Tokyo Show の内容：

2011年の地震と若い津波の _____ による ‘Thank you’ というオープニングメッセージののちに _____ ショーで東京オリンピックで競われる33種目が映し出された。しかし _____ をさらったのは、おなじみのキャラクターや日本のゲーム・漫画の主人公が登場した2分間のビデオプレゼンテーションだった。

ビデオの内容→ _____ ジャズバンドのサウンドトラックと“Shibuya 9:15”
 の見出しとともに、_____, _____、_____ なペースで始ま
 った。16歳の _____ が制服姿で日本の若者文化の _____ で有名な
 渋谷の _____ を上に高く舞い上がり、_____ が _____ と
 競争し、_____ が634mの東京スカイツリーの上を飛び越え、築
 1300年以上の浅草寺を _____ にして _____ が行われた。

… (抜粋)

全訳をやらずとも、単語の意味と文の構造を理解していないと穴埋めができないので良い練習になると思われる。また単語は自分で使って初めて定着するものなので、時間に余裕があれば重要な新出単語を一文に一つ使ってそれぞれがオリジナルの文章を作る作業もする。

〈Post-reading discussions〉

教材を読み終わったあとに一番大事なのは自分の意見やアイデアを他に伝える練習をすることであると考えるので、ペアまたはグループで用意された質問に答えてディスカッションを行う。ここで筆者が考える大きなポイントは『今後の予測』、『その是非』、『新しいアイデア』の3つである。

●今後の予測

「これからどうなっていくか」「形態は変わるのか今のままか」「今後起こりうる問題は何か」といった質問に答えることで少し先を予測する力は、これから社会に出る学生にとってどの分野で働くにしても大事な訓練と必要なスキルといえる。

- ・ Which Japanese culture do you think will be preserved and which might disappear in the future? Why?
- ・ What might be the strengths and weaknesses of 'monozukuri' style in Japan? In which areas do you think it would best develop?

(教材 'Recapturing *Monozukuri* in Toyota's Manufacturing Ethos' の例より)

●その是非

「その内容は正しいと思うか、または（一部）違う、全く間違っていると思うか」「今のやり方で良いのか」「どの点を改善すべきか、または維持するべきか」など日本独自のやり方を検証、または外国との比較を通して考える。

- ・ Do you agree with the writer's ideas on how Japanese people tend to communicate? (Do you think they are correct?) If yes, give some examples from your own experience (about yourself or people whom you know). If no, which point do you disagree with and why?

(教材 'Non-verbal communication in Japanese business' の例より)

●新しいアイデア

「どのような解決策が考えられるか」「新しくできること」など学生がオリジナルなアイデアを出す練習もディスカッションを活発にさせる。

- ・ Pick a country and imagine that you are hosting an event that introduces Japanese cultures there. Describe the content in detail and the reason for presenting it in that particular way.

(教材 'Tokyo 2020 and Japan's Soft Power' の例より)

これらの質問はディスカッションだけでなく文章に書いてレポートとして提出させても良い。

〈Presentations〉

より理解を深めるためにグループで授業内で扱ったトピックについて調べ直し、最終的にプレゼンテーション（英語）で今後の予測、その是非、新しいアイデアや問題解決法などさらに深掘りする形で発表し、互いに評価・コメントを書かせることもこのテーマのよいまとめとなる。

過去の発表例

- ・日本企業とアメリカ企業の広告宣伝の違い
- ・失われゆく日本の捕鯨文化 …など

日本についてのテーマを扱う際の課題—教員が留意すべき点

これまで英語の授業で日本に特化したテーマを取り上げた実践例を挙げてきたが、同時に気を付けなければいけない点もいくつかあることを指摘したい。

1. 偏見や先入観について

文化というものはその定義自体がどこまでの範囲や深さを指すかによって大きく変わる上に、時代によって新しく生まれ変化していく生き物とも言える。一般的に異文化について学ぶ教材を扱う際に頭に入れておかなければならないことは、ステレオタイプのイメージを学習者に植え付けてしまう危険性である。「この国の人たちは全員がこうだ」と偏った見方を植え付けたり、個々人の違いがあるという大前提を忘れてすることが無いように、教員は学生の理解のし方に注意を払わなくてはならない。では英語の授業で日本文化についてインプットする場合はどういう状況になるだろうか。内容は学生たちにとって馴染みのある、またはテーマとして入りやすい母国文化であるため、逆に自分たちの生活に照らし合わせて考えた場合「人や状況によるから一括りにできない」ということがよくわかり「これが日本文化だ」といった偏見は生まれにく

いと考えられる。例えばこれから日本で仕事をするアメリカ人ビジネスマン向けに日本人との関わり方のヒントを書いた教材を読むと、内容に「日本人はコミュニケーションをする際に表情・姿勢・声のトーンなどの非言語から得られる情報を重視する」「西洋人のように1から10まで話さないのが察しなくはいけない、わからなければ細かく質問して情報をとるべき」「矢継ぎ早に話さず間を大事にするべき」と書かれている。学生はこの内容についてどう感じるか問われると「確かにそういう部分があるかもしれない」という意見がある一方で、「人によって違う。自分は日本人だが思ったことを全部伝える方だ」「状況によって違う。仕事やアルバイトの現場など情報を漏らさず正確に伝えなくてはいけないケースはある」など多様な意見も出てくる。このように、自分が含まれているテーマだからこそ、それが全てではないことが即座にわかり偏見や先入観につながることはこの状況ではおこりにくいのではないかと考える。

一方で難しいのはアウトプットする側になった場合である。例えば外国の人に日本について文章または会話で説明する状況になった時、冒頭で紹介したような「日本はどうか？日本人は？」と問われた場合、代表として「日本はこうです」と一括りに紹介してしまうことが往々にしてある。対話する相手に偏った日本のイメージや日本人像を植え付けないためにも、発信するときには個人や状況によって違うという事実を踏まえ、あくまで自分個人の意見・自分が感じる日本や日本人の「傾向」として説明することを心掛けなくてはいいと教員は授業内で強調するべきである。

2. 外国語で扱うことの難しさ

文化を始めとしてその国や地域で独特の発展を遂げてきた固有のものを他言語で扱うことは難解である。英語の授業で日本についてのテーマを扱う場合、この言語的難しさはやはりインプットよりもアウトプットで際立つ傾向がある。リーディング・リスニングの素材として日本文化が出てきた場合、学生にとって他言語に翻訳された内容は多少の受け取りにくさがあるものの、背景知

識や親しみやすさに助けられて英語でも理解しやすいかもしれない。しかし、例えば日本の政治システム、天皇制、茶道の基本などの独特なトピックについて意見を述べたり説明をしたりする場合、知識としては知っていても英語でその内容をどのように表現するか、どの単語や言い回しを使えば的確に伝わるかを改めて学び訓練をしていなければ自然には出てこない。まして微妙なニュアンスや日本語にしかない英語に翻訳しづらい事柄について伝えるには事前の準備が必要である。このことを踏まえると授業の重点はアウトプットに据えるべきだと考える。教員が心掛けることは、まずインプットの段階で日本についての情報が英語でどのように翻訳されているか、具体的にはどのような単語や表現を使ってそれらが表されているかを学生に細かく確認させ、その上で、学んだ表現や訳し方を取り入れて自分の意見を書く・話す課題に取り組むなど日本について「発信する」訓練に多くの時間を割くべきだと考える。

総 括

これまでの日本の英語教育は欧米から学ぶことを軸に進められてきた印象があるが、これからは同時に国家レベルだけでなく個人でも英語を使って日本について発信していく時期に来ていると考える。そのような英語教育の変革は、グローバル人材育成計画をはじめとする政府主体の動きと同時に英語教員が各自で意識して授業の一部分にでも取り入れていけるものである。本稿ではそのような新しい視点から展開する授業に関しての学生の意見を調査し結果をまとめた。本アンケートの少ない対象人数では日本の大学生の意見を反映しているとは言い難いが、少なくともテーマとして求められている可能性、そして具体的にどのような授業内容を望んでいるかについて意見を収集できたことは一教員として収穫であった。またアンケート結果をもとに授業の進め方を紹介したが、その内容はほんの一案にすぎず、日本についてのテーマを扱う授業の展開のし方はより面白くオリジナリティ溢れるものが無数にあると想像する。今後はさらに情報を集め、授業案を作成・実践したのち学生の反応を再び調査し、

効果的な教材、トピック、アクティビティなどを検証することが課題である。

参考文献

- Brown, H. D. (2000). *Principles of language learning and teaching*. (Fourth Edition). New York: Longman.
- Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon: Multilingual Matters. p.34.
- 中央教育審議会 (2002) 「新しい時代における教養教育の在り方について」『文部科学省ホームページ』2020年2月3日アクセス
〈https://www.mext.go.jp/b_menu/shingi/chuuou/toushin/001237.htm〉
- Easton, Y. (2016). Tokyo 2020 and Japan's Soft Power. *THE DIPLOMAT*. Retrieved from <https://thedi diplomat.com/2016/08/tokyo-2020-and-japans-soft-power/>
- グローバル人材育成推進会議 (2012) 「グローバル人材育成戦略 審議まとめ」『首相官邸ホームページ』2018年8月23日アクセス
〈<http://www.kantei.go.jp/jp/singi/global/1206011matome.pdf>〉
- Kopp, Rochelle. (n.d.). Non-verbal communication in Japanese business. *Japan Intercultural Consulting*. Retrieved from <https://japanintercultural.com/free-resources/articles/non-verbal-communication-in-japanese-business/>
- 文部科学省 (2013) 「グローバル化に対応した英語教育改革実施計画」『グローバル化に対応した英語教育改革実施計画』について』2019年9月30日アクセス
〈https://www.mext.go.jp/a_menu/kokusai/gaikokugo/_icsFiles/afiedfile/2014/01/31/1343704_01.pdf〉
- 文部科学省 (2014) 「今後の英語教育の改善・充実方策についての報告～グローバル化に対応した英語教育改革の五つの提言～」『文部科学省ホームページ』2018年8月23日アクセス
〈https://www.mext.go.jp/b_menu/shingi/chousa/shotou/102/houkoku/1352460.htm〉
- 文部省 (1988) 「我が国の文教施策 昭和63年度」『文部科学省ホームページ』2020年2月20日アクセス 〈https://www.mext.go.jp/b_menu/hakusho/html/hpad198801/〉
- Moran, P. R. (2001). *Teaching Culture*. Boston: HEINLE Cengage Learning.
- 内閣府 (2016) 「文化に関する世論調査」『内閣府ホームページ』2018年8月22日アクセス 〈<https://survey.gov-online.go.jp/h28/h28-bunka/index.html>〉
- Pronko, M. (2020). *Inbound/Outbound Japan*. Tokyo: Kinseido.
- Zokaei, K., Lovins, H., Wood, A., & Hines, P. (2014). Recapturing *Monozukuri* in Toyota's Manufacturing Ethos. *MIT Sloan Management Review*. Retrieved from <https://sloanreview.mit.edu/article/recapturing-monozukuri-in-toyotas-manufacturing-ethos/>

L'aventure japonaise de Mirra Alfassa (1916-1920) : comment la rencontre avec le Japon façonna la Mère

Anne-Aurélie SEYA

Dans l'histoire des pratiques viatiques au féminin, le panorama des voyageuses françaises et occidentales en général, qu'elles aient fait l'expérience du Japon pendant quelques jours ou quelques années, peut se décliner autour d'une approche typologique basée sur les conditions du voyage. Cette classification des voyageuses peut ainsi se diviser en deux grandes catégories¹ : les voyageuses opportunistes ayant bénéficié des conditions de déplacement d'un tiers (le plus souvent un mari, un père ou un frère) ou les voyageuses volontaires (aventurières, journalistes, voyageuses en mission officielle etc.). Beaucoup de ces voyageuses, bien que célèbres dans des domaines n'étant pas liés au Japon ou même au voyage en général, ont pu voir leur épisode viatique disparaître au profit d'autres accomplissements. Voyageuse opportuniste découvrant le Japon en profitant d'une mission commerciale de son époux, Mirra Alfassa (1878-1973), surtout connue sous le nom de la Mère, est une de ces voyageuses dont le périple japonais a souvent été mésestimé et reste mal connu alors même qu'elle a produit d'abondantes sources dont certaines peuvent être rattachées à la littérature viatique. Les voyageuses opportunistes n'étaient pas nécessairement passives ou peu intéressées par le Japon, bien au contraire. Dans le cas de la Mère, le Japon fut riche en expériences et en découvertes, marquant un véritable tournant dans sa spiritualité et ses futurs enseignements. Jusqu'à présent l'influence de ce voyage tendait à être éclipsée par sa vie en Inde, la fondation

¹ Ces dernières se déclinent elles-mêmes en sous-catégories afin d'affiner la classification et l'analyse des voyageuses françaises et occidentales.

d'Auroville et ses relations avec Sri Aurobindo. Néanmoins en exploitant les documents liés à son expérience japonaise, il est possible d'analyser comment le Japon a influencé ses pensées, son parcours spirituel et sa vie en général. Pour ce faire, il est avant tout important d'établir clairement les différentes étapes et les jalons de ses quatre années au Japon, puis de relire son œuvre à la lumière de ces éléments, tout en reliant certaines sources à des questions de genre littéraire particulier, à savoir la littérature viatique.

De Paris au Japon en passant par Pondichéry : étapes et moments clés

Née à Paris dans une famille bourgeoise d'une mère égyptienne et d'un père turc, Mirra Alfassa manifesta dès son plus jeune âge de grandes qualités intellectuelles, mais aussi artistiques². Passionnée par les livres, elle avait déjà à l'âge de 14 ans, lu les quelques 800 livres de la bibliothèque de son père³, impressionnant ses professeurs par son esprit vif et sa plume. Très tôt, elle s'intéressa aussi à l'occultisme et au mysticisme, persuadée de l'existence de mondes invisibles après plusieurs épisodes de paralysie du sommeil, de projections astrales⁴, d'hallucinations et de communication animale. Après un premier mariage en 1897 avec le peintre Henri Morisset (1870-1956) et la naissance de leur fils André, elle divorça en 1908, et rencontra par la suite Paul Antoine Richard (1874-1967) en 1910, qu'elle épousa en 1911 après que lui-même eut quitté sa femme⁵. Elle commençait à explorer sa spiritualité depuis quelques années déjà⁶ quand elle se rendit avec lui en

² Les informations biographiques proviennent principalement de l'ouvrage du journaliste Georges Van Vrekhem, qui fit partie du cercle des proches la Mère dès 1964. (Georges Van Vrekhem, *The Mother: the Story of her Life*, New Delhi, Rupa & Co., 2004.).

Néanmoins, cet article se base pour la majeure partie sur un travail de recherche réalisé non seulement à partir des écrits de la Mère mais aussi sur ses documents personnels (papiers personnels, lettres, photographies, documents audios etc.) ainsi que sur les écrits de Paul Richard (notamment *Au Japon*, publié en 1917).

³ Christine Pflieger-Maillard (dir.), *Devenir l'autre : expérience et récit du changement de culture entre le Japon et l'Occident*, Arles, Philippe Picquier, 2011, p. 32.

⁴ Expériences de sensations extra-corporelles limitées dans le temps (la sensation de « quitter son corps »).

Inde en 1914 où elle rencontra le philosophe et spiritualiste Sri Aurobindo (1872-1950)⁷ pour la première fois⁸. Le couple passa un an à Pondichéry et revint en France pour un court retour en 1915, avant de s'embarquer à bord du *Kamo Maru* le 11 mars 1916 en direction du Japon, Richard ayant finalement échappé de justesse à la mobilisation pendant la Grande Guerre en échange d'une mission officielle de promotion des « exportations de produits japonais ». Le couple passa quatre ans au Japon où Mirra Alfassa, enchantée par le pays, sa culture et sa langue, vivait parallèlement de profondes expériences mystiques et nouait des relations fortes et intimes avec des Japonais. Le voyage s'acheva en avril 1920, quand le couple repartit définitivement en Inde, à Pondichéry. Mirra décida alors de s'installer dans l'ashram⁹ auprès de son maître Sri Aurobindo. Paul Richard la quitta quelques mois plus tard. Elle prit la direction de l'ashram en 1926 où ses disciples et ceux de Sri Aurobindo se pressaient pour écouter les paroles et les enseignements de celle qu'ils appelaient maintenant « la Mère » ou « Douce Mère ». Après son retour définitif à Pondichéry, le Japon ne quitta pas pour autant la Mère qui

⁵ Elle était alors convaincue au moment de leur mariage qu'il était la réincarnation d'un demi-dieu bouddhiste, un *asura*.

⁶ Elle soignait notamment son fils avec ses propres « pouvoirs » et organisait chez elles des « séances » avec des proches afin de communiquer avec les esprits ou de faire des projections astrales. Par ailleurs, du mois de juillet au mois d'octobre 1906 elle se rendit pour la première fois en Algérie afin d'étudier les sciences occultes avec Max Théon (1848-1927), occultiste ayant inspiré la *Fraternité Hermétique de Louxor* (société d'occultisme basée sur la pratique afin de développer des pouvoirs occultes grâce notamment à diverses expériences sexuelles ou à l'usage de drogues).

⁷ Philosophe, maître yogi et poète, il fut un des leaders du mouvement pour l'indépendance de l'Inde. Il fonda une petite communauté avec ses disciples à Pondichéry en 1910 avant que celle-ci ne devienne officiellement un ashram en 1926 et qu'il en confie la direction à la Mère.

⁸ Elle fut présentée à Sri Aurobindo par Paul Richard qui l'avait rencontré lors d'un voyage qu'il effectua seul à Pondichéry en avril 1910.

⁹ Dans l'hindouisme, l'ashram désigne à la fois un lieu d'ermitage et un lieu de formation religieuse institutionnalisé où vit en général un *guru* (enseignant), entouré de ses élèves.

fit très souvent des références à sa période japonaise dans ses enseignements et ses « causeries » avec les membres de l'ashram et reçut aussi plusieurs visites d'amis japonais ayant fait le déplacement jusqu'en Inde pour la voir. Le 28 février 1968 elle fonda au nord de Pondichéry la cité Auroville¹⁰. Elle y décéda en novembre 1973.

En se focalisant sur les différentes étapes et événements du voyage au Japon, il est possible de mieux comprendre l'influence directe de ces quatre années sur sa vie, y compris dans des sphères intimes, mais aussi sur la construction de l'image de la Mère, ses enseignements et plus généralement son héritage. Le couple, arrivé à Yokohama le 18 mai 1916 pour quatre années, s'installa d'abord à Tōkyō. Il se lia rapidement d'amitié avec l'intellectuel et écrivain ultranationaliste Ōkawa Shūmei (1886-1957)¹¹ chez qui il vécut durant une partie de son séjour tokyoïte de 1916-1917. Alors que Paul Richard était occupé par sa mission officielle, Mirra Alfassa passait une grande partie de son temps avec l'écrivain, pratiquant chaque jour avec lui la méditation et partageant de longues discussions en français. Ōkawa la tenait en très haute estime et déclara en 1957 à propos du jour où il l'avait rencontrée pour la première fois : « *Parmi l'auditoire se trouvait une femme*

¹⁰ Ville expérimentale indienne se voulant être un laboratoire spirituel et un lieu multiculturel où les habitants pourraient vivre librement qu'importe leur nationalité et leurs origines.

¹¹ Ōkawa Shūmei a étudié la philosophie indienne et la littérature védique. Il était aussi reconnu pour sa grande connaissance du sanskrit et du pali. Passionné par les philosophies d'autres pays et les théologies (dont l'Islam), il passa de nombreuses années à étudier l'Orient. À partir de 1918 il revendiqua ses positions ouvertement nationalistes et anticapitalistes et participa pendant les années 1930 à plusieurs coups d'état menés par l'armée japonaise. À la fin de seconde guerre mondiale il fut jugé par le Tribunal de Tōkyō comme criminel de guerre de classe A mais échappa à une condamnation sévère en feignant des troubles mentaux. Il fut transféré dans un hôpital psychiatrique où il séjourna jusqu'en 1948. Pendant son internement il réalisa la première traduction complète du Coran en langue japonaise qu'il publia en 1950. Bien qu'il n'ait eu aucune connaissance de la langue arabe et qu'il se soit appuyé sur d'autres traductions (en français, anglais, allemand et chinois principalement), son travail est considéré jusqu'à présent par de nombreux théologiens musulmans, comme une traduction de très grande qualité.

*qui me fit vibrer en profondeur. Quelque chose en elle me tirait vers elle [...] il y avait dans ses yeux une lumière comme celle du grand matin du monde qui était sur le point de se lever. »*¹². Lors d'un voyage en Inde en 1954 pour la voir en tant « qu'ami de la Mère » et quand on l'interrogea sur sa relation avec celle-ci et la raison de sa venue, il répondit en la comparant au Mont-Fuji, qui ne pouvait être apprécié sans une certaine distance, expliquant qu'elle était aussi sublime et grandiose que ce dernier lorsqu'on mettait une certaine distance entre soi et la Mère¹³. Il ne cacha donc jamais son admiration et une certaine attirance pour elle, sans pour autant donner de détails sur la nature de leur relation. Cette proximité entre eux créa de nombreuses tensions au sein du couple Richard pendant leurs années de vie au Japon. Le duo Ōkawa-Mirra avait ses habitudes et une vie quotidienne riche et active, excluant le plus souvent Paul Richard. Il arriva par exemple qu'ils partent en voyage dans les alentours de Tōkyō à deux, sans que l'époux de Mirra ne soit prévenu avant le voyage ou même invité. De la même façon, l'épouse d'Ōkawa qui vivait avec son époux et le couple Richard, était assez peu conviée pour ces escapades bien qu'elle ait pratiqué la méditation avec son mari, Mirra et Paul¹⁴. La Mère relata dans une lettre à une amie les grandes tensions qui existaient au quotidien entre Richard et Ōkawa ainsi que la jalousie et la possessivité de son époux mais considérait que ce dernier devait s'affranchir de ce genre de sentiments et de son ego pour progresser spirituellement. Le quotidien de Mirra tournait donc principalement autour d'Ōkawa et de leurs activités en duo plus orientées vers la spiritualité et l'occulte que vers la culture japonaise, laissant peu de place à la découverte de cette dernière.

Après leur année tokyoïte, le couple s'installa à Kyōto pour les activités de

¹² Christine Pflieger-Maillard (dir.), *Devenir l'autre, op. cit.*, p. 36

¹³ Ōkawa utilisa cette comparaison à plusieurs occasions pour décrire la Mère et sa relation avec elle, évitant judicieusement de qualifier clairement leurs liens.

¹⁴ Contrairement à Paul Richard, l'épouse d'Ōkawa ne jalousait pas les relations entre Mirra et son mari. Au contraire, elle avait beaucoup d'admiration pour elle et la considérait comme une sœur et un guide spirituel.

Paul. Si elle avait d'abord désiré rester à Tōkyō chez Ōkawa et son épouse, elle changea rapidement d'avis pour ne pas aggraver les tensions entre elle et Paul et surtout mettre fin à un triangle amoureux qui ne disait pas son nom. Si l'année à Tōkyō avait été intense, elle se réjouissait aussi de son arrivée à Kyōto qui allait être pour elle l'occasion de « *s'imprégner totalement de la culture japonaise* », selon ses dires. Se vêtir à la japonaise était pour elle une part importante de sa découverte de la culture japonaise. C'est pourquoi dès son arrivée à Kyōto elle mit un point d'honneur à abandonner les tenues occidentales et à porter quotidiennement *yukata* et *kimono*, assortis le plus souvent possible de *geta*. Si elle avait commencé à en porter à Tokyo (offerts par Ōkawa)¹⁵, c'est auprès de sa proche amie, Kobayashi Nobuko (1886-1973)¹⁶ qu'elle apprit à se vêtir seule¹⁷. De la même façon, elle commença à apprendre le japonais avec beaucoup plus de sérieux et s'adonna aussi à l'ikebana, toujours épaulée par son amie qui s'étonnait qu'après une année à Tōkyō elle ait si peu de connaissances des traditions et de la culture japonaise. Alors qu'elle souhaitait s'imprégner le plus possible du Japon, elle décida de prendre le nom japonais de « *Fujiko* ». Le choix de ce prénom, glycine en français, témoignait de son intérêt grandissant pour les fleurs et l'art floral en général¹⁸. Si les moments avec Madame Kobayashi étaient surtout marqués par l'apprentissage de la culture et de la vie quotidienne japonaise, la spiritualité n'était néanmoins pas absente de sa vie. Elle s'appliqua notam-

¹⁵ Il existe plusieurs photographies de Mirra Alfassa en kimono ou en yukata prises par Ōkawa ou posant avec lui. Dans le cas des photographies d'Ōkawa, il est possible de noter que quelques-unes dépassent le cadre des photos souvenirs pour immortaliser un moment et sont de véritables mises en scène de Mirra, souvent avec des fleurs et une construction esthétique particulière.

¹⁶ À Kyōto le couple avait vécu pendant quelques temps chez le professeur Kobayashi et son épouse Nobuko.

¹⁷ À Tōkyō, Ōkawa faisait venir quelqu'un pour habiller Mirra ou chargeait son épouse de le faire.

¹⁸ Mirra Alfassa avait choisi ce pseudonyme en observant ces fleurs au sanctuaire shinto de *Kasuga Taisha* (Nara) et après qu'on lui ait expliqué à cette occasion que les glycines étaient associées à l'immortalité/la longévité mais étaient aussi capables de repousser les mauvais esprits.

ment à suivre des enseignements sur la méditation assise immobile et visita de très nombreux temples et sanctuaires. Quand le moment de quitter le Japon vint finalement, le départ fut difficile pour Mirra qui n'avait cessé d'être stimulée intellectuellement, spirituellement et artistiquement par ces quatre années.

Le Japon vécu et le Japon *ex-sito* : influences et héritage

Au sein du large corpus que représentent les documents liés à la Mère, de diverses formes et époques¹⁹, il est possible de retrouver un grand nombre de sources écrites (publiées ou manuscrites). Parmi elles, se trouvent les écrits et les transcriptions de ses enseignements (revus, corrigés et augmentés par la Mère elle-même) retraçant son périple japonais ou liés à son expérience du Japon, parfois réalisés plusieurs dizaines d'années après le voyage. Ces derniers n'ont pas été identifiés jusqu'à présent comme appartenant à la littérature de voyage puisque qu'ils ne pouvaient y être rattachés au sens de genre littéraire fixé avec des codes et un système de représentations. Néanmoins, ce sont des écrits de voyage, au sens d'expérience du voyage au Japon, eux aussi empreints de la même poétique et des mêmes enjeux qu'il est possible de retrouver dans la littérature viatique classique et utilisant les différents *topoi* propres à cette dernière : exotisme et altérité principalement. Cette nuance a placé la Mère à l'écart de la plupart des voyageuses françaises et occidentales ayant écrit sur le Japon mais doit pourtant être prise en compte pour appréhender l'intégralité de sa pensée et de son travail.

*Paroles d'autrefois*²⁰ et les *Entretiens*²¹ sont les documents publiés qui contiennent le plus de références au Japon. *Paroles d'autrefois* se base sur ses journaux et ses notes personnelles. Les notes prises pendant son voyage en font donc partie et correspondent à une écriture de l'immédiateté pendant son périple, malgré un processus de réécriture ultérieur. Une grande partie

¹⁹ Essais, retranscriptions d'entretiens revues et corrigées par la Mère, mémoires, agendas, lettres, photographies, enregistrements audios etc.

des premières observations faites pendant le voyage ont été réunies dans *Impressions du Japon* (juillet 1917)²², dont le texte complet, en français, a été intégré dans *Paroles d'autrefois*. *A contrario*, les *Entretiens* incarnent l'héritage de l'imaginaire japonais et de l'expérience du voyage chez la Mère. Ils témoignent de ce qu'il reste de l'expérience exotique et de comment l'imaginaire japonais a été digéré et intégré des années après le voyage.

Le séjour japonais de la Mère peut se décomposer en deux temps forts géographiques : tout d'abord son séjour à Tōkyō qui a été le lieu de l'expérience mystique, puis dans un second temps, Kyōto qui a marqué son expérience exotique. Ōkawa et Kobayashi sont les deux personnes clés dans cette compréhension du Japon et de ses expériences. En analysant *Paroles*

²⁰ Cet ouvrage regroupe tous les écrits (manuscrits) de La Mère datant d'avant 1920, y compris ses écrits sur le Japon (impressions de voyage et essais théoriques). La première édition a été publiée en 1946.

La partie de l'ouvrage portant sur sa production écrite lors de sa période japonaise va de la page 155 à 201. Il s'agit principalement de lettres et d'essais dont la plupart s'intéresse au Japon (mais pas tous cependant), mais aussi quelques écrits rédigés pendant sa période japonaise qui ont été inspirés par son expérience du Japon, de la philosophie et de la culture japonaise.

Elle aborde aussi en partie le Japon dans son chapitre sur la prudence (p.245-246, « à propos des temples et de l'image de Bouddha ») et dans celui sur la modestie (p.288, « à propos de la maison d'un maître de l'ikebana »).

²¹ Les *Entretiens* de La Mère doivent être pensés comme un ensemble et se regroupent en huit volumes, mais seuls quatre d'entre eux abordent son expérience du voyage au Japon : *Entretiens*, 1929-31, Pondichéry, Sri Aurobindo Ashram, 1933 ; *Entretiens*, 1950-51, Pondichéry, Sri Aurobindo Ashram, 1967 ; *Entretiens* 1953, Pondichéry Sri Aurobindo Ashram, 1975 ; *Entretiens* 1957-1958, Pondichéry, Sri Aurobindo Ashram, 1958.

Chaque volume des entretiens a connu plusieurs rééditions après sa première publication.

Lors de ses entretiens, elle s'adressait à ses disciples en anglais. Cependant la transcription en français fut réalisée par elle-même, s'appuyant sur les notes d'un disciple, traduisant et enrichissant ses propres entretiens de souvenirs ou d'anecdotes qu'elle n'avait pas racontés en premier lieu.

²² *Impressions of Japan* (parution en anglais dans la *Modern Review* de Calcutta en 1918) est une traduction revue et corrigée par Mirra Alfassa elle-même de ses *Impressions du Japon* de juillet 1917.

d'autrefois, il est intéressant de noter que dans un premier temps elle percevait assez peu l'altérité des Japonais (spécificités et différences), prises dans une effervescence mystique et ésotérique. L'autre japonais était alors caractérisé par son énergie psychique, sa force vitale ou sa spiritualité, plus que par des éléments physiques. Si altérité et rencontre étaient deux points importants pour elle et les deux faces d'une même pièce, elle avait d'abord surpassé l'altérité et ce qui caractérisait l'autre dans sa différence culturelle pour aller à sa rencontre. D'après elle, les Japonais avaient été incompris par les Occidentaux et tout ce qui avait été écrit sur eux était erroné puisque les voyageurs, pour la plupart, n'avaient pas su saisir l'essence de l'esprit japonais, qu'elle pouvait cependant voir. Elle avait donc à cœur de rétablir cette vérité. Ce faisant, elle eut recours à des thématiques ou des éléments de description inhabituels qui n'existaient pas dans d'autres récits de voyage pour la même période ou même pour les périodes suivantes. Par exemple, un élément caractéristique, rare et plutôt insolite, utilisé pour décrire les Japonais fut toujours l'énergie (aussi bien physique que spirituelle) : qu'ils soient vieux ou jeunes, riches ou pauvres, ils dégageaient toujours une forme d'énergie forte et communicative selon elle²³. Cet autre était alors un autre « moi » pour la Mère qui l'appréhendait d'un point de vue presque uniquement spirituel et beaucoup moins physique. Cependant, si elle se targuait d'avoir rencontré et côtoyé « les vrais Japonais », introduisant ces éléments de descriptions rares tournés vers des caractéristiques spirituelles, ces derniers se retrouvaient prisonniers des mêmes schémas exotiques de la fin du XIXe siècle et du début du XXe siècle. Pour elle, les vrais Japonais étaient ceux qui avaient gardé les qualités des samouraïs : bravoure, silence, abnégation, sacrifice. Elle transposa ainsi une sorte d'idéal perdu de la chevalerie pour décrire les Japonais et leur philosophie.

²³ « Cette énergie est l'un des traits les plus intéressants du Japon. Elle est visible partout, en chacun : jeunes et vieux, ouvriers, femmes, enfants, étudiants, tous, sauf peut-être les "nouveaux riches", font preuve dans leur vie quotidienne, de la plus merveilleuse accumulation d'énergie concentrée. » (*Impressions du Japon* in *Entretiens* p.165)

C'est seulement à Kyōto avec Madame Kobayashi que Mirra avait pu réellement s'ouvrir à la perception d'un Japon plus exotique et porteurs des *topoi* que l'on retrouve habituellement chez les voyageurs et les voyageuses occidentaux au Japon (langue japonaise, vêtements, nourriture, ikebana, cérémonie du thé etc.). Elle avait ainsi redécouvert des scènes du quotidien qu'elle semblait avoir ignoré dans le premier temps du voyage (enfants en kimono jouant, magasins, scènes de la vie quotidienne, monde du spectacle) et pouvait enfin y placer les Japonais. L'exotisme à l'envers, presque à contre-courant de Mirra Alfassa ne dilua pourtant pas l'émerveillement qu'elle avait pu ressentir au contact du pays. Parallèlement sa curiosité sincère et son désir profond de comprendre le pays, lui permettaient de prolonger certains cadres de l'exotisme japonais en français. Le fait que les écrits de La Mère soient affranchis d'une certaine portée « touristique » (elle aborda par exemple très peu des itinéraires) n'empêcha donc pas l'exotisme japonais et l'imaginaire japonais en français d'éclorre dans le texte (notamment avec les références au samouraïs), parfois un peu tardivement, via des descriptions ou des thématiques propres au récit de voyage japonais en tant que genre (us et coutumes, vêtements, etc.).

Si au Japon elle avait affiné certains de ses exercices spirituels avec différents types de méditation, une pratique du yoga presque quotidienne, une initiation au shakyou²⁴, la visite de nombreux temples et sanctuaires et plusieurs autres expériences, Tōkyō fut le théâtre de ses deux plus grandes expériences occultes du séjour peu de temps après son arrivée²⁵. La première fut une rencontre avec ce qu'elle appelait un « génie de la mort » (assimilé à une sorte de faucheur qui réclamerait son nombre quotidien de morts) lorsqu'elle attrapa très probablement la grippe espagnole, refusa d'être soignée par un médecin et lutta avec ses propres pouvoirs contre ce qui était venu vraisemblablement lui ôter la vie²⁶. La seconde expérience

²⁴ La copie à la main des sutras bouddhistes. Cette pratique est considérée à la fois comme un acte de piété et une forme de méditation.

²⁵ Toutes deux relatées avec beaucoup de détails lors de ces enseignements et retranscrites dans ses *Entretiens*.

évoquée est sa rencontre avec un « génie du feu » lors d'un incendie qui n'avait finalement pas eu lieu là où elle se trouvait mais quelques bâtiments plus loin après avoir confronté et chassé ce dernier²⁷. Jusqu'à son voyage au Japon, elle n'avait eu qu'un seul contact avec un « génie » en Europe et n'avait pu réellement l'identifier, si ce n'est qu'elle l'avait perçu comme étant, d'après elle, une entité apportant la mort. C'est au Japon, qu'elle comprit réellement selon elle le fonctionnement et les interactions avec ces « génies » (à comprendre ici dans le sens d'entités ou d'esprits) et qu'elle expérimenta ses premiers affrontements victorieux contre eux²⁸.

Le Japon ne fut pas que le lieu d'une maturation mystique et spirituelle

²⁶ « Et je suis restée dans mon lit, avec ma fièvre, violente fièvre. [...] Vers la fin du deuxième jour j'étais couchée toute seule, quand j'ai vu clairement un être, avec une partie de la tête décapitée, avec un costume militaire (ou le restant d'un costume militaire), qui s'est approché de moi et qui s'est précipité sur ma poitrine, comme cela, avec cette demi-tête, pour absorber ma force. J'ai bien regardé, puis je me suis aperçue que j'étais en train de mourir. Il me tirait toute ma vie (parce qu'il faut vous dire que les gens mouraient de pneumonie en trois jours). J'étais absolument clouée sur mon lit, immobile, dans une transe profonde. Je ne pouvais plus bouger, et il tirait. Je pensais : maintenant, c'est fini. Alors j'ai fait appel à mon pouvoir occulte, j'ai livré une grande bataille, et je suis arrivée à le retourner pour qu'il ne puisse plus rester là. Et je me suis réveillée. » (*Entretiens*, 1953, p.201)

²⁷ « C'est la même chose avec le feu. J'ai vu le génie du feu, surtout au Japon parce que le feu est une chose extraordinaire dans ce pays-là. Quand un feu s'allume, c'est quatre-vingts maisons qui brûlent : tout un quartier. C'est quelque chose de fantastique. Les maisons sont en bois et ça brûle comme des boîtes d'allumettes ; on voit un feu qui s'allume et puis tout d'un coup, poff !... [...] Alors il y a des génies du feu. Un jour, j'étais dans mon lit : j'étais en train de me concentrer, de regarder les gens. Je vois tout d'un coup comme une espèce de nuage de flammes qui s'approchait de la maison. Je regarde et je vois que c'est un être conscient.

— Eh ! qu'est-ce que tu viens faire ?

— J'ai le droit de brûler la maison, d'allumer un incendie.

— C'est possible, lui ai-je dit, mais pas ici. [...] C'est une question de qui sera le plus fort. J'ai dit : « non, ici tu ne peux pas brûler, voilà tout ! » Cinq minutes après, j'entends des cris : « Ha ! Ha ! » Deux ou trois maisons plus loin, une maison avait pris feu. il était allé là parce que je lui avais défendu de venir chez moi. Il avait droit à une maison. Voilà ! » (*Entretiens*, 1953, p.149-150)

²⁸ Dans des enseignements à ses disciples elle utilisa souvent les exemples des génies du Japon.

mais il marqua aussi une évolution intellectuelle en général. De son propre aveu, plus que les autres endroits étrangers où elle avait voyagé, le Japon la poussa à se questionner sur certains sujets comme la jeunesse, inspirée en grande partie par ses interactions avec les jeunes Japonais²⁹. De la même façon, sa vision de la femme fut très influencée par ses amitiés japonaises³⁰. Elle envisagea surtout la thématique de la femme japonaise sous le prisme de la maternité. Elle considéra que les liens entre les mères et les enfants étaient d'autant plus forts au Japon et que la maternité de la femme japonaise avait une valeur particulière (spirituelle) qu'on ne retrouvait pas ailleurs. Dans sa lettre ouverte *Aux femmes du Japon*³¹, elle développa plusieurs théories sur l'importance de la maternité et ses implications spirituelles, s'appuyant largement sur ses amitiés avec des Japonaises et sur ce qu'elle avait pu observer de leur vie et des enfants japonais qui étaient d'après elle les plus heureux du monde.

Du point de vue de l'influence esthétique, le Japon changea aussi profondément sa perception du monde. Dans ses *Impressions du Japon* elle le caractérisa comme « *le pays des sensations : il vit par les yeux.* ». La vie au Japon fut donc pour elle un véritable choc esthétique et la découverte d'une beauté qu'elle ignorait jusqu'à lors mais qui ne cessa de l'émerveiller jusqu'à son départ³². Que ce soit dans *Paroles d'autrefois* ou dans ses *Entretiens*, la plupart des enseignements et des remarques à propos de la beauté et de

²⁹ Si à Tōkyō elle passait beaucoup de temps avec Ōkawa, elle appréciait aussi de découvrir la ville seule. Elle aimait par exemple se promener à Jimbochō et Kanda, où elle discutait souvent avec des étudiants qui pouvaient pour certains pratiquer leur anglais ou leur français avec elle.

³⁰ Son article *La femme et la guerre* bien que publié au Japon (en anglais, sous le titre *Woman and the war*) dans le *Fujoshinbun* le 7 juillet 1916 ne comportait aucune réflexion particulière sur la femme japonaise et s'intégrait plutôt à la première vague féministe et aux questions d'égalité entre les genres. Elle y discutait notamment l'entente entre les deux sexes, les rôles spécifiques de chacun malgré une égalité naturelle et la spiritualité féminine. Mirra Alfassa souligna cependant des années plus tard que ses premières semaines au Japon et ses amitiés lui avaient inspiré une partie de son essai.

³¹ Intégrée à *Paroles d'autrefois*.

l'esthétisme étaient d'ailleurs liées à ses souvenirs du Japon. De la même façon dans ses *Prières et méditations*³² qui ne peuvent être considérées comme une écriture viatique, il est possible de retrouver de nombreuses références poétiques liées à ses souvenirs du Japon. Il faut par ailleurs souligner son désir de garder un « esthétisme » japonais dans son quotidien longtemps après son voyage puisqu'elle s'entoura de nombreux objets japonais en Inde. C'est d'ailleurs dans la continuité de cette découverte de la beauté japonaise que l'intérêt de Mirra pour les fleurs et l'art floral naquit. Il se développa rapidement au contact des fleurs observées et des enseignements sur l'ikebana de Madame Kobayashi. Après avoir adopté son nom japonais, Fujiko, et avoir commencé à étudier sérieusement l'art floral, elle eut un message en rêve à propos des fleurs et aurait ainsi reçu ce qu'elle appelait « le véritable langage des fleurs » au Japon. Elle commença alors à collecter des informations sur les fleurs japonaises et leur signification. Après son retour en Inde en 1920, elle chercha des similitudes entre celles-ci et les fleurs autochtones et compila les noms et les significations qu'elle avait attribué à plus de 410 fleurs³⁴ dans un ouvrage, *Le nom des fleurs*, en 1953³⁵.

Néanmoins, le Japon n'a pas été uniquement le théâtre de nombreuses expériences culturelles et mystiques qui exercèrent une influence notable sur sa spiritualité et sa philosophie, il marqua aussi les premières dégradations au sein du couple Richard. Bien qu'ils aient partagé des idées communes et une certaine symbiose spirituelle lors de leur première année de vie à Pondichéry après la rencontre de Mirra avec Sri Aurobindo, le Japon fut le théâtre des prémices de leur rupture qui allait survenir en novembre 1920. La cohabitation du couple avec Ōkawa Shūmei et l'épouse de

³² « J'avais tout à apprendre au Japon. Pendant quatre ans, d'un point de vue artistique, j'ai vécu d'émerveillement en émerveillement. » (*Entretiens*, 1950-51, p.339)

³³ Alfassa Mirra (La Mère), *Prières et méditations*, Pondichéry, Impr. de Sri Aurobindo Ashram, 1932.

³⁴ Il faut comprendre ici que la Mère ne découvrait pas de nouvelles fleurs mais réattribuait à des espèces existantes des appellations et des propriétés mystiques.

³⁵ La dernière édition revue et augmentée par la Mère parue en 1973 comptait 889 entrées.

ce dernier ne fut pas sans heurts, principalement à cause de la jalousie de Paul Richard et de l'attitude indifférente de Mirra face aux sentiments de celui-ci. Le couple ne s'éloigna pas seulement d'un point de vue amoureux et intime. Spirituellement, plus Mirra Alfassa se rapprochait de la « Douce Mère » qu'elle allait devenir, plus les époux se détachaient l'un de l'autre. Le point de non-retour fut atteint quand Paul Richard constata qu'après son intense relation avec Ōkawa et la fin du voyage au Japon, Mirra décida de retourner auprès de Sri Aurobindo. Dès le retour du couple en Inde en avril 1920, Paul devint violent³⁶, allant jusqu'à s'en prendre physiquement à son épouse à plusieurs reprises, lui reprochant tantôt sa relation avec Ōkawa pendant leurs années japonaises, tantôt son désir actuel de rester auprès de son maître. Mirra de son côté considérait qu'elle était à présent incapable d'aider son époux dans sa quête spirituelle et l'envoya auprès de Sri Aurobindo pour que ce dernier le guide. Il ne supporta pas la situation, reprochant à Mirra son état spirituel actuel³⁷, et il quitta Pondichéry. Il est possible de considérer que la séparation du couple en novembre 1920, puis leur divorce deux ans plus tard, sont en grande partie liés à leurs années de vie au Japon, les ayant éloignés définitivement aussi bien d'un point de vue amoureux que spirituel.

Le Japon fut aussi, pour celle qui allait devenir la Mère, un lieu qui impacta considérablement ses interactions intellectuelles et ses opportunités, même de longues années après le voyage. L'historiographie, se basant sur les relations de Mirra Alfassa avec la *Theosophical Society* (TS)³⁸ a souvent considéré à tort que l'année passée à Pondichéry avant son voyage au Japon lui avait donné l'opportunité de commencer à constituer un certain réseau³⁹

³⁶ Georges Van Vrekhem, *The Mother: the Story of her Life*, op cit., p.205.

³⁷ Il la considérait comme en grande partie responsable de son échec spirituel qu'il attribuait notamment à sa relation avec Ōkawa.

³⁸ La *Theosophical Society* (Société théosophique) est une association internationale spirituelle et philosophique, co-fondée par Helena Petrovna Blavatsky (1831-1891) en 1875. La théosophie s'appuie sur un ensemble de doctrines ésotériques et religieuses (syncrétisme mélangeant notamment bouddhisme, hindouisme et diverses croyances liées à l'occulte) afin d'atteindre « la vérité universelle » et l'illumination.

et que son installation définitive en Inde en 1920 lui avait permis de se faire connaître dans des milieux intellectuels et mystiques particuliers. En réalité, cette première année à Pondichéry fut surtout pour elle et son époux les prémices de leur quête spirituelle et c'est au Japon que le couple fit les rencontres les plus marquantes, notamment celle avec Rabindranath Tagore (1861-1941), compositeur et poète indien en visite au Japon en 1917. Mirra et lui eurent plusieurs entretiens, au cours desquels elle fit notamment son portrait et où il l'invita à se joindre à lui à *Santiniketan*⁴⁰ mais cette dernière refusa. Elle bénéficia aussi largement du réseau d'Ōkawa qui avait des sympathies pour le mouvement de libération indien et qui entretenait de bonnes relations avec la *Japanese Theosophical Society*, introduisant alors Mirra dans plusieurs cercles très fermés. Ainsi, même des années après son départ du Japon, il la recommanda à des philosophes, des politiciens et des intellectuels indiens ou étrangers alors que lui-même était au Japon. La réputation de Mirra la précéda donc avant son retour en Inde en 1920 alors qu'elle avait été très peu connue au sein de ces milieux, notamment à la TS d'Adyar malgré son séjour en 1915.

Que ce soit du point de vue du contenu de ses écrits ou des expériences et étapes de son épisode japonaise, la place prégnante du Japon dans la construction de la figure de la Mère et son mode de pensée reste largement sous-évaluée et même méconnue. Ses quatre années au Japon furent pour elle profondément marquantes sur plusieurs plans. Tout d'abord en ce qui concerne sa compréhension du monde et sa perception de l'autre. En tentant de vivre le Japon au plus proche de ses habitants, baignant dans la culture japonaise et adoptant les us et coutumes locaux, elle avait non seulement

³⁹ Elle avait déjà participé à plusieurs événements organisés par la société à Paris avant 1914. En 1915, peu avant le retour du couple à Paris, ce dernier avait séjourné au siège d'Adyar de la *Theosophical Society* (Inde) pendant quelques temps. Néanmoins, il semble que ce soit tout d'abord Paul Richard qui ait entretenu des liens avec plusieurs membres d'une loge indienne.

⁴⁰ Ville fondée en 1901 par Tagore à 180 kilomètres au nord-ouest de Calcutta.

expérimenté l'exotisme japonais mais l'avait aussi digéré pour l'intégrer à sa cosmologie. Elle avait même presque dépassé l'altérité japonaise, en devenant à sa façon japonaise, prenant un nom japonais, s'habillant et vivant comme une Japonaise autant que possible. Malgré tout, elle n'avait pas pu totalement s'échapper de certains mécanismes de l'exotisme japonais, rattrapée par l'émerveillement constant qu'elle avait ressenti pendant ces quatre années et qui allaient se dupliquer dans ses enseignements des années après le voyage. Ces différents éléments se retrouvent donc notamment dans ses écrits et les transcriptions de ses entretiens mais demeurent néanmoins assez peu reconnus sur le terrain de l'écriture viatique alors même qu'ils incarnent des discours alternatifs sur le Japon et son exotisme produits par une voyageuse occidentale l'expérimentant à contre-courant.

Outre une perception particulière de l'exotisme et de l'altérité japonaise, les expériences vécues au Japon furent aussi une étape importante dans sa vie mystique puisque c'est grâce à elles qu'elle put construire une part non négligeable de sa spiritualité et de ses cadres de pensée qu'elle allait diffuser auprès de ses disciples jusqu'à sa mort. La Mère réinterpréta beaucoup plus tard son premier voyage en Inde en 1914 mais surtout son voyage au Japon comme un ré-ancrage en Orient qui avait été nécessaire pour accomplir sa « mission de vie » et une la découverte d'une partie d'elle-même.

Sources

- Alfassa Mirra (La Mère), *Éducation*, Pondichéry, Impr. de Sri Aurobindo Ashram, 1981.
- Alfassa Mirra (La Mère), *Entretiens*, 1929-31, Pondichéry, Impr. de Sri Aurobindo Ashram, 1994.
- Alfassa Mirra (La Mère), *Entretiens* 1950-51, Pondichéry, Impr. de Sri Aurobindo Ashram, 1967.
- Alfassa Mirra (La Mère), *Entretiens* 1953, Pondichéry, Impr. de Sri Aurobindo Ashram, 1975.
- Alfassa Mirra (La Mère), *Entretiens* 1957-1958, Pondichéry, Impr. de Sri Aurobindo Ashram, 1978.
- Alfassa Mirra (La Mère), *Paroles d'autrefois*, Pondichéry, Impr. de Sri Aurobindo Ashram, 1983.
- Alfassa Mirra (La Mère), *Paroles de la Mère I : Sri Aurobindo — la Mère l'Ashram —*

- Auroville — *le monde*, Pondichéry, Impr. de Sri Aurobindo Ashram, 1968.
Alfassa Mirra (La Mère), *Prières et méditations*, Pondichéry, Impr. de Sri Aurobindo Ashram, 1932.
Alfassa Mirra (La Mère), *The Mother on Japan, compiled from the Works of the Mother*, Auroville, Prisma, 2013.

Bibliographie

- Fuess Harald (dir.), *The Japanese Empire in East Asia and Its Postwar Legacy*, Munich, Deutschen Institut für Japanstudien éd., 1998.
Moura Jean-Marc, *Lire l'exotisme*, Paris, Dunod, 1992.
Netter William, *Sri Aurobindo, The Divine Mother And A New Global System* in *World Affairs: The Journal of International Issues* (Vol. 6, No. 1), Kapur Surya Foundation éd., New Delhi, 03/2002, pp.46-43.
Pflieger-Maillard Christine (dir.), *Devenir l'autre : expérience et récit du changement de culture entre le Japon et l'Occident*, Arles, Philippe Picquier, 2011.
Saaler Sven & Szpilman Christopher W. A. (éd.), *Paul Richard: To Japan, 1917, and The Dawn over Asia, 1920*, in *Pan-Asianism: A Documentary History, Volume 1: 1850-1920*, Rowman & Littlefield Publishers éd., Lanham, 2011.
Van Vrekhem Georges, *The Mother: the Story of her Life*, New Delhi, Rupa & Co., 2004.
Yoshinaga Shin'ichi, *Ōkawa shūmei, Pōru Rishāru, Mira Rishāru aru kaigō* (Ōkawa Shūmei, Paul Richard, Mirra Richard: une rencontre) in *Bulletin of Maizuru National College of Technology* (43), Maizuru National College of Technology éd., Kyōto, 03/2008, pp.93-102.

遺伝子治療用製品の研究開発および製造過程の分析

— 生体試料の生-資本分析へ向けて —

花 岡 龍 毅

1. 序 論

1.1 問題の提示

前世紀における生命科学 (life sciences) とこれを基にした技術の驚異的な発展は、生命概念の変容をもたらし、「生命」の技術的利用をいっそう推し進めることになった (Yoxen 1981)¹⁾。遺伝子工学技術に代表されるバイオテクノロジーは、バイオテクノロジー産業を生み出し、その結果、人体の商品化、生命の資本化と呼ばれる世界規模の現象が出現してきた (Bud 1994; Cooper 2008; Sunder Rajan 2006)。これは、「資本主義の新たな相貌と新たな段階」 (a new face, and a new phase, of capitalism) (Sunder Rajan 2006, 3 = 2011, 18) を表すものと考えられている。

こうした新しい現象を対象とした研究が、人類学、社会学、歴史学、文学理論など様々な学問分野で行われている。その方法や目的も多様であり (Helmreich 2008, 463)、ここでその全体を概観することはできないが、本稿ではこうした諸研究を、「資本主義とバイオ産業の出現 (生命概念の変容を伴う) との間のシステマティックな関連を探索するバイオエコノミー」、あるいは、「バイオテクノロジーとその資本化との間の関連を理論化する試み」と定義し、それらを「生-資本」(“biocapital”) 研究と総称することにしたい²⁾。

今世紀に入り、バイオテクノロジーの産物であるバイオ製品への期待はますます高まっており³⁾、なかでも、OECD (Organization for Economic Cooperation and Development) と EC (European Commission) の発表したプログラムは

良く知られている (Lemke 2016, 3-4)。

バイオ産業の際立った特徴の一つは、細胞や組織、遺伝子などの「生体試料 (biomaterials)」を、資本として商品生産に利用しているという点である。生体試料とは、組織、細胞、遺伝子などヒトや他の生物を構成するものであり、身体の一部である。この生体試料が資本として働いて、大きな市場価値を有する商品を生み出す。

このような生体試料を利用したバイオ製品に関して、生-資本研究はどのような分析を加えているのであろうか？

ここでは、様々な興味深い分析の試みの中から、生体試料が産みだす価値に関する学説を取り上げよう。これは、生体試料が、バイオ製品の生産過程において、「それ自体として価値を産む」というきわめて斬新な学説である。

たとえば、Helmreich (Helmreich, S.) は、マルクスの資本の運動形体を示す公式に倣って $B-C-B'$ なる公式を提示し、 B (生体試料) が、 C (実験室などでつくられた商品) へと転化し、これがさらに B' (価値 (value) を付加された生体試料) へと転化すると説明している (Helmreich, *op. cit.*, 472)。生体試料 (あるいは「生物学的過程自体 (biological process itself)」) は、それ自体が新たな「剰余価値 (surplus value)」を生む「生物学的生産力 (biological generativity)」、あるいは、「蓄積された労働力 (accumulated labour power)」なのであり、「有機組織は労働者なのである (organisms are labourers)」 (*ibid.*, 474) というのである。バイオ産業における商品生産過程において、生体試料が、それ自身として剰余価値 (原義とは異なる) を生むという価値増殖の理論である。

また、Waldby (Waldby, C.) は、「剰余価値 (surplus value)」は、人間の身体を構成する組織が、技術によって「他者の生命力を強化する (intensification of vitality)」ことを通じて産出される、という理論を述べている (Birch & Tyfield 2012, 303-304)⁴⁾。この理論では、技術による媒介を経ているが、やはり人間の身体組織という生体試料が、それ自体として生産力を有し、それ自

体として、特別な価値（「剰余価値」（これもまた原義とは異なる意味をもつ））を産むものとされている。

さらに、Thacker (Thacker, E.) は、細胞や分子、遺伝子の持つ能力を「生物学的潜在能力 (biological potentiality)」(Thacker 2006, 298)、あるいは「細胞、分子、遺伝子のレベルにおける生物学的生命 (biological life)」(*ibid.*, 299) と定義し、この能力ないし生命を労働力と捉える。この労働力は「生体試料の労働力 (biomaterial labor)」(*ibid.*, 298) である。つまり、「再生医学における労働力は、生物学的潜在能力によって定義される細胞の、酵素の、遺伝子の労働力である」(*ibid.*)。それは2つの「身体」の中ではたらく。1つは細胞、酵素、DNA から成る「ノン・ヒューマン「分子身体」(The non-human “molecular body”)」のなかで働き、もう1つは、臨床試験の被験者、遺伝子治療や細胞移植を受けた患者の身体のなかで、はたらく (*ibid.*, 301)。

生体試料が、特殊な能力あるいは「労働力」を備えており、それ自体が価値を産むという理論は、バイオ製品がもつ特殊な性質をうまく説明してくれているように思われる。だが、ここで用いられている「価値」とは何であろうか？ 頻繁に用いられる「剰余価値」という概念も、明らかに原義とはまったく異なっている。生体試料が産みだす価値とはいかなる価値なのだろうか？ そして、生体試料は、それ自体として価値を産む特殊な能力を持っているのであろうか？

1.2 本稿の課題と方法

バイオ製品の中でも、先端的なバイオ技術を駆使した画期的な新薬は、最も大きな商業的価値を有する商品であると言われてきた⁵⁾。こうした「新薬」の1つに、遺伝子治療用製品がある⁶⁾。これは、遺伝子治療を商品化したものであり、「遺伝子治療薬 (Gene therapy drug)」などとも呼ばれている。遺伝子治療は、すでに商業化段階に入っており、遺伝子治療用製品として市場に出ている。なかには数千万円から1億円以上の薬価を付けるものも現われ⁷⁾、バイ

オ製品の商業的価値の高さを改めて証明することになった⁸⁾。

既にみたように、生体試料には組織、細胞、遺伝子など様々なレベルのものがあるが、本稿では、バイオ製品のなかでも特に重要な役割を占めつつある遺伝子治療用製品を取り上げ、その本体をなす遺伝子という生体試料を分析の対象にする。本稿では、こうした生命（生体試料）の資本分析を、「生-資本分析」と呼ぶことにしたい。

本稿の課題は、遺伝子という生体試料が、どのようにして、どのような価値を産むのか、これを明らかにする生-資本分析の準備をすることである。

遺伝子が価値を産む過程は、これを遺伝子治療用製品の研究開発及び製造過程に求める必要があるが、この過程については、不明な点が非常に多い。そこで、生-資本分析の前提は、まずこの過程を整理することであろうと考えられるのである。

2. 遺伝子治療用製品

2.1 遺伝子治療から遺伝子治療製品へ

上述したように、遺伝子治療用製品とは、遺伝子治療を商品化したものである。遺伝子治療のコンセプトは1960年代に誕生した⁹⁾。それは、「病的な細胞が持つ遺伝子の傷の治療」であり、疾患の原因となっている異常の生じている遺伝子を、正常な遺伝子に置き換えるというものであった。

遺伝子治療は、その後しばらくの間はコンセプトであるにとどまったが、やがて、1980年代に、遺伝子を身体の必要な部位に運ぶレトロウイルスベクターが開発されると、実現可能な治療と考えられるようになった（島田 2020, 25）。1990年の本格的な臨床研究（NIHにおける ADA 欠損症に対する遺伝子治療）の開始以来、何度も挫折を繰り返しながら発展を続け、現在では、細胞に何らかの遺伝子操作を行って治療を行う「遺伝子による治療」技術全般を遺伝子治療と呼んでいる（小澤 2020, 11）。

2012年頃から商業化が開始されている¹⁰⁾。遺伝子治療の商業化は、アカデミ

アを基盤とした「家内工業 (cottage industry)」であるバイオテクノロジーと、大規模な生産基盤と販売網を有する製薬企業との連携によって実現した (Dunbar 2018, 7)。

遺伝子治療の歴史は、一方では医学と技術の進歩の歴史であるが、他方では、臨床研究に参加した被験者の犠牲の歴史である¹¹⁾。

2.2 遺伝子治療用製品の一般的な構成

次に、遺伝子治療用製品の一般的な構成をみてみよう。

細胞は、細胞膜によって異物が細胞内へ侵入するのを阻止している。外来遺伝子は細胞にとっては異物であるから、遺伝子による治療を行うためには、細胞にとっては異物である治療用遺伝子を、細胞膜を通過させて細胞内へ導入しなければならない¹²⁾。さらに細胞内で遺伝子が発現してタンパク質が合成されるようにすることも必要である。したがって、一般に、遺伝子治療用製品は、治療用の遺伝子と、それを導入する運搬用遺伝子 (ベクター)、そして、導入部位で遺伝子を発現させるプロモーター (これも DNA である) から構成されている。

治療用遺伝子は、一般的にはヒトがもともと持っている遺伝子が用いられることが多いが、他の生物種の遺伝子を用いる場合もある¹³⁾。

ベクターには、ウイルスベクターと非ウイルスベクターがあり、疾患や治療法に応じて使い分けられている¹⁴⁾。

上述のように、導入された遺伝子が治療効果を発揮するためには、導入された細胞内でタンパク質を合成しなければならない。そのための第一歩として、mRNA への転写が行なわれる。この転写を制御するのも特異的な DNA 塩基配列であり、プロモーターと呼ばれている。プロモーターには、CMV (cytomegalovirus) プロモーターのように、発現する細胞・組織や時期をコントロールできないものもあるが、特定の細胞・組織特異的なプロモーターを用いれば、特定の細胞や時期でのみ発現を誘導することも可能である。

以上が遺伝子治療用製品の物質的な構成要素である。だが、生-資本分析にとって重要なのは、物質的な構成要素ばかりではない。治療用遺伝子やベクター、そしてプロモーターが、すべて特許を付与されたものであり、遺伝子治療用製品が多くの特許からなる「複合技術」であるという点もまたきわめて重要である（森下 2002, 233）。一般の医薬品も特許製品であるが、遺伝子治療用製品は、その構成要素の各々に複数の特許が付与されており、まさに諸特許権の複合体という特質を持っているのである¹⁵⁾。

したがって、遺伝子治療用製品の研究開発及び製造過程のなかには、特許の取得と諸特許間の交流（ライセンスのやり取り）という商業的・流通的な過程も含まれているのである。

2.3 上梓されている遺伝子治療用製品の例

この後の分析の基礎となっている遺伝子治療製品について、その特徴を、予め簡単にまとめておこう。

コラテジェン

国内で開発された初めての遺伝子治療用製品である¹⁶⁾。2019年3月26日に、慢性動脈閉塞症（閉塞性動脈硬化症・バージャー病）における潰瘍及び安静時疼痛の改善を効能、効果又は性能として、条件及び期限付製造販売承認を取得した HGF (Hepatocyte Growth Factor: ヒト肝細胞増殖因子) 遺伝子治療用製品である（『コラテジェン 審査報告書』¹⁷⁾）。

この製品は、プラスミドと呼ばれる、微生物が持つ環状 DNA をベクターに用いており、その本体は、HGF を発現するプラスミド DNA である。5,181 塩基対からなり、サイトメガロウイルスプロモーター／エンハンサーによって制御されるヒト肝細胞増殖因子 cDNA、および pUC 由来配列及びカナマイシン耐性遺伝子等を含む（『コラテジェン 審査報告書』1）。虚血病巣付近の筋肉内に投与することによって細胞内に取り込まれて HGF を産生・分泌し、血管新

生をもたらすことにより下肢血流を改善させることが期待されるものとされる(同書, 47)。

ゾルゲンスマ

ウイルスベクター製品であり、脊髄性筋萎縮症 (SMA)¹⁸⁾ の原因遺伝子であるヒト *SMN1* 遺伝子を搭載した非増殖性組換え AAV ベクターを成分としている¹⁹⁾。

静脈内に投与された本製品が、患者の運動ニューロン又は筋細胞に感染することにより、本品に搭載された遺伝子発現構成体が細胞の核内にエピソード²⁰⁾ として留まり、*SMN1* 遺伝子は長期間安定して発現する。このようにして SMA の原因である *SMN1* 遺伝子の機能欠損を補い、産生された SMN タンパク質により、筋細胞の死滅を防ぎ、神経及び筋肉の機能を高めることで、SMA 患者の生命予後を改善することが期待される(『ゾルゲンスマ審査報告書』²¹⁾ 3)。ベンチャー企業であるアベクシス社が開発し、ノバルティス社が販売している。

キムリア

ヒト細胞加工製品に類別される再生医療等製品である²²⁾。患者 (CD19陽性細胞性急性リンパ芽球性白血病、CD19陽性びまん性大細胞型細胞リンパ腫) の末梢血由来の細胞に、遺伝子組換え LV ベクターを用いて CD19 を特異的に認識する CAR を導入し、培養・増殖させた T 細胞を構成細胞とし、医薬品と同様に薬理的作用による治療効果を期待して、点滴で静脈内に投与される。

本品に遺伝子導入される CAR は、CD19 を特異的に認識するマウス由来 scFv、ヒト CD8 α ヒンジ及び膜貫通ドメイン、ならびに細胞内シグナル伝達ドメインである CD3 ζ および 4-1BB から構成される。CD19 を発現した細胞を認識すると、CAR は導入細胞に対して、増殖、活性化、標的細胞に対する攻撃、導入 T 細胞の持続・残存に関する信号を伝達する。これらの作用により、

CD19陽性のB細胞性の腫瘍に対して、腫瘍細胞を死滅させる効果が長期に持続することが期待される（『キムリア 審査報告書』²³⁾ 4）。

3. 遺伝子治療用製品の研究開発及び製造過程

上述のように、すでに数多くの遺伝子治療用製品がすでに市場に出ている。個々の製品の研究開発および製造過程は、様々な点で異なっている。特に国によって、医薬品の法的定義や臨床研究・臨床試験の法的位置づけ、承認申請手続きなども異なり²⁴⁾、相違点は枚挙にいとまがない。しかし、こうした相違点にはばかりとらわれていると、理論的な分析は不可能になる。そこで本節では、研究開発過程および製造過程の一般的な特徴を整理してみることにする。主として日本で上梓されている「コラテジェン」、「ゾルゲンスマ」、「キムリア」にかんする『審査報告書』、科学論文やレビュー、製薬企業のプレスリリース、各種の報道記事などを基に、仮説的に研究過程、開発過程および製造過程に区別して、遺伝子が遺伝子治療用製品という商品になる過程の図式化をこころみることとする。

3.1 研究過程

バイオ製品の開発においては、基礎的な研究が土台を形成している。主として大学などのアカデミアで、その後の開発に必要なシーズが形成される。しかし、アカデミアで行われる遺伝子に関する基礎研究は、商品開発を一義的な目的としているわけではない。シーズは、いわば意図せざる結果としてつくりだされていると言ってよいであろう²⁵⁾。したがって、遺伝子関連研究のなかの、いかなる研究が商品開発に結びつく成果をもたらすかということを、予め特定することは困難である。

本項では、時として商品開発に結びつく場合がある遺伝子研究の一般的特徴、すなわち、アカデミアの研究者（科学者・医師・技官・大学院生など）が、遺伝子を単離し、その機能を分析する一般のプロセスについてみていこう²⁶⁾。

ゲノム DNA を構成する大きな染色体から 1 つの遺伝子を単離する (isolate) ためには、ゲノム DNA を断片化してクローニングし、その DNA の中から遺伝子として機能する DNA 部分を見いださなければならない。この一連の過程で cDNA が合成されると、様々な遺伝子工学技術を用いて、その機能の解析を行うことが可能になる²⁷⁾。

研究のためには、膨大なゲノム DNA (ヒトでは約30億塩基対から成る) の中から興味のある遺伝子を含む DNA 断片を取り出して、これを増やす必要がある。特定の DNA 断片を取り出して増幅することをクローニングという²⁸⁾。DNA クローニングにおいては、研究者にとって興味のある遺伝子を含む DNA 断片が、ウイルスあるいはプラスミドなどのクローニングベクターに挿入される。ウイルスに挿入された DNA 断片は、そのウイルスを細胞に感染させると、ウイルスの増殖に伴って増幅される。プラスミドに挿入された DNA 断片は、そのプラスミドを微生物に導入すると、微生物の増殖に伴って増幅される。このように、ウイルスやプラスミドに挿入されて増幅された DNA 断片は、クローン化されたという。DNA はクローン化されることで、塩基配列を解読したり、PCR などの技術を用いて迅速に増幅したりすることができるようになる。

クローン化された遺伝子を含む DNA 断片は、遺伝子ではない部分を含んでいる。遺伝子とは、ゲノム DNA のうち、mRNA に転写されてタンパク質に翻訳される部分のことである²⁹⁾。タンパク質に翻訳される DNA 領域は連続しておらず、タンパク質に翻訳されるエキソンの間に、翻訳されないイントロンが多数存在している。mRNA は、最初はイントロンを含む状態で転写を行い、スプライシングによってエキソンだけを含むものになり、これが最終的にタンパク質に翻訳される。

mRNA に転写されたゲノム DNA 配列を含む DNA は、cDNA (complementary DNA) と呼ばれるものである。これは、もともと人体の中に存在するものではなく、スプライシングを経て生成された mRNA に対応した DNA であ

り、これは、人工的に合成されるものである。

レトロウイルスの持つ逆転写酵素（reverse transcriptase）によって、RNA を鋳型として合成される 1 本鎖の DNA が、DNA ポリメラーゼ（DNA polymerase）によって 2 本鎖 DNA へと変換され、プラスミドあるいはウイルスベクターに挿入され、クローン化される。cDNA は、イントロンを除去した、エキソンのみからなる DNA 配列なので、これを微生物に導入して特定のタンパク質などを人工的に合成することも可能であり³⁰⁾、遺伝子工学技術において極めて有用なものである。

単離された遺伝子は、培養細胞や動物の受精卵に導入することなどによって、その機能を解析する。遺伝子の機能は多様であり、1 つの遺伝子が複数の機能を持つことも多い。遺伝子の機能解析はたいへん時間のかかる研究であり、その機能の多面性のために、終わりのない研究ともいえよう。

したがって、遺伝子の機能解析が進むと、当初発見された機能とは異なる機能が次々と見つかる場合が多い³¹⁾。これらの機能の中には、様々な技術に応用可能なものが含まれている場合がある。遺伝子治療への応用はその中の一つである。

機能の明らかになった遺伝子は特許を取得することが可能である³²⁾。

遺伝子特許には、大きく分けて、遺伝子そのものに対する基本特許（物質特許）と、その遺伝子を用いた技術（治療方法や診断方法）に対する用途特許がある。現在、アカデミアの研究には用途発明が多い（田中・青野 2008）。遺伝子研究が進み、遺伝子データベースに登録されている遺伝子が多いため、アカデミアの研究者が取得する遺伝子特許は、その用途の発明に関する用途特許が多くなるのである。

特許は、その後の商品開発の基礎になるものであるから、きわめて重要である。アカデミアにおける研究成果は職務発明であり、特許の権利が誰に帰属するかという問題は大きな問題であるが、アメリカでは、1980年に、バイ・ドール法（Bayh-Dole-Act）が成立して以来、連邦政府の公的援助を受けた研究開

発の成果は大学に帰属することになった。大学に、産業界にライセンスする権利を与えることで、実用化について大学に自由裁量を与えたとされる（竹田 2004, 319）。日本でも、アカデミアにおける研究成果はすべて研究機関（法人）に帰属することになっている（同書, 320）。

3.2 開発過程

遺伝子治療用製品の開発は、アカデミアが途中まで行う場合もあるが³³⁾、多くの場合、ベンチャー企業によって行われる（鍵井 2020, 47）。アカデミアで開発を行うことが困難な理由としては、臨床試験の実施が難しいことや巨額な資金が必要なことなどが指摘されている³⁴⁾。

遺伝子治療用製品の開発において最も多く見られるビジネスモデルは、治療用遺伝子の特許を得たバイオベンチャー企業が、臨床試験の第Ⅱ相程度まで行い、その後、大手製薬企業と提携するモデルである（森下 2002, 234）³⁵⁾。

開発に際して最も重要なのが、治療用遺伝子の獲得である。治療用遺伝子が無くても一治療用遺伝子の特許を保有していなくても一、第Ⅰ相および第Ⅱ相の臨床試験を行うことは可能であるが（上掲書, 235）、たとえ試験で良い成績を得たとしても、その後に進むことはできず、商品開発は行えない。そこで、遺伝子治療に関わる企業は熾烈な遺伝子獲得競争を行うことになる³⁶⁾。

既に述べたように、治療用遺伝子の特許には、遺伝子自体に関する基本特許のみならず、その遺伝子の使用方法に関する用途特許など複数の特許が存在する。その上さらに、ベクターやプロモーターの特許も必要で³⁷⁾、治療用遺伝子を得ただけでは開発はできない。治療用遺伝子を用いた治療方法に関する用途特許を取得していても、関連する諸特許を所有せずに商品化すれば権利侵害となるので、諸特許権の獲得が必要となる。

特許権を買って製造する、などと言われるが、実際には特許権そのものを譲り受けている場合は少ない。この後、竹田（上掲書）に依拠して「特許の交流」の基本形態を整理しよう。

特許の交流の基本的な形は、「譲渡 (assignment)」と「実施許諾 (ライセンシング (licensing))」である。譲渡は特許権そのものの移転であるが、実施許諾は特許権の移転ではなく、実施権の許諾である。

特許法は実施権を2つに分けて、通常実施権と専用実施権に区別している。通常実施権は排他性を有しない権利であり、同時に複数の実施権者に権利が与えられる。これに対して専用実施権は排他的な権利である。土地を利用する場合の地上権 (物件) に相当するものであり、物権的権利である (竹田 上掲書, 440-442)。

特許権をめぐる交流は、交渉によって進められ、これが開発を開始するにあたってのきわめて重要なプロセスとなっている。だが、遺伝子治療用製品の開発において、実際に個々の特許権がどのような形で交流しているか、すなわち売買されているかに関しては、詳細は不明である³⁸⁾。

治療用遺伝子を中心とした特許の集約が完了すると、開発が本格化することになる。

開発過程では、非臨床試験も重要な役割を果たしているが、何といてもその根幹を成すのは臨床試験である。臨床試験は、創薬の「全プロセス (entire process)」であるとさえいわれる (Sunder Rajan 2006, 21= 2011, 45)。非臨床試験だけでも優れた化合物や技術は開発できるが、臨床試験が無ければ遺伝子治療用製品という「医薬品」は存在しない³⁹⁾。非臨床試験のデータに基づく遺伝子治療技術は、それがいかに優れたものであっても、医薬品ではない。これが医薬品となるのは臨床試験によって、ヒトにおける有用性 (有効性と安全性) が証明された場合のみである (ただし、動物用の治療薬は別である)。

臨床試験で重要な役割を果たすのは、企業の研究者や、治験担当医である。企業の研究者は、被験者の臨床データを解析し、使用量や剤型、投与方法などを検討し、改良を加える。治験担当医は被験者にみられる医薬品の効能効果や有害事象に対して医学的な判断を行う。しかし、最も重要な役割を担うのは、臨床試験の被験者である。

被験者は、新薬候補物質が体内に導入された場合に自らの生体に生じる様々なデータを企業に提供する。

臨床試験は、ヒトを被験者とした「実験」である。有用性が証明され、完成した医薬品を念のためにヒトでテストしてみる、といったタイプの試験ではまったくない⁴⁰⁾。ヒトと他の生物種との間には種差があり、化学物質（DNAは高分子化合物である）の体内での作用が大きく異なるため、ヒト以外の他の生物種で効果や安全性が証明されても、これをそのままヒトに当てはめることができないからである。

医薬品の臨床試験は、しばしば長期にわたる、不確実性の高い過程である⁴¹⁾。有効性と安全性の証明ができなければ、開発は中止せざるを得ない。被験者は何らの治療効果も得られない場合がある。開発者の視点から見れば、投資がまったく無駄になることもある。

臨床試験は第Ⅰ相から第Ⅲ相までである（市販後のモニター調査は第Ⅳ相臨床試験に相当する）。

第Ⅰ相は、人間に新薬候補物質が初めて投与される「ファーストインヒューマン」と呼ばれる、不確実性が高く、実施にあたって厳格な規則が要求される実験である。通常は健康なボランティアが参加するが、重篤な疾患に対する治療薬で、強い副作用が予想される抗がん剤などでは、第Ⅰ相から患者が被験者である。遺伝子治療用製品も、特定の疾患に罹患した患者が被験者である。

遺伝子治療用製品の臨床試験は、治療対象となる疾患が比較的稀であるものが多いため、臨床試験の参加者は第Ⅰ相から第Ⅲ相試験を通じておおむね少数である⁴²⁾。いずれの試験も主とした評価項目は有効性と安全性である⁴³⁾。通常は第Ⅲ相までの試験が必須であるが、遺伝子治療用製品の場合、第Ⅱ相までで販売が承認されているケースもある⁴⁴⁾。

臨床試験に参加する被験者の主な役割は体液のサンプル、個人情報その他のデータを企業に提供することである⁴⁵⁾。被験者は効能効果に関するこうしたデータを企業に提供するのであるが、同時に、有害作用に関するデータも提供す

る。

臨床試験においては、有害事象が認められるのが普通である。有害事象とは、臨床試験の実施中に観察される「あらゆる好ましくない事象」である。被験者は患者であるから、当該疾患が悪化して死亡することもあり（病勢進行死）、これも有害事象に含まれる。したがって、有害事象は、当該医薬品の投与との間に因果関係がある場合もあれば、ない場合もある。因果関係の特定は多くの場合難しい。特に個々の事例を切り離して判断することは、当該医薬品の作用機序が判明していない段階では不可能に近く、「因果関係は否定されなかった」という形で表現される⁴⁶⁾。

各製品の『審査報告書』には、当該医薬品との「因果関係が否定されない有害事象」が重視され、その症状や例数、因果関係の可能性などについて申請者からの詳細な説明が記載されている。実際に承認されている医薬品にも、因果関係が否定されない重篤な有害事象を引き起こすものがあるが、それでもそのリスクと治療上のベネフィットとの比較考量によって承認されている⁴⁷⁾。被験者は、生命と健康をかけて、こうした因果関係が否定されない有害事象を明らかにするのであって、大きなリスクを負うのである。

だが、被験者は、一方的にリスクのみを負うのみではなく、治療上の恩恵に与っている場合もあるのではないだろうか？⁴⁸⁾ 筆者は非臨床家として、この種の問題に対して判断を下す資格がないが、遺伝子治療用製品が治療対象としている疾患は、一般に根治が困難なものであり、各製品に対する PMDA による有効性の評価が限定的であることは確かである⁴⁹⁾。

ふたたび開発過程に戻ろう。第Ⅰ相あるいは第Ⅱ相臨床試験で好ましい成果が得られると、ベンチャー企業は、既存製薬企業にライセンスを譲渡したり、その子会社となったりする。開発の権利を得た製薬企業は、臨床試験を継続して、最終的に承認申請を行う⁵⁰⁾。その後、国の審査を経て正式に販売が承認されることになる⁵¹⁾。

ベンチャー企業の開発成果を既存製薬企業が製品化するこのようなビジネス

モデルは、既存製薬企業が自社単独で研究開発を行うリスクを軽減させるための重要な選択肢の一つとなっていると考えられている⁵²⁾。

3.3 製造過程

承認された遺伝子治療用製品のライセンスを保有した企業が、これを商品として大量生産し、販売する⁵³⁾。上述のように、これを行うのは大量生産に必要な設備とノウハウを保有し、販売網を有する既存の製薬企業である。製薬企業の役割は、“manufacturing and scale-up” であるとされるが (Dunbar, *op. cit.*, 7)、ベンチャーが製造し、製薬企業は販売権のみを有する場合もある⁵⁴⁾。

製造過程は製品ごとに大きく異なる⁵⁵⁾。特に、薬価の高い製品の場合、大量生産に必要な製造プラントなどの初期投資が必要なことが指摘されている⁵⁶⁾。

4. まとめと考察

以上の研究開発および製造過程を、遺伝子の転化過程に着目して整理し、図にまとめた。これは広義の生産過程であるが、そのなかに、特許ライセンスの集約・売買という商品の流通過程を含んでいる。

機関	アカデミア	ベンチャー企業	既存製薬企業
遺伝子の 転化	ゲノム DNA → 遺伝子 (cDNA) → 治療用遺伝子 → 遺伝子治療用製品		
各過程の 内容	遺伝子の単離 cDNA の合成 機能解析 臨床試験 → 承認申請 特許権の集約・売買 →		
研究開発・ 製造過程	研究 → 開発 → 製造		

図 遺伝子治療用製品の研究開発および製造過程の図式

これは広義の生産過程であるが、そのなかに、特許ライセンスの集約・売買という商品の流通過程を含んでいる。

特許権を商品と捉えてよいか否かについては慎重な検討が必要だが、特許権が他者に譲渡可能な私有財産であることは世界的に認められており⁵⁷⁾、特許権を金銭と交換することが日本でも一般化しつつあることを考えると⁵⁸⁾、特許権を商品と捉えてもよいように思われる。また、仮に特許権が商品ではないとしても、その交換過程が生産過程でないことは明らかであるから、この過程を流通过程と呼んで差し支えないであろう。

したがって、生-資本分析の課題は、遺伝子治療用製品の生産過程と流通过程を分析の対象とし、両過程において、遺伝子という生体試料が製品となる過程で、どのように資本として機能して、どのように価値増殖を行うのかを分析することである。

本稿では、アカデミアにおける基礎研究から始まり、ベンチャー企業による開発過程を経て、既存製薬企業によって遺伝子治療用製品が大量製造されるまでの過程を整理した。この一連の過程は、公的資金を使ってアカデミアで開発されたシーズが、ベンチャー企業に渡り、これを基にベンチャー企業が開発を進めた技術が、さらに既存製薬企業に渡って、しばしば超高額ともなる遺伝子治療用製品として製造されて売り出される過程である。あたかも、公的資金が私企業の利潤の源泉になっているかのような外観を呈している⁵⁹⁾。本稿の課題は、あくまでも、遺伝子という生体試料が、どのようにして、どのような価値を産むのか、これを明らかにするための生-資本分析の準備をすることであって、公的資金と私的利潤との関係については今後の検討課題である。だが、もしかりに、公的資金が私企業の利潤の源泉となっていることが単なる外観ではなく事実であるとしても、有用性の高い画期的な新薬が開発されるのであれば、こうした仕組みが社会的な価値を産んでいるということにもなる。遺伝子治療用製品の有する、社会的な価値、消費者＝患者にとっての価値である。遺伝子治療用製品は、これまで根本的な治療方法のなかった、がん（固形がんや白血病など）などをはじめとする国民の多くが罹患する疾患や、難病に対する画期的な新薬となることが期待されている（小澤 2020）。遺伝子という資本は、

患者（消費者）を救済する特別な価値（value）を産みだす可能性があるのである。序論で言及した Thacker が述べている遺伝子の価値、すなわち、遺伝子の労働力が、臨床試験の被験者、遺伝子治療や細胞移植を受けた患者の身体のなかではたらくと述べている場合の遺伝子の価値とは、こうしたものであるとも考えられる。

もしそうであるなら、新しい製品の開発における私的利潤と社会的価値の創出との間にある矛盾—これは製品を高額化し、患者の利用を妨げ、社会の負担を増すことにもなりうる—をどのように調停していくか、そのための理論の構築ということも、今後の遺伝子の生-資本分析にとっての課題である。

注

- 1) 「生命の利用」(uses of life)、すなわち産業における微生物の利用は、19世紀には始まっていた (Bud 1993)。20世紀の生物学と技術は、ヒトの遺伝子や細胞など生体分子まで利用可能にすることで、この傾向を著しく促進したと言えるであろう。
- 2) biovalue, genetic capital, the biotech mode of (re) production, the organic phase of capitalism, genomic capital, life as surplus, the bioeconomy などの様々な概念がある中で、biocapital という概念が特に普及しつつあるという Helmreich (2008, 463) の見解に従う。
- 3) 「物質的豊かさを経験した経済先進国ではさらに新しい価値観のある生活をさらに豊かにするような商品が求められる。何が欲しいのか。とりわけ「命」であり、健康な生活であろう。だからこそ健康、長寿、疾患予防と治療、新規性の高い薬品、遺伝子診断による危険因子の予測の解析、新規感染症対策等、広い医療分野でのバイオへの期待は大きい」(黒川・山田・宮田 2002, 173)。
- 4) かなり抽象的な表現であるが、たとえば、胎児組織を患者に移植する移植医療などを指している。
- 5) 「バイオの最終的な商品として一番商業的価値の大きな成果は言うまでもなく画期的新薬すなわち「ブロックバスター」であり、世界のマーケットで一剤で年間3—5000億円の売り上げさえ期待できることもある。疾病構造の変化とともに、腎臓病や動脈硬化症などの生活習慣病や、AIDS等の新しい感染症、またガン、AlzheimerやParkinson氏病等の高齢化社会に多く見られるような疾病への画期的治療薬、さらに老化への対策も可能になるであろう」(黒川・山田・宮田 2002, 173)。
- 6) 「医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律」(第1章、第1条)では、遺伝子治療用製品は、「医薬品、医薬部外品、化粧品、医療機器、再生医療等製品」の中の、再生医療等製品の1つに分類されており、法律上は「医薬品」

とは異なる。だが、本稿では、臨床試験などの開発プロセスが医薬品と共通する部分が多いことから、遺伝子治療用製品を医薬品と捉えることにしたい。また、国は、「遺伝子治療用製品」と「遺伝子導入細胞からなるヒト細胞加工製品」は「遺伝子治療用製品等」（下線は筆者による）と定義しているが、本稿では、便宜上、「遺伝子治療用製品」と呼ぶことにする（厚生労働省 2019）。

- 7) キムリアの薬価（公定価格）は3349万円（『全国保険医新聞』2019年5月25日）であり、ゾルゲンスマの薬価は、1億6707万円である（『日本経済新聞』電子版2020年5月13日）。
- 8) 本研究の進行中に、新型コロナウイルス感染症に対するワクチンが開発され、短期間で異例の世界的な普及をみた。日本では「医療用医薬品」に分類されているが（『特例承認に係る報告書』令和3年2月8日 独立行政法人医薬品医療機器総合機構）、mRNA という遺伝子を用いていることから、これも遺伝子治療用製品と呼んでもよいように思われる。
- 9) 1967年、ニーレンバーク（Nirenberg, M. W.）が生殖細胞遺伝子治療の可能性を指摘した（Nirenberg 1967）。
- 10) 2012年にグリベラ（家族性リボタンパク質リパーゼ欠損症の遺伝子治療用製品）が、高い薬価を付けた。このことが、この分野への企業参入、商業化の契機とみられている。その後、2017年、ラクスターナ（遺伝子変異に起因する疾患について、組織に直接注入して機能を回復させる手法での遺伝子導入治療としては初のFDA承認例）、キムリア（後述）、イエスカルタ（造血器腫瘍に対するCAR-T細胞療法）、2019年ゾルゲンスマ（後述）、コラテジェン（後述）と、次々と新しい商品が開発されて市場に出ている（小澤 2020）。
- 11) ここではすべての事例を挙げることはできないが、その一部を記しておこう。1999年、アメリカで遺伝子治療による死亡事故（Gelsinger 事件）が発生（Wilson, 2009）。2002年、X 連鎖重症複合免疫不全症（X-SCID）の遺伝子治療で白血病発症（Marshall 2002）。2006年、ウイスコット・アルドリッチ症候群（WAS）の遺伝子治療で白血病発症（Braun et al., 2014）。
- 12) 本来とは異なった細胞に導入する場合もある（細胞改変治療）。たとえば、黒質のドーパミン神経細胞の代りに、線条体の神経細胞にドーパミン合成系酵素の遺伝子を導入するパーキンソン病の遺伝子治療などがある（山形 2020）。
- 13) 治療遺伝子がヒト遺伝子でない場合もある。たとえば、ヘルペスウイルスのチミジンキナーゼ遺伝子（HSV-TK 遺伝子）がその例である。この遺伝子を細胞に導入すると、ヘルペス感染細胞と同様にガンシクロビル（抗ウイルス剤）で破壊されるようになり、治療目的で投与した細胞を後で取り除くための安全装置として利用することなども考えられている（小澤 2020, 11）。
- 14) ウイルスベクターには、レトロウイルス（RV）ベクター、レンチウイルス（LV）ベクター、アデノ随伴ウイルス（AAV）ベクターなどがある。RVベクターは造血幹細胞やT細胞などの分裂細胞への遺伝子導入に汎用されている。LVベクターは、非分裂性の細胞に対しても自身のゲノム配列を組み込むことができるため、神経細胞への遺伝子導入などに一般的に用いられている。AAVベクターは、アデノ随伴ウイル

スという非病原性ウイルス由来のベクターであり、安全性の点で有利であり、直接体内に投与する *in vivo* 遺伝子治療用ベクターとして現在最も汎用されている。非ウイルスベクターには、リボソーム（リボフェクション法）、プラスミド DNA（naked DNA 法）などがある（小澤 2020; 永安 2019）。

- 15) 森下は、遺伝子治療用製品の開発に必要な特許例として、次の特許を挙げている（2002, 234）。治療用遺伝子の特許、プロモーターの特許、ベクターの特許、ベクター製造法の特許、ベクター産生細胞株の特許、ベクター製剤化方法の特許、ベクター保存方法の特許、ベクター投与方法の特許、治療法の特許。
- 16) アンジェス（AnGes）株式会社が創立以来、その開発を推進してきたものであり、田辺三菱製薬が販売している（田辺三菱製薬 2019）。販売名は「コラテジェン[®] 筋注用 4 mg」、一般名は「ベベルミノゲン ペルプラスミド」である。
- 17) 審査報告書の正式名称は『コラテジェン筋注用4mg __アンジェス株式会社__ 審査報告書』であるが、本文のように略記する。
- 18) 脊髄性筋萎縮症（spinal muscular atrophy: SMA）。SMA は常染色体劣性の遺伝性疾患である。脊髄の前角細胞の喪失及び変性により、体幹及び四肢の近位部優位の進行性筋力低下並びに筋萎縮をきたす下位運動ニューロン病であり、原因は、染色体 5q13 上 *SMN1* 遺伝子の両アレル性機能欠損により、主に脊髄運動ニューロンの生存に必要な SMN タンパク質の産生が減少することである（『ゾルゲンスマ 審査報告書』3）。
- 19) ノバルティスファーマ（Novartis Pharmaceuticals）株式会社の製品で、販売名は「ゾルゲンスマ点滴静注」であり、一般名「オナセムノゲン アベバルボベク（onasemnogene abeparvovec）」である。
- 20) 細胞が本来もっている染色体とは別に、比較的短い環状 DNA が独立した染色体として安定的に維持されたものである。
- 21) 審査報告書の正式名称は『ゾルゲンスマ点滴静注__ノバルティスファーマ株式会社__ 審査報告書』である。
- 22) ノバルティスファーマ株式会社の製品で、販売名は「キムリア点滴静注」、一般名は「チサゲンレクルユーセル（Tisagenlecleucel）」。
- 23) 審査報告書の正式名称は「キムリア点滴静注__ノバルティスファーマ株式会社__ 審査報告書」である。
- 24) 日本では、アカデミアが実施する臨床研究と、薬事承認を目指して企業（または医師主導）で行われる治験の 2 種類に分類され、法律も審査も異なる。欧米では両者は区別なく同一の審査を受ける（内田2020, 169-175）。
- 25) HGF 研究も、血管新生作用の解明や、この作用を利用した治療法の開発を目指したものではなかった（中村1989）。
- 26) DNA の解析と操作、遺伝子の発現と機能の研究になどについては、次を参照。Alberts et al. eds. 2015 = 2017.
- 27) 遺伝子を発見し、これをクローニングして cDNA を合成する過程は多様である。HGF は、もともと肝細胞増殖因子としてラットから抽出されたものである。この解析結果を基に遺伝子が単離され、cDNA が合成された。さらに、ラット HGF 遺伝子

- の情報を基にヒト HGF 遺伝子が単離され、cDNA が合成されている。過程の詳細については、次を参照。Nakamura et al. 1984; 中村 1989; Nakamura et al. 1989; Tashiro et al. 1990. ゼルゲンスマの本体である *SMVZ* 遺伝子は、SMA 患者の DNA 解析によって SMA の原因遺伝子として発見され、クローニングされた (Lefebvre et al. 1995)。
- 28) DNA のクローニング技術 (DNA cloning technics) は、周知のように1972-73年に、Boyer (Boyer, H. W.), Cohen (Cohen, S. N.), Berg (Berg, P.) と、その同僚らによって開発された。こうした技術が開発された前提として、染色体を構成する長大な DNA を、細胞の核から取り出して、切り貼りすることのできる諸技術や、制限酵素など各種の酵素の発見と応用とがある (Alberts et al. eds. 1994, 292)。
 - 29) 遺伝子の定義は、これまで幾多の変遷を経て今日に到っている。現代では、遺伝子とは、1つの単位として転写される DNA の領域のことである。通常、1個の遺伝子は、(1) 1個のタンパク質 (または近縁タンパク質の集団)、(2) 1個の RNA (または類縁の RNA 集団) と対応する (Alberts et al. eds. 2015, G4 = 2017, G13)。
 - 30) スプライシングを行わない原核生物 (微生物) などに導入して、目的のタンパク質を効率よく生産させることが可能になる。
 - 31) HGF も、肝細胞増殖機能以外にさまざまな重要な機能を持っている。その一つが、血管新生作用である。1992年に、Bussolino (Bussolino, F.) らによって、HGF が血管内皮細胞に対する強力な増殖作用を有し、血管新生にも重要な役割を果たしていることが報告された (Bussolino et al. 1992)。
 - 32) 日本の場合、特許取得の要件は、新規性、進歩性、産業上の利用可能性である。これらの3要件を満たしている遺伝子には特許が認められる。ただし、要件や判断基準は国によって異なり、遺伝子に関しては、特にその相違が大きい (竹田 2004)。
 - 33) キムリアは、ペンシルバニア大学のジューン (June, C. H.) が率いるグループによる研究を基礎にしている。ジューンらは、CD28分子がT細胞を制御する主要なスイッチであることを発見した (June et al. 1990)。この発見がキムリアの本体である CAR (chimeric antigen receptor) の開発につながった (Association of American Medical colleges 2021)。CAR とその投与法は、ペンシルバニア大学で開発されたものであり (特表2014-507118)、第 I / II a 相臨床試験を実施したのもペンシルベニア大学である (『キムリア 審査報告書』4)。
 - 34) 巨額の費用が大学の負担になることや、臨床試験に際して副作用が発生した場合、大学の個々の研究者の責任となり、成果の見返りのないままリスクだけを負わされたり、当該医薬品開発を進めている特許所有者であるバイオベンチャー企業から、損害賠償請求などをされたりする可能性が指摘されている (森下 2002, 235)。
 - 35) ノバルティス社と GTI 社の事例や、血友病の遺伝子治療用製品の開発におけるバイエル (Bayer) 社とアヴィジェン (Avigen) 社の事例があるが、ジェンセル (GenCell) 社のように、アベンティス (Aventis) 社がその社内ベンチャーとして遺伝子治療用製品の開発を実施している事例もある (森下 2002, 235)。
 - 36) 現在の遺伝子の相場については調査できていないが、がんの遺伝子治療に用いられる *p53* などのがん抑制遺伝子は、100-200億円の値段で取引されることも珍しくなかったということである (森下 2002, 232)。

- 37) コラテジェンとグリベラの諸特許については、白形・逢坂（2020）を参照。
- 38) HGF に関してはある程度まで詳細が明らかにされている。森下らは、HGF の血管新生作用を利用して開発した治療技術にかなして1995年に特許を申請したが（再表 97/007824）、HGF 遺伝子の基本特許を持っていない森下らが HGF を使用して技術を開発することはできない。そこで、森下は、基本特許権者の中村に、血管新生によって何万もの患者が足を切断することを免れることができるという公共性を訴え、HGF の非排他的専用実施権を得ることができた。実施権の金額は破格であり、格安であったということであるが、実際の金額については不明であるとのことである（堤 2005, 13-14）。この他のコラテジェンの諸特許の集約の過程については、森下を参照（2002, 238-239）。こうして、製品開発への可能性が開けると、森下は、1999年12月に、メドジーン（MedGne（後のアンジェス株式会社））を設立した（*Answers News* 2019 年 9 月12日）。
- 39) 「社会による参加がなければ、薬はない（Without this participation by the community, there is no drug.）」（Healy 2008, 251 = 2012, 290）。
- 40) 「薬は大学や企業の実験室でつくり出されていると一般には思われているが、それは誤りだ。……企業は化学物質をつくりはするものの、新しい薬がつくられる実験室は、私たち自身なのだ（“we are the laboratories”）」（Healy 2008, 251 = 2012, 289）。
- 41) コラテジェンは、2001年 5 月から臨床研究（第Ⅰ相臨床試験に相当）が開始され、2018年に承認申請を行っており、臨床試験は長期に渡っている（『コラテジェン 審査報告書』3-4）。
- 42) コラテジェン、キムリア、ゾルゲンスマの各『審査報告書』によると、第Ⅰ相～第Ⅲ相の試験の被験者の登録例数は、各試験につき数名から数十名である。キムリアの第Ⅱ相試験の規模は比較的大きく、登録例数は165例である。
- 43) 各製品の『審査報告書』を参照。
- 44) 『キムリア 審査報告書』24。
- 45) 各製品の『審査報告書』によれば、被験者に対する具体的な検査項目は、たとえば、キムリアでは末梢血の検体採取、寛解持続期間の観察、生存期間の観察（2年）である。コラテジェンでは、血管障害（閉塞性動脈硬化症及びバージャー病など）における潰瘍の大きさや疼痛の測定、血圧である。また、ゾルゲンスマでは、人工呼吸器の補助の必要の有無や程度、座位や歩行などの運動の達成の可否、長期観察（2年以上）である。
- 46) たとえば、『ゾルゲンスマ 審査報告書』（32-33）を参照。
- 47) 日本における遺伝子治療用製品の承認は、治験（承認申請のための臨床試験）の国内症例数が限られているなどの理由による条件付きの承認である。たとえば、重篤な疾患に対する治療薬は、因果関係が否定されない死亡事例を含む重篤な有害事象が観察されていても、その出現頻度や当該医薬品の有効性との比較考量によって、承認される場合がある。しかしその承認は、使用法にかなする厳格な条件を付してのものであり、「容忍」（容忍ではない）なのである（『キムリア 審査報告書』41）。
- 48) 被験者は、治療の恩恵にあずかることもあるが、リスクだけを受忍することもある。医師で薬理学者、製薬企業コンサルタントを務めたこともあるヒーリーは、被験者が、

健康や生命を開発のために提供しているという側面があることを指摘している。「企業は私たちの命を利用して、ある薬が危険すぎて市場に出せないことを発見したり、私たちが知らされていない副作用について調べたり、その薬にあった市場のニッチを決定したりする」(Healy 2004, 277=2005, 371)。

- 49) 「一定の有効性は期待できると判断した」(『コラテジェン 審査報告書』52)、「一定の有効性は示されたと判断した」(『キムリア 審査報告書』36)、「一定の有効性は期待できると考える」(『審査報告書 ゴルゲンスマ』41)。
- 50) キムリアは、すでに述べたように、最初、ペンシルバニア大学のジューンが率いるグループによって開発され、ペンシルバニア大学が第Ⅰ/Ⅱa相臨床試験を実施した。その後、ノバルティス社が開発について同大学とライセンス契約を締結し、ノバルティス社により、第Ⅱ相試験が実施され、さらに同社によって承認申請が行われた(『キムリア 審査報告書』4)。ゴルゲンスマの場合は次の通りである。ゴルゲンスマの治療用遺伝子はSMN1である(Lefebvre, et al. 1995)。特許にかんしては、発明者は、Munnich (Munnich, A.) および Melki (Melki, J.) であり、特許権者は申請者である Institut National de la Sante et de la Recherche Medicale である(特開2008-99696)。AAV ベクターを用いた投与法を開発したのは Généthon (親組織は患者とその家族によって設立・運営されている Association Française contre les Myopathies である) に所属していた Barkats (Barkats, M.) である (Duque et al. 2009)。特許権は本人と Généthon に帰属した (WO 2009/043936 A1; WO 2009/013290 A1)。Institute of Myology で Barkats らが臨床研究を進めると並行して、アメリカでアベクシス (AveXis) 社が Barkats の方法で臨床試験を行っていた (*Institute of Myology*, 13 September 2018)。臨床試験で一定の成功を収めると、アベクシス社は、2018年3月、Généthon とライセンス契約を結んだ。その後、Généthon は、特許 (AAV9-SMN ベクターと、これを SMA 患者の CNS に導入する方法に関する特許で、アメリカ、ヨーロッパ、日本における特許である) に対するライセンスをアベクシス社に譲渡した (*Novartis Letter*, 15, May 2018.)。こうして、アベクシス社は、承認申請のための臨床試験を継続することができるようになった (*Institute of Myology*, March 14, 2018)。その後、さらにノバルティス社がアベクシス社を買収し (*Novartis Letter*, *op. cit.*)、同社がゴルゲンスマの承認申請を行った。
- 51) 川口によれば、日本では、遺伝子治療用製品はなかなか承認されなかったが、世界に先駆けて日本で承認申請を目指す新薬の審査期間を短縮する「先駆け審査指定制度(先駆的医薬品制度)」が2015年に試行的に開始されて以来、状況は大きく変わった。新薬を待ち望む患者にとっては良い面があるが、患者にリスクを負わせる制度との批判が内外から起きている (川口 2019)。
- 52) 「臨床開発や販売に強みを有する製薬企業から見ると、……バイオテック、スタートアップ企業と提携することが、自社単独で研究開発を行うリスクを軽減させ、パイプラインを充実させる重要な選択肢の一つとなっていることがうかがえる。……遺伝子治療領域では、近年 Global に分類されるいわゆるメガファーマがスタートアップ企業の大型買収を行っている。このことから今後、企業買収によって自社に取り込んだ基盤技術を活用することで、遺伝子治療の領域でも Global から創製された開発品が

増えると考えられる」(鍵井 2020, 47)。

- 53) アカデミアで生産まで行える可能性があることも指摘されている。化学的に合成される低分子薬とは異なり、遺伝子治療用製品は小規模生産ならばアカデミアでも生産可能であり、その場合、低コスト化も可能である(小島 2019)。
- 54) アンジェス社は、コラテジェンに関して、田辺三菱製薬と販売契約を結んでいる。
- 55) キムリアは、人工的に遺伝子を変異させて免疫能力を増強したT細胞である。キムリアの原料となるのは、患者自身の血液である。白血球アフェレーシス(特別な装置を使用して血液を体外に取り出し、白血球を採取した後、血液を再び体内に戻す医療技術)により患者から採取したT細胞は、採取施設で凍結され細胞処理施設に送られ、RVベクターを用いて遺伝子導入が行われる。次にCAR発現T細胞をex vivoで培養増殖させ、リンパ球除去化学療法を行った後、製品を患者へ輸注する(『キムリア点滴静注に関する資料』5)。ゾルゲンスマの場合、スロベニアのBIA Separations社が開発した、製造コストの90%を占める精製工程がある(*Total Slovenia News* 2019年6月3日)。
- 56) 上述したようにキムリアは、薬価が3349万円である。だが、小島は、製造コストは100万円以下であると推測し、企業が算定する原価の大部分は、特許料や製造プラントなどの初期投資であると述べている。また、遺伝性難病の多くは、対象患者が極めて少数(日本全体でも年間10例以下)であるから、かえって小規模な施設での生産が適しており、1~2か所の拠点施設で十分対応が可能であるとして、大規模施設での大量製造に疑問を投げかけている(小島 2019)。各製品には製品自体の相違や、対象疾患、対象患者数の相違、さらには薬価の算定方法の相違など、様々な相違点があるので、単純な比較は、むろんでできない。だが、コラテジェンの薬価60万円という、他の超高額な薬価に比して比較的低い薬価は、既存製薬企業が生産に関与していないという事情と無関係ではないであろうと推察される。
- 57) 「特許権は財産権であり、私有財産として譲渡可能であることは世界的に見て異論はない」(齊藤 2019, 49)。
- 58) 「特許権の流通が加速する米国だけでなく日本においても、研究者を擁するメーカーの投資回収の手段として特許権を譲渡してキャッシュ化することが一般的になりつつある」(齊藤 2019, 49)。
- 59) 「医学の進歩を、真に必要な患者に届けるには、新たな仕組みが必要である。これら[キムリアなど]の治療薬のほとんどは、もともとアカデミアの研究者が開発したもので、大手製薬企業が開発したものはみられない。公的研究資金をもとにアカデミアが開発したシーズをベンチャーが育て、さらに大手製薬企業が高額な資金でそのベンチャーを買収し、売りだすのだ」(小島 2019)。

文献

- Alberts, B., Bray, D., Lewis, J., Raff, M., Roberts, K., Watson, J. D. eds. 1994: *Molecular Biology of the Cell*, Third edition, Garland Publishing, Inc.
- Alberts, B., Johnson, A., Lewis, J., Morgan, D., Raff, M., Roberts, K., Walter, P. eds. 2015:

- Molecular Biology of the Cell*, Sixth edition, Garland Science; 『細胞の分子生物学 第6版』中村桂子・松原謙一監訳, ニュートンプレス, 2017.
- Birch, K. & Tyfield, D. 2012: "Theorizing the Bioeconomy: Biovalue, Biocapital, Bioeconomics or ...What?" *Science, Technology, & Human Values* 38, 299-327.
- Braun, C. J., Boztug, K., Paruzynski, A., Witzel, M., Schwarzer, A., Rothe, M., Modlich, U., Beier, R., Göhring, G., Steinemann, D., Fronza, R., Ball, C. R., Haemmerle, R., Naundorf, S., Kühlcke, K., Rose, M., Fraser, C., Mathias, L., Ferrari, R., Abboud, M. R., Al-Herz, W., Kondratenko I., Maródi, L., Glimm, H., Schlegelberger, B., Schambach, A., Albert, M. H., Schmidt, M., von Kalle, C., Klein, C. 2014: "Gene Therapy for Wiskott-Aldrich Syndrome-Long-Term Efficacy and Genotoxicity", *Sci. Transl. Med.* 227: 227ra33. doi: 10.1126/scitranslmed.3007280.
- Bud, R. 1993: *The Uses of Life: A History of Biotechnology*, Cambridge University Press.
- Bussolino, F., Di Renzo, M. F., Ziche, M., Bocchietto, E., Olivero, M., Naldini, L., Gaudino, G., Tamagnone, L., Coffer, A. and Comoglio, P. M. 1992: Hepatocyte Growth Factor Is a Potent Angiogenic Factor Which Stimulates Endothelial Cell Motility and Growth," *J. Cell. Biol.*, 119, 629-641.
- Cooper, M. 2008: *Life as Surplus: Biotechnology & Capitalism in the Neoliberal Era*, University of Washington Press.
- Dunbar, C. E., High, K. A., Joung, J. K., Kohn, D. B., Ozawa, K., Sadelain, M. 2018: "Gene therapy comes of age," *Science* 359: eaan4672. doi: 10.1126/science.aan4672.
- Duque, S., Joussemet, B., Riviere, C., Marais, T., Dubreil, L., Douar, A.-M., Fyfe, J., Moullet, P., Colle M.-A., Barkats, M. 2009: "Intravenous Administration of Self-complementary AAV9 Enables Transgene Delivery to Adult Motor Neurons," *Molecular Therapy* 17, 1187-1196.
- Healy, D. 2004: *Let Them Eat Prozac: The Unhealthy Relationship between the Pharmaceutical Industry and Depression*, New York University Press; 田島治監修, 谷垣暁美訳 『抗うつ薬の功罪：SSRI 論争と訴訟』 みすず書房, 2005.
- Healy, D. 2008: *Mania: A Short History of Bipolar Disorder*, Johns Hopkins University Press; 江口重幸監訳, 坂本響子訳 『双極性障害の時代：マニーからバイポーラーへ』 みすず書房, 2012.
- Helmreich, S. 2008: "Species of Biocapital," *Science as Culture* 17, 463-478.
- June, C. H., Ledbetter, J. A., Linsley, P. S., Thompson, C. B. 1990: "Role of the CD28 Receptor in T-cell Activation," *Immunol. Today* 11, 211-216.
- 鍵井英之 2020: 「創薬モダリティ別医薬品開発パイプラインから見た新規医薬品の創製企業 (Originator) に関する調査」『政策研ニュース』 61, 41-47. <https://www.jpma.or.jp/opir/news/061/pdf/pdf-07-01.pdf> (2021年10月15日閲覧)
- 川口浩 2019: 「日本の再生医療「早期承認」に世界から批判—厳正な臨床試験もなくスピードと利益を優先し、患者の負担を強いている」『論座』 2019年4月1日. <https://webnronza.asahi.com/science/articles/2019031800008.html> (2021年9月29日閲覧)

- 黒川清・山田清志・宮田敏夫 2002:「バイオテクベンチャー」知的財産研究所編『バイオテクノロジーの進歩と特許』雄松堂出版, 171-219.
- 小島勢二 2019:「まもなく「2億円の遺伝子治療薬」が上陸…製薬業界は正気なのか?」『現代ビジネス』KODANSHA. <https://gendai.ismedia.jp/articles/-/67997> (2021年10月16日閲覧)
- 厚生労働省 2019:「遺伝子治療用製品等の品質及び安全性の確保に関する指針」厚生労働省医薬・生活衛生局医療機器審査管理課長から各都道府県衛生主管部(局)長宛「遺伝子治療用製品等の品質及び安全性の確保について」薬生機審発0709第2号, 令和元年7月9日. <https://www.pmda.go.jp/files/000230508.pdf> (2021年10月16日閲覧)
- Lefebvre, S., Bürglen, L., Reboullet, S., Clermont, O., Burlet, P., Violette, L., Benichou, B., Cruaud, C., Millasseau, P., Zeviani, M., Le Paslier, D., Frézal, J., Cohen, D., Weissenbach, J., Munnich, A., Melki, J. 1995: "Identification and Characterization of a Spinal Muscular Atrophy-Determining Gene," *Cell* 80, 155-165.
- Lemke, T. 2016: "Rethinking Biopolitics: The New Materialism and the Political Economy of Life". https://www.researchgate.net/publication/283546629_Rethinking_Biopolitics (2021年10月16日閲覧)
- Marshall, E. 2002: "Gene Therapy a Suspect in Leukemia-like Disease," *Science* 298, 34-35.
- 森下竜一 2002:「医療行為と特許」知的財産研究所編『バイオテクノロジーの進歩と特許』雄松堂出版, 221-243.
- 永安一樹 2019:「レンチウイルスベクター・アデノ随伴ウイルスベクター技術の基礎と薬理学研究への応用」『日本薬理学雑誌』153, 204-209.
- 中村敏一 1989:「肝細胞増殖因子 (HGF) と肝再生機構」『化学と生物』27, 771-778.
- Nakamura, T., Nishizawa, T., Hagiya, M., Seki, T., Shimonishi, M., Sugimura, A., Tashiro, K., Shimizu, S. 1989: "Molecular Cloning and Expression of Human Hepatocyte Growth Factor," *Nature* 342, 440-443.
- Nakamura, T., Tomomura, A., Kato, S., Noda, C., Ichihara, A. 1984: "Reciprocal Expressions of Alpha 1- and Beta-Adrenergic Receptors, but Constant Expression of Glucagon Receptor by Rat Hepatocytes during Development and Primary Culture," *J. Biochem.* 96, 127-136.
- Nirenberg, M. W. 1967: "Will Society be Prepared?" *Science* 157, 633.
- 小澤敬也 2020:「遺伝子治療の本格的幕開け—その概念・歴史・最新動向」小澤敬也編『いま、本格化する遺伝子治療—遺伝性疾患・がんと戦う新たな一手』羊土社, 10-17.
- 齊藤尚男 2019:「特許権譲渡における価値評価—知財デューデリジェンスを通してみる特許権の価値」『パテント』72, 49-55.
- 島田隆 2020:「レンチウイルスベクター」小澤敬也編『いま、本格化する遺伝子治療—遺伝性疾患・がんと戦う新たな一手』羊土社, 25-35.
- 白形由美子・逢坂敦 2020:「遺伝子治療の商業化に向けた知財の視点」小澤敬也編『いま、本格化する遺伝子治療—遺伝性疾患・がんと戦う新たな一手』羊土社, 184-189.
- Sunder Rajan, K. 2006: *Biocapital: The Constitution of Postgenomic Life*, Duke Univer-

- sity Press; 塚原東吾訳『バイオ・キャピタル—ポストゲノム時代の資本主義』青土社, 2011.
- 竹田和彦 2004:『特許の知識—理論と実際 第7版』ダイヤモンド社.
- 田中秀穂・青野友親 2008:「国立大学法人から出願される医薬関連特許の排他性に関する研究」『研究 技術 計画』23, 255-266.
- Tashiro, K., Hagiya, M., Nishizawa, T., Seki, T., Shimonishi, M., Shimizu, S., Nakamura, T. 1990: Deduced Primary Structure of Rat Hepatocyte Growth Factor and Expression of the mRNA in Rat Tissues," *Proc. Natl. Acad. Sci. U S A.* 87, 3200-3204.
- 堤悦子 2005:「バイオベンチャーの現状と課題—大学発ベンチャー IPO 第一号例にみる上場までの軌跡」『一橋論叢』133, 523-546.
- Thacker, E. 2006: *The Global Genome: Biotechnology, Politics, and Culture*, The MIT Press.
- 内田恵理子 2020:「日本における遺伝子治療の規制」小澤敬也編『いま、本格化する遺伝子治療—遺伝性疾患・がんと戦う新たな一手』羊土社, 169-175.
- Wilson, J. M. 2009: "Lessons Learned from the Gene Therapy Trial for Ornithine Transcarbamylase Deficiency," *Mol. Genet. Metab.* 96, 151-157.
- 山形崇倫 2020:「脳をターゲットとした遺伝子治療」小澤敬也編『いま、本格化する遺伝子治療—遺伝性疾患・がんと戦う新たな一手』羊土社, 64-69.
- Yoxen, E. 1981: *Life as a Productive Force: Capitalizing upon Research in Molecular Biology*, Levidow, L., R. Young, R. Eds. *Science, Technology, and the Labour Process*, Blackrose Press, 66-122.
- "2015 Award for Distinguished Research in the Biomedical Sciences," *Association of American Medical colleges 2021*. <https://www.aamc.org/what-we-do/aamc-awards/distinguished-research/2015-june>) (2021年10月21日閲覧)
- 「キムリア3349万円、過去最高の薬価 製造コスト不透明」『全国保険医新聞』2019年5月25日. https://hodanren.doc-net.or.jp/news/iryounews/190525_sisk1_kymriah.html (2021年10月19日閲覧)
- "Spinal muscular atrophy: AveXis enters into licensing agreement with Genethon," *Institute of Myology*, 14 March 2018. <https://www.institut-myologie.org/en/2018/03/14/spinal-muscular-atrophy-avexis-enters-into-licensing-agreement-with-genethon/> (2021年10月21日閲覧)
- 「アベクシスを買収2018年5月。ノバルティスがアベクシスを買収」*Novartis Letter*, 15 May 2018. <https://novartis.gcs-web.com/static-files/198e50e9-db88-41d5-8b42-5570436039ef> (2021年10月21日閲覧)
- "Martine Barkats and AAV9-SMN: from discovery to treatment," *Institute of Myology*, 13 September 2018. <https://www.institut-myologie.org/en/2018/09/13/martine-barkats-and-aav9-smn-from-discovery-to-treatment/> (2021年10月21日閲覧)
- "Slovenian Firm Involved in First Gene Therapy for Spinal Muscular Atrophy," *Total Slovenia News* 3 June 2019. <https://www.total-slovenia-news.com/made-in>

slovenia/3822-slovenian-firm-involved-in-first-gene-therapy-for-spinal-muscular-atrophy (2021年10月21日閲覧)

「国内初の遺伝子治療薬「コラテジェン」薬価60万円は高いか安い」 *Answers News* 2019年9月12日. <https://answers.ten-navi.com/pharmanews/16896/> (2021年10月19日閲覧)

「HGF 遺伝子治療用製品「コラテジェン」[®] 筋注用4mg」新発売のお知らせ 田辺三菱製薬, 2019年9月4日. <https://www.mt-pharma.co.jp/news/2019/MTPC190904.html> (2021年10月19日閲覧)

「ゾルゲンスマの薬価1億6707万円へ 国内最高額」『日本経済新聞』電子版2020年5月13日. <https://www.nikkei.com/article/DGXMZO59024440T10C20A5EAF000/> (2021年8月31日閲覧)。

『キムリア点滴静注に関する資料』ノバルティスファーマ株式会社. https://www.pmda.go.jp/regenerative_medicines/2019/R20190423001/300242000_23100FZX00002000_B100_1.pdf (2021年10月21日閲覧)

審査報告書

『コラテジェン筋注用4mg __アンジェス株式会社__審査報告書』平成31年2月4日 独立行政法人医薬品医療機器総合機構. https://www.pmda.go.jp/regenerative_medicines/2019/20190419001/111298000_23100FZX00001000_A100_1.pdf (2021年10月15日閲覧)

『キムリア点滴静注__ノバルティスファーマ株式会社__審査報告書』平成31年2月4日 独立行政法人医薬品医療機器総合機構. https://www.pmda.go.jp/regenerative_medicines/2019/R20190423001/300242000_23100FZX00002000_A100_1.pdf.pdf (2021年10月15日閲覧)

『ゾルゲンスマ点滴静注__ノバルティスファーマ株式会社__審査報告書』令和2年2月7日 独立行政法人医薬品医療機器総合機構. https://www.pmda.go.jp/regenerative_medicines/2020/R20200407001/300242000_30200FZX00001000_A100_2.pdf (2021年10月15日閲覧)

『特例承認に係る報告書』令和3年2月8日 独立行政法人医薬品医療機器総合機構. <https://www.mhlw.go.jp/content/10601000/000739089.pdf> (2021年10月26日閲覧)

特許に関する文献

再表97/007824, 発明の名称: 「HGF 遺伝子からなる医薬」, 国際公開番号: WO97/07824, 出願人: 住友製薬株式会社, 発明者: 森下竜一ほか.

特開2008-99696, 発明の名称: 「生存運動ニューロン (SMN) 遺伝子; 脊髄筋萎縮」

出願人: アンステイテュ ナショナル ドウ ラ サンテ エ ドウ ラ ル シェ ル メディカル, 発明者: アルノール ミュニッシュ, ジュディス メルキ.

<https://patentimages.storage.googleapis.com/f4/a5/eb/615f601be29c2b/JP2008099696A.pdf> (2021年10月21日閲覧)

WO 2009/043936 Al, “Widespread gene delivery to motor neurons using peripheral

injection of AAV vectors,” Applicants: GENETHON; CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, Inventor/Applicant: BARKATS, Martine. WO2009043936A1.pdf (2021年10月21日閲覧)

WO 2009/013290 A1, “CNS gene delivery using peripheral administration of AAV vectors,” Applicants: GENETHON; CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, Inventor/Applicant: BARKATS, Martine. WO2009013290A1.pdf (2021年10月21日閲覧)

特表2014-507118, 発明の名称:「癌を治療するためのキメラ抗原受容体改変T細胞の使用」, 国際公開番号: WO2012/079000, 出願人: ザ トラスティーズ オブ ザ ユニバーシティ オブ ペンシルバニア, 発明者: ジューン カール エイチ. ほか.

小説の翻訳にみる中国語と日本語のオノマトペ

— 郝景芳の作品から —

孫

琦

1. はじめに

中国 SF 小説が話題となっているが、そのひとり郝景芳（ハウジンファン）の小説 2 作品を選び、現代中国の若い作家の使用することばを対象にオノマトペ表現における日中対照を行う。郝景芳は、今中国でもっとも注目されている「80 后（80 年代生まれ）」という新世代の女性 SF 作家の一人で、2014 年に発表した“Folding Beijing”《北京折叠》は、2016 年にサイエンス・フィクション小説を対象とした世界文学界で最も荣誉がある賞の一つである「ヒューゴー賞 中編小説部門」を受賞している。今回対象に選んだもう一つの郝景芳の作品は短編小説《去远方》である。この作品の翻訳版『遠くへ行くんだ』（上原かおり訳）は、2020 年に『中国現代文学』22 号に発表された。

日本語翻訳版に見られるオノマトペの用例を集めて、それに対応する中国語原文の表現と比較しながら、両言語の特徴を分析していく。日本語の擬音語に訳された用例は中国語でも擬音語で対応している場合は多いが、擬態語においては中国語ではさまざまな表現形式をとっているため、その実態を考察し、日本語の擬態語が中国語ではどのような表現であったかを表現のパターンごとに整理する。その中で、特に中国語の四文字熟語と日本語のオノマトペの対応を取り上げる。先行研究では、日本語原作の文学作品を対象としているものが多いが、今回のような反対の場合の研究はほとんどない。本稿では、原作が中国語の文学作品の翻訳に現れる日本語のオノマトペを中心にそれぞれの実例を挙げながら、日中両言語の擬音語擬態語表現の違いを明らかにしたい。

2. 研究対象

本研究では、郝景芳の以下の2作品を対象とする。

- ・原作：《北京折叠》（《孤独深处》郝景芳 江苏凤凰文艺出版社 2016）
 翻訳版：『北京 折りたたみの都市』（『郝景芳短篇集』郝景芳著 及川茜訳 白水社 2019）
- ・原作：《去远方》（《去远方》郝景芳短篇小说集 江苏凤凰文艺出版社 2016）
 翻訳版：『遠くへ行くんだ』（『中国語現代文学』22号 中国現代文学翻訳会編 ひつじ書房 2020）

『北京 折りたたみの都市』は、産業の自動化が進んだ北京が舞台となっている。人口の増加と失業問題を解決するために、都市は貧富の差によって三つの空間に分割される。24時間ごとに三つの空間が回転し、交替する。第三空間のゴミ処理場で働く48歳の老刀（ラオダオ）は娘を幼稚園に入れるお金を工面するため、第一空間に忍び込もうとするが、そこで彼が体験したことや出会った人々を中心に物語が展開していく。

『遠くへ行くんだ』の「訳者あとがき」では次のように作品を紹介している。「本編は、不治の病の学生『わたし』の旅を通して、人生に関する思索を表現している。作中、英国を走っていた列車は不意に中国を走りだし、いつの間にか米国を走っている。旅の途中の出来事や見聞が、作者の持つ中国社会像や世界像、人生観の譬喩であることは想像に難くない。危機感をともなった譬喩の数々には目を奪うものがあるが、それら時空の錯綜するイメージが疾走感をともなって表出されている点も読みどころと言えるだろう。（中略）また作者は本編を初期創作の集大成に位置付けており（《去遠方》序文）、彼女の後の作品や、実際の事業展開に通ずるところがあるため、ここに訳出した。」（p.42「訳者あとがき」による）

3. 先行研究

3.1 日中擬音語・擬態語の定義

日本語では、「擬音語」と「擬態語」を合わせて「オノマトペ」と呼ぶことが多い。山口仲美編 2003 では、次のように定義している。

擬音語＝物音や声を日本語の発音で写しとった言葉。

擬態語＝物の状態や様子を日本語の発音でいかにもそれらしく写しとった言葉。

（『擬音語・擬態語辞典』山口仲美編 2003 講談社）

一方、中国語では辞書には「拟声」「拟态」という項目語はあるが、それらは本来の「擬音」と「擬態」の意味で使われている。『現代漢語辞典』では、「象声词」（擬音語）について次のように定義している。以下、訳は筆者による。

象声词：摹拟事物的声音的词,如:‘哗、轰、乒乓、丁东、扑哧’。

（訳）擬音語：物事の音声をまねた言葉,「哗、轰、乒乓、丁东、扑哧」の類。

（『現代漢語辞典』商務印書館 2001 修訂本）

専門書の中では、たとえば石飴 2010 p.279 のように、「拟声词」（擬音語）と「拟态词」（擬態語）の用語が使われているものもある。

「总结一下 A 里 AB 式重叠形式的发展, 可以归纳如下:

拟声词（唏留哗喇）→ A' 里 AB（唏哩哗喇）

拟态词（急留骨碌）→ A' 里 AB（叽哩咕噜）（骨里骨碌）」

（訳）A 里 AB 式重ね形式の変化過程を以下のようにまとめることができる:

擬声語（唏留嘩喇）→ A' 里 AB（唏哩嘩喇）ガチャガチャ

擬態語（急留骨碌）→ A' 里 AB（噫哩咕嚕）（骨里骨碌）ころころ、ごろごろ

3.2 オノマトペと中国語の対応に関する先行研究

オノマトペにおける日中対照研究は、日本語の文学作品に使われているオノマトペを対象に、その中国語翻訳の様相を分析するものがほとんどである。日本語から中国語に、オノマトペが中国語に翻訳されるパターンについて言及されている先行研究の該当部分を引用し紹介しておく。

孫琦 2003 は、中国語の ABB 型形容詞と日本語の対応について、例えば「绿油油（青くてつやつやしたさま）」「粘糊糊（ねばねばしているさま）」「圓溜溜（まんまるいさま）」「空荡荡（がらんとしているさま）」などのように、日本語から見ても中国語から見ても、様態修飾においては中国語の ABB 型形容詞が日本語の様態副詞である擬態語との対応が見られ、特徴的であると指摘している。（p.78-90）

王冠華 2004 は、日本語の擬態語はそのまま中国語に移行できず、形容詞をはじめ、動詞、副詞、成語、その他の熟語、慣用句などの表現であらわされていると指摘し、さらに、直接訳することができないから、動詞と結びついて中国語に訳されることが多い、と述べている。（p.265-266）

また、石川創 2007 は日本語のオノマトペの中国語訳を定型と非定型に分け、用例に基づいて分析を行っている。中国語訳のうち ABB、AABB 型が多く、中でも形容詞の重畳形が多いことを指摘している。また、「一屁股坐下」「一窩蜂地」「一步一步」など「一」を含む数量詞、動量詞になる場合も 2 割ほどあった。副詞や「地」をともなう形容詞などが動詞を修飾することで日本語のオノマトペに匹敵する機能を持たせている場合も多いことから、中国語では形容詞や副詞の持つ概念的な意味が、さまざまな状況をあらわすのに用いられると考えられる、と述べている。（p.108）

論説文における日本語オノマトペの中国語訳の類型をまとめたものとして張新力 2010 がある。「翻訳に使われた例文は新聞（主に『毎日新聞』）の社説、論評、評論、コラムから擬態語を使った句を集めたもので、それらを中国語に訳し、規則性と注意点を探ってみる。」とし、その結果、六つの翻訳パターン

にまとめられている。一、中国語の擬態語に 二、擬音語から転じた擬態語の意識 三、同語異訳 四、異語同（類語）訳 五、四字熟語に 六、文脈から意識（p.35-53）

以上に挙げた先行研究のいずれも、原作日本語の小説や論説を対象にして、その中国語訳との対応を論じているものである。これらの研究結果から多くの示唆が得られるが、本稿はその反対の場合、つまり原作が中国語の作品で、その日本語訳の中に見られるオノマトペ表現に焦点を当てて、両言語の対応関係の検証を試みる。

4. 用例について

4.1 用例の採取

本稿で使用する用例は、翻訳本からまず日本語のオノマトペに訳されているすべての文と、そのもとである中国語の原文である。2 作品を合わせて計 120 例（原文の中国語異なり語数 92 語）が採取できた。以下、例文を引用する際にそれぞれ「北京」「遠く」と用例の末尾に示す。

4.2 用例の分類

採取した全 120 例のうち、日本語のオノマトペに訳される場合の中国語表現には次の 8 パターンが見られた。日本語のオノマトペから中国語の翻訳を考察した先行研究で指摘されている翻訳のパターンとほぼ一致する結果となった。

1. 擬音語（19 例） 2. AA 型（29 例） 3. AABB 型（8 例）
4. AA ○○、○○ BB 型（5 例） 5. ABB 型（4 例） 6. 一～型（11 例）
7. ABCD 型熟語（13 例）
8. その他（31 例）：形容詞（22 例）・動詞（7 例）・フレーズ（2 例）

それぞれの翻訳パターンの例をまず挙げてから、分析していく。

- （1）还没跑到，就听到身后在压抑中轰鸣的隆隆和偶尔清脆的嘎啦声。（北京）

たどり着く前に、背後からごうごうという抑えた轟きと、時折まじるカラカラと甲高い音が聞こえた。

パターン 1. 擬音語の例として、高層ビルが折りたたまれるときに聞こえてくる「隆隆 lōnglōng」「嘎啦 gālā」という音が日本語でそれぞれ「ごうごう」「カラカラ」に訳されている。中国語擬音語の多くの場合は「～声」、つまり音象徴語のあとに「～音」というように、擬音語であることをはっきりと示すことが多い。19 例のうち、「滴滴咕咕」(ぶつぶつ)、「吧唧」(ちゅぱっ)、「咯咯」(げらげら)のような、中国語では擬音と擬態の両性語と捉えられるものもここに含まれる。

(2) 又给他胸口别上一个微微闪着红光的小徽章，身份认证。(北京)

胸にうっすら赤く光るバッジの身分証をつけた。

パターン 2. AA 型の例として、「微微」は「かすかに」と副詞に訳すこともできるが、訳では「うっすら」という擬態語を使って「赤く光る」様子を表現している。中国語 AA 型の重ね型の多くは、一般的な副詞としてよく使われている。たとえば、「紧紧」(しっかり) 4 例、「慢慢」(ゆっくり、だんだん) 4 例、「缓缓」(ゆっくり) 10 例、「偷偷」(こっそり) 6 例が見られた。

(3) 楼道里腾起雾，化为密实的肥皂泡沫，飘飘忽忽地沉降，然后是一阵水，水过了又一阵热蒸汽。(北京)

通路に霧がかかり、細かな石鹸の泡となって、ふわふわと下に降り、それから水が流れ、流し終わるとスチームが出た。

パターン 3. AABB 型として、「飘飘忽忽」のほかに、郝景芳の作品の中から、「飘飘悠悠」「飘飘荡荡」といった同じ AA で BB が異なる AABB 型の語も見

られた。接尾辞の機能を持つ BB と自由に組み合わせて、新たな語を作り出すという特徴は日本語のオノマトペにも共通する。つまり、中国語のこのような四文字の熟語も一種のオノマトペとみることができるのであろう。これについては後述の 5 章で詳しく考察する。そのほかの例として、「密密麻麻」（ぎゅうぎゅう）、「迷迷糊糊」（うとうと）、「清清楚楚」（はっきり）などがある。

（4）村子空空如也，风呼呼地吹，四周再次黑暗，（北京）

村はがらんとして、風がヒューヒューと吹き、あたりは一層暗くなった。

（5）他转过身，向我怒气冲冲地吼着，（北京）

彼は振り返り、かんかんになって怒鳴った。

パターン 4. AA ○○型、○○ BB 型の例として、「空空如也」「怒气冲冲」はいずれも一部分だけ重ねてできた四文字熟語であるが、重ねた部分が擬態的な意味を担っているので、「がらんとして」「かんかんになって」とオノマトペに訳されている。そのほか、「滚滚洪流」（どんどん流れて）「热气腾腾」（もうもうと湯気が）「饥肠辘辘」（グーグー鳴った）などが見られた。

（6）背包在肩上，沉甸甸的。（远方）

肩にかかるリュックは、ずっしりと重かった。

パターン 5. ABB 型の例として、「沉甸甸」（ずっしり）のほか、「慢悠悠」（ゆったり）「笑咪咪」（にっこり）はあったが、従来の指摘から見て、今回採取した ABB 型の用例はかなり少ない。どのように日本語で訳されているかを少し詳しく見ると、「脏兮兮」「湿漉漉」「黑漆漆」「明晃晃」などの ABB 型形容詞は特にオノマトペに訳されるのではなく、「うす汚れた」「濡れた」「まっ暗闇」「明るく」の動詞の連体形や形容詞を使って対応していることがわかった。

- (7) 头发有点自来卷，蓬松地堆在头顶，说起话来眉毛一跳一跳，很有喜剧效果。(北京)

やや縮れた髪がもじゃもじゃと頭にのり、口を開くたびに眉毛がびよこびよこつり上がって、コミカルな効果をあげている。

パターン 6. 一～型の例として、「一下」「一跳」などの「一」を含む数量詞、動量詞になる場合である。「一」は日本語の「一飛び」「一走り」と同じような意味であるが、動作をより臨場感があるように表現するため、「びよこびよこ」「ぱっと」などのオノマトペに訳されることが多い。「心里一惊」(ドキッとした)、「吓了一跳」(ぎょっとした)、「一下子哭了起来」(わっと泣き出した)などの例が見られた。

- (8) 白发老人斩钉截铁地说，废话，当然推迟。(北京)

老人はきっぱりと言った。当たり前だ、遅らせるに決まっている。

パターン 7. ABCD 型の熟語の例として、「斩钉截铁」は、「〈成〉決断力があり言動がてきぱきしている。(『小学館』)」という意味の成語で、「きっぱり」と訳されている。このほかに、「颤抖发飘」(ふらふらする)、「头晕脑胀」(くらくらして)、「闲七杂八」(ごちゃごちゃ)、「水泄不通」(ぎゅうぎゅう詰め)などが今回の用例にあった。このような中国語の成語が日本語のオノマトペと対応する例も数多く見られた。

- (9) 身材高而宽阔，虽没有突出的肚子，但是觉得整个身体很厚。(北京)

背が高くがっしりした体格なので、腹は出ていないが厚みのある体つきだ。

パターン 8. 形容詞の例として、中国語の一般形容詞が日本語のオノマトペ

と対応するものが数多く見られた (22 例)。「沉重」(どっしり)、「杂乱」(めちゃくちゃ)、「仔细」(じっくり)、「昏沉」(ぼんやり)、「空旷」(がらん) などがある。これは、様子をより具体的に表す中国語形容詞の豊富さに由来する。日本語ではそのまま対応する形容詞が存在してなくて、オノマトペがその表現の役割を担っていると考えられる。ここで用いられる多くのオノマトペは、日本語の中で使用頻度の高い語で、あまりオノマトペと意識せず、副詞として使われているものが多い。

「日本語教育語彙表 Ver 0.1」のリストには、以下に挙げる日本語オノマトペのすべてが掲載されているが、いずれも日本語の中では基礎的な語彙であるため、翻訳する際にもあまりオノマトペと意識せず用いられている。() 内の中国語は今回の用例から。

「しっかり」(緊緊)、「こっそり」(偷偷)、「うっすら」(微微)、「じっくり」(仔细)、「どっしり」(沉重)、「ずっしり」(沉甸甸)、「ゆっくり」(缓缓, 慢慢, 缓慢)、「はっきり」(清楚, 清醒, 清清楚楚)、「ぼんやり」(恍惚, 迷糊, 昏昏沉沉)

(10) 这时, 男孩忽然瞥见远处的一辆马车。(遠方)

この時、青年の目に、遠くを走る馬車がちらっと見えた。

パターン 8. 動詞の例である。形容詞の場合と似ていて、中国語では、動詞の意味が細分化され、さまざまな様態を表現できるように発展してきている。それに対して、日本語では動詞そのものでは表現しきれず、なんらかの修飾語によってはじめて具体的な動作の意味を表すことができる。このような語彙の非対応はこれまでの研究でもしばしば指摘されている。

5. 四文字熟語とオノマトペの対応について

前述の対応パターンの説明の中でも触れたように、中国語の四文字からなる

熟語が日本語のオノマトペと対応している場合が多く見られることが今回の用例調査でわかった。ここで特徴的に表れているこのような対応を中心にさらに検証する。武田みゆき 2001 には次のような記述がある。

「中国語には、日本語の擬態語にあたる文法用語がないとの指摘がある。擬態語は、感覚的な性格をもつものであるが、中国語の表現が、「-地」で状語を作るという生産性の高いこと、補語表現や四字成語の頻用が日本語の擬態語を用いた表現を代替していることも、特に擬態語として意識させない理由にあげられる。」(p.110)

また文学作品以外に、論説文でも四文字語とオノマトペの対応が見られることを指摘した張新力 2010 がある。

「実際にオノマトペを中国語に翻訳する際、四字熟語に訳される場合がかなり多い。状态的感覚的なイメージのオノマトペを奥深いイメージの四字熟語に訳される理由として、四字熟語の文字数に比べ情報量が多いという特徴にあり、その上、四字熟語には比喩が多く、イメージしやすい点がオノマトペに通じていると思われる。」(p.51)

5.1 本研究の四文字語分類

本稿の対象となる「四文字熟語」は、「成語」(辞書で「成語」と示すもの)と、「成語」以外の一般的に四文字で使用される熟語(辞書で見出し語としてある)のほかに、たとえば「潇洒俐落」(「潇洒」と「俐落」の組み合わせ)のように、辞書には見出し語として掲載されていないが、二字語同士が臨時的に結合する四文字熟語や、「迷迷糊糊」(「迷糊」の重ね型)のような二字語の重ね型も含まれる。日本語のオノマトペとの対応に考察の重点があることから、本稿では以下のように語構成から「重ね型」と「ABCD 型」に分けて用例を考察する。() 内は作品からの翻訳例である。

I 重ね型

例：AABB：飘飘忽忽（ふわふわと）

AA ○○：滚滚洪流（洪水のようにどんどん流れて）

○○ BB：热气腾腾（もうもうとした白い湯気）

II ABCD 型 一部だけ擬態的要素が含まれる、あるいは語全体が擬態的に使われる四文字からなる熟語

例：光亮润泽（しっとりとして光沢がある）

潇洒俐落（きびきびとして洗練されている）

精干机敏（きびきびとして機転がきく）

5.2 オノマトペと対応する場合と対応しない場合の用例

四文字熟語とオノマトペが対応している例は計 26 例あった。以下に中国語の語例すべてを示しておく。語例の後の（ ）内の数字は例数を示す。

AABB (8 例)：飘飘忽忽, 迷迷糊糊, 清清楚楚, 三三两两, 密密麻麻, 飘飘悠悠, 空空荡荡 (2)

AA ○○、○○ BB (5 例)：滚滚洪流, 空空如也, 热气腾腾, 饥肠辘辘, 怒气冲冲

ABCD (13 例)：头昏脑胀, 目瞪口呆, 斩钉截铁, 喧嚷嘈杂, 颤抖发飘, 破裂古老, 闲七杂八, 如梦初醒, 光亮润泽, 潇洒利落, 精干机敏, 水泄不通, 面色漠然

日本語訳については、例(11)～例(14)からわかるように、日本語ではそれぞれオノマトペで対応している。

(11) 老刀躺在床上，又迷迷糊糊睡了。（北京）

老刀はベッドに横たわり、またうとうとした。

(12) 他转过身，向我怒气冲冲地吼着，（远方）

彼は振り返り、かんかんになって怒鳴った。

- (13) 我看着他吃, 自己也饥肠辘辘起来。(远方)

見ているうちに、わたしの空きっ腹がゲーゲー鳴った。

- (14) 他被整个攀爬弄得头晕脑胀, 胃口也不舒服。(北京)

よじ上っているうちに頭がくらくらして、胃も気持ち悪かった。

次に、四文字熟語が日本語のオノマトベに訳されていない例についてみてみよう。計 23 の語例をすべて示しておく。

AABB (12 例): 前前后后, 密密匝匝, 上上下下, 昏昏沉沉, 熙熙攘攘, 辛辛苦苦, 隐隐约约, 形形色色, 匆匆忙忙 (2), 零零星星 (2)

〇〇 BB (4 例): 气喘吁吁, 小心翼翼, 银光闪闪, 气势汹汹

ABCD (7 例): 呲牙裂嘴, 左摇右晃, 狼吞虎咽, 成群结队, 兴高采烈, 人多势众, 恍然大悟

次の例(15)～例(17)の日本語訳では、動詞による表現で訳すなど、日本語では必ずしもオノマトベで対応しているわけではない。ただし、例(15)は「はあはあと息を切らした。」、例(17)は「ゆらゆらと左右にふらつきながら、」と、どちらもオノマトベを使って訳すことも可能だと考えられる。

- (15) 费力气顶住某个透明的影子, 偶尔来一个背摔, 气喘吁吁。(北京)

力いっぱい何やら見えない相手を押返し、ときどき背負い投げをして、息を切らした。

- (16) 正一边龇牙咧嘴地揉着胳膊, 一边大声叫骂着要站起来找人报仇。(远方)

痛みに顔をゆがめて腕をさすりながら大声で罵り、立ち上がってやり返そうとしている。

- (17) 身体被吹得左摇右晃, 然而手却一刻不停。(远方)

暴風に吹かれて右へ左へふらつきながらも、片時も手を休めない。

5.3 四文字熟語の文としての成分による訳し方の違い

中国語の四文字熟語が、日本語のオノマトペと対応する場合としない場合の傾向を見るために、文中に四文字熟語がどのような成分として使われているかという視点から見てみよう。連体修飾語（定语）になる場合と、連用修飾語（状語/補語）になる場合と、述語（謂語）になる場合に分けてみると、述語として使われているものがほぼオノマトペと対応していることがわかった。四文字熟語とオノマトペが対応している ABCD 型の 13 例を見ると、そのうちの 9 例が述語として使われていて、例(18)と例(19)のように、9 例のうちの 8 例が日本語でオノマトペに訳されている。

- (18) 他赶车的动作非常潇洒利落, (远方)

彼が馬車を御する動作はきびきびとして洗練されていた。

- (19) 身体会有些颤抖发飘, 但精神不受影响。(北京)

身体は少しばかりふらふらするが、精神には影響なかった。

今後はさらに多くの用例を考察する必要があるが、中国語の四文字熟語がオノマトペに訳されない理由がいくつか考えられる。対応するオノマトペがなく、訳せないのか、それとも対応するオノマトペはあるが、文脈に合わないため使われないのか、または十分に訳すことは可能だが、あえてそれ以外の表現を使うのかなど、さまざまな状況がある。文体に影響されることや、書き言葉や話し言葉による制約、恣意的にオノマトペに訳すのかそれとも必然的な対応であるかなどについて、次に取り上げる翻訳者へのインタビューから多くの示唆があった。

5.4 オノマトペ使用に関する翻訳者へのインタビュー

翻訳者が訳すときにオノマトペをどう扱うかを知りたいと考えていたが、ある一人の翻訳者に話を聞くことができた。

「オノマトペを使うかどうかの判断基準は、作品の雰囲気・文章のリズム・文脈などがある。原則として、文体に合うかどうかで決めます。オノマトペを使った場合、作品は『コミカル・軽快・子供っぽい・感覚的』のような印象になる。これらの印象を与えたくない場合は、オノマトペは使いません。つまり、雰囲気が重く、硬い作品や、論理的な文体・内容など、理性的な側面が強い作品には、オノマトペは極力使わないようにします。逆に、必ずオノマトペにするのは、原文でオノマトペ（擬音語）として使われている場合。特に、狭義の擬音語（ゴロゴロ、パタパタ）、動物の鳴き声など。」

「語彙だけを単独で訳す場合にはオノマトペが的確なのかもしれませんが、作品全体の中で訳す場合は、いくつかの選択肢の中で文脈に基づいて選ぶことになりますので、オノマトペを必ず優先的に選ぶかというと、そうとも言い切れません。」

日本語のオノマトペと中国語の重ね型や四文字熟語の対応においては、やはり文脈とリズムそして文体によって決定することが多いことがわかった。

5.5 英訳版からの日本語訳との比較

郝景芳の《北京折叠》という作品は、本稿で参照してきた及川茜訳のほかに、もうひとつの日本語翻訳版がある。大谷真弓訳『折りたたみ北京 Folding Beijing』で、中国語原作の Ken Liu による英訳版を日本語に翻訳した作品である。ここでは、英語から日本語、そして中国語から日本語のそれぞれの翻訳版における日本語表現を比較してみた。原文の中国語の四文字熟語のいくつかの例について、それぞれの日本語版でオノマトペを使用して訳されているかどうかを調べた。その結果、両方の日本語翻訳版ともオノマトペに訳されているものと、どちらか一方の版でオノマトペに訳されているものが見られた。中国語版から日本語に訳した作品からの引用は、（及川訳）と示し、英語版から日

本語に訳した作品からの引用は、(大谷訳)と示す。原文の中国語の用例はすべて郝景芳《北京折叠》からである。

I どちらの日本語訳版もオノマトペを使用している。

- (20) 老太太目瞪口呆, 阿贝、阑阑看得傻了。

老夫人は口をあんぐり開け、阿貝と蘭蘭も呆然とした。(及川)

老婦人はぎょっとして、阿貝と蘭蘭も凍りつく。(大谷)

- (21) 秋冬加收 10% 取暖费, 合同里写得清清楚楚唉。

秋冬は一〇パーセントの暖房費が加わるって、はっきり契約書に書いてあるじゃないか(及川)

ほら、ここにははっきりと書いてあるでしょう——秋と冬は、暖房費として十パーセントの追加料金が課されますって(大谷)

例(20)の「目瞪口呆」(目を丸くし口をぽかんと開ける; 呆然とするさま。あつけにとられるさま。『中日』)という成語を、及川訳では「口をあんぐり開け」と訳し、大谷訳では「ぎょっとして」と訳されている。どちらもオノマトペを用いているが、異なる擬態語となっている。例(21)の「清清楚楚」については、どちらの版も「はっきり」と訳されていて、中国語形容詞の「清楚」(明らかである。はっきりしている。『中日』)とその重ね型「清清楚楚」は、ほとんどの場合において日本語の「はっきり」と対応しているからである。

II 英語版から日本語に訳した版のみオノマトペを使用している。例(22)(23)
中国語原文から日本語に訳した版のみオノマトペを使用している。例(24)~(27)

- (22) 两旁狼吞虎咽的饥饿少年围绕着他。

腹を減らした若者たちがむさぼり食っているのに両側から取り囲まれる

具合になる。(及川)

すると腹を空かせたティーンエイジャーたちが、老刀のまわりにしゃがんで、がつがつと食事を始めた。(大谷)

- (23) 高楼弯折之后重新组合，蜷缩成致密的巨大魔方，密密匝匝地聚合到一起，陷入沉睡。

高層ビルは折れ曲がった後で新たに組みあわさり、身体を縮めて緻密で巨大なルービックキューブのように一体となって、深い眠りに就く。(及川)

さっきまで超高層ビルだった小さなブロックがもぞもぞと寄り集まり、緻密で巨大なルービックキューブとなって、深い眠りに落ちていくのだ。(大谷)

例(22)と(23)は、及川訳ではオノマトペを使っていないが、大谷訳では「狼吞虎咽」((食事を)大急ぎでがつがつかきこむさま、『中日』)という成語と、「密密匝匝」(ぎっしり詰まっているさま、『中日』)という重ね型が、それぞれ擬態語の「がつがつ」と「もぞもぞ」に訳されている。

一方で、例(24)～(27)は及川訳ではいずれもオノマトペを使っているが、大谷訳ではオノマトペ以外の表現に訳している。

- (24) = (11) 老刀躺在床上，又迷迷糊糊睡了。

老刀はベッドに横たわり、またうとうとした。(及川)

老刀はベッドに横になり、また眠りに落ちた。(大谷)

- (25) = (3) 楼道里腾起雾，化为密实的肥皂泡沫，飘飘忽忽地沉降，

通路に霧がかかり、細かな石鹸の泡となって、ふわふわと下に降り、それから水が流れ、流し終わるとスチームが出た。(及川)

やがて霧のようなものが廊下に充満したかと思うと、石鹸の泡が変わって宙に漂い、それから水が床を洗い流し、つづいて熱い蒸気が噴き出し

た。(大谷)

- (26) 楼道里喧扰嘈杂，充满刚睡醒时洗漱冲厕所和吵闹的声音

通路はごたごたとやかましく、目覚めの時間の洗面やトイレを流す音、
(及川)

廊下は騒々しく混沌としていて、いつもの朝の混乱が繰り返り広げられてい
た——歯を磨く者、トイレの水を流す音、(大谷)

- (27) 食客围着塑料桌子，埋头在酸辣粉的热气腾腾中，饿虎扑食一般，白色蒸汽遮住了脸。

食事客はプラスチックのテーブルを囲み、酸辣粉の湯気の中にうつむい
て、飢えた虎のようにすすり込み、もうもうとした白い湯気に表情は隠
れていた。(及川)

人々は酸辣米粉の丼に顔を突っ込むようにして夢中で食べているので、
白い湯気で頭が見えない、(大谷)

以上の用例に見られる四文字熟語の辞書での意味と合わせて詳しく見てみる。「迷迷糊糊」は「迷糊」の重ね型である。「迷糊」ははっきりしない、ぼんやりしている。『中日』)、「飘飘忽忽」は「飘忽」の重ね型である。「飘忽」(雲や風が)軽やかに流れる。『中日』)、「喧扰嘈杂」は「喧扰」と「嘈杂」を組み合わせた四文字熟語。「喧扰」やかましくて邪魔になる。騒々しくて迷惑をかける。「嘈杂」(音が乱雑で)がやがやと騒がしい。『中日』)、「热气腾腾」は「热气」と接尾辞「腾腾」を組み合わせた四文字熟語である。「热气」生氣、生き生きした気分;熱気、にぎやかな雰囲気。「腾腾」〔接尾語〕〔形容詞・名詞の後について「気が立ち昇る」様子を表す状態形容詞を作ったり、語幹を強調したりする〕『中日』)。この4つの四文字熟語を及川訳ではそれぞれ「うとうと」「ふわふわ」「ごたごた」「もうもう」とオノマトペに訳している。

以上、英語からの翻訳文と、中国語からの翻訳文を比較してみた。及川訳では、中国語の四文字熟語が影響してオノマトペが多用されているのに対して、

大谷訳ではオノマトペはあまり使用されていなかった。英語版から訳す際、オノマトペを使用するか否か、もととなる英語の文体からの影響が大きいと思われる。

6. おわりに

中国の現代作家郝景芳の小説2作品を対象に、その日本語訳に見られるオノマトペに注目して、対応する中国語原文の表現について分析を行ってきた。日本語の擬態語で表現されるようなことを、中国語ではさまざまな形式をとって、生き生きとした表現にすることができる。特に本稿では今まであまり言及されてこなかったオノマトペと四文字熟語の対応に注目した。中国語では小説に限らず、新聞の紙面などにも成語を含む四文字熟語が盛んに使われる。中国語の四文字からなる熟語と日本語のオノマトペとの共通点として、中国語の四文字熟語は1文字が1音のため、全体で四音節となってリズム感に優れている。日本語のオノマトペも四音節のものが比較的多く、また繰り返しによってリズムを出すことにも共通している。意味においても、どちらも対象に対して、既成のフレーズによって意味を簡潔かつ的確に表現でき、しかも文章に彩りを添える修飾効果があるため、表現の幅が広がるという共通の特徴を持っている。ゆえに、オノマトペと四文字熟語の対応が今回採取した事例に多く見られた。今後は、中国語と日本語訳において、構文あるいは文脈による訳し方の傾向、意味をくみ取って前後の表現とのバランスを考慮して訳す工夫、ひいては訳者が自分の文体を作るためのことばの選び方などについても引き続き究明していきたい。また、作品のジャンルや作家によって、中国語の重ね型や四文字熟語を多用するかどうか今後視野に入れて考えていきたい。

参考文献

石川創 2007 「オノマトペの日中比較：両性オノマトペの視点から」『早稲田大学国語学
研究と資料』30, pp.99-110

- 王冠華 2004「日本語の擬音語・擬態語の中国語訳の表現について『経営研究第17巻第2・3合併号』 pp.257-279
- 王湘榕 2014「小説『ノルウェーの森』の三種の中国語：訳に見られる擬態語について」『文体論研究』日本文体論学会編 60, pp.61-74
- 牛雨薇 2021「日中両言語における四字熟語の使用頻度に関する一考察—欧米文学作品の日中訳本を手掛かりに—」『日本アジア研究』第18号 pp.1-22
- 呉川 2005『オノマトペを中心とした中日対照言語研究』白帝社
- 孫琦 2003「中国語の派生形容詞と日本語の様態副詞の対応」『ことば』24号, pp.78-90
現代日本語研究会
- 武田みゆき 2001「中国語にみる共感覚比喩についての一考察：擬音語の擬態語化をめぐる」『ことばの科学』14, pp.107-118 名古屋大学言語文化部言語文化研究会
- 張新力 2010「日本語オノマトペの中国語訳の類型（社説・評論編）」『言語と文化』pp.35-54 愛知大学語学教育研究室紀要
- 龔鳴蒙 2018「日中四字熟語・成語に関する調査研究」『拱大人文学』25, pp.117-136
摂南大学出版
- 郭锐 2002《現代漢語詞類研究》商務印書館
- 石鍔 2010《漢語形容詞重疊形式的歷史發展》商務印書館
- 『日中擬声語・擬態語辞典』郭華江主編 1994 東方書店
- 『擬音語・擬態語辞典』山口仲美編 2003 講談社
- 『中日辞典』第2版 2003 小学館（電子版）
- 『日中辞典』第3版 2015 小学館（電子版）
- 「日本語教育語彙表 Ver 0.1」<http://jhlee.sakura.ne.jp/JEV/>

対象作品

- ①原作：《北京折叠》（《孤独深处》郝景芳 江苏凤凰文艺出版社 2016）
翻訳版1：『北京 折りたたみの都市』及川茜訳（『郝景芳短篇集』郝景芳著 及川茜訳白水社 2019）
翻訳版2：『折りたたみ北京 Folding Beijing』大谷真弓訳（『折りたたみ北京—現代中国SFアンソロジー』ケン・リュウ編 中原尚哉・他訳 早川書房 2019）
“Folding Beijing” 2014 by Hao Jingfang. First Chinese publication: ZUI Found, February 2014; first English publication: Uncanny, January-February 2015, translated by Ken Liu. English text 2015 by Hao Jingfang and Ken Liu.
- ②原作：《去远方》（《去远方》郝景芳短篇小说集 江苏凤凰文艺出版社 2016）
翻訳版：『遠くへ行くんだ』上原かおり訳（『中国語現代文学』22号 中国現代文学翻訳会編 ひつじ書房 2020）

朝日新聞と読売新聞の社説における 原発報道の論調とフレーム

名 和 旭¹
中 村 理²

1. 序論

1.1. 問題意識と研究背景

2011年3月11日、東北地方太平洋沖地震が起きた。被災した福島第一原子力発電所（以降、福島第一原発）は最終的に過酷事故に至り、放射性物質が周囲に飛散した³。これにより、周辺の土壌や水といった環境や食品が放射性物質に汚染された。また、原子炉で汚染された水が地下や海洋へ漏れでることも問題となった。

この状況に直面した人々は被ばくのリスクを認識し、恐れた。たとえば国内では、安全性が確認されたにもかかわらず、被災地で生産された産物が買い控えられるなどした。海外では、たとえば韓国や香港やインドで日本産食品に対する放射能検査が強化された。中国の大連では日本から入国する者への放射能検査が強化された⁴。ドイツでは原子力発電から撤退する方針が打ち出された。

三上（2010）はLau（1989）の議論にもとづき、社会構造の変化に応じて生じたリスクを3つの類型に整理している。それらは、「伝統的リスク」、「産業

¹ 東芝エネルギーシステムズ株式会社

² 早稲田大学政治経済学部

³ 東京電力「福島第一原子力発電所事故の経過と教訓」(<https://www.tepco.co.jp/nu/fukushima-np/outline/index-j.html>) [2022年1月7日閲覧]

⁴ 朝日新聞（2011年3月17日）「アジア、日本産品の検疫強化 福島原発事故受け」朝刊、5 総合

「福祉国家的リスク」、「新しいリスク」の3つである (pp. 45-47)。「伝統的リスク」は一定の仕事や職業に付随するリスクを指し、リスクある活動に携わる者の自己責任が前提とされる。「産業—福祉国家的リスク」は、だれに対しても一定の確率で生じる事故、災難、失業、生活破綻、疾病などのリスクを指す。そして「新しいリスク」は、「原発事故や残留農薬、核廃棄物、薬害などの、近代社会が一定の水準を超えたレベルに達したがゆえに引き起こす、科学が生み出したにもかかわらず科学によっては明確な予測も解決もできないリスク」(p. 46) だという。つまり、福島第一原発の事故で人々が直面したのは、この「新しいリスク」だと考えられる。

新しいリスクに直面した人々はどうのように対応するだろうか。その1つの対応が、メディア報道からの情報収集である。福田 (2010) によると、現代のリスクは不可視であるために潜在化しており、それがメディアの報道によって顕在化・可視化されるという。つまり、新しいリスクに対応するための情報源はメディアだというのである。

しかし、メディアは媒体であるため、事実の総体を伝えることはできない。かわりに、そこから切り取った断片を報じることになる。この切りとり方、すなわち「ニュースをニュースたらしめる枠組み」をフレームという。石山 (2009) はニュースフレームを「メディアがある公共的問題を報道する際、そこに何を含めるか (あるいは何を省くか)、どの要素を強調するか (あるいはしないか) を決定するものであり、その問題に対する人々の注意をある一定方向に向けるはたらきをするもの」(p. 112) と説明する。つまり、フレームはメディアが切り取った事実を再構成して伝える際の枠組みであり、受け手の認識に影響を与えるものである。したがって、報道を研究する中ではフレームが一つの重要な焦点になる。

では、新しいリスク、特に原子力に対し、人々の情報源となるメディアにはどのようなフレームが存在してきただろうか。大山 (1999) は Gamson & Modigliani (1989) が提示した原子力についての報道フレームを日本の事情に

合わせた⁵上で、1945年から1998年の朝日新聞の社説を対象に、戦後日本における原子力報道のフレームを分析した。その結果、社説が取り上げたテーマは、60年代までは原子力政策・行政と外交問題、70年代は安全性や関連組織の問題や地域・国民の問題など多様なものに、80年代は住民・国民にとっての原子力問題を代弁するものになったと明らかにした。論調についてはポジティブからネガティブへの動きがあり、フレームについては70年代以降に Progress（原子力への期待）が減少し、Runaway（原子力を危険とみなす）と Public Accountability（責任の要求）が主要なフレームになったとした。また、Devil's Bargain（リスクを認知の上で原発を許容）はメディアの中で顕著なフレームではなかったとした。

大山（1999）に加え、北原（2011）も戦後まもなくの日本の原子力報道を分析した。対象は原子力について論じた朝日新聞と読売新聞の社説（1945年から1953年の第Ⅰ期、1954年から1965年の第Ⅱ期の2期間）である。分析の結果、第Ⅰ期では朝日新聞、読売新聞ともに「原子力の『平和利用』に対する新聞社としての関心はまだ低調だった」（p.52）とした。第Ⅱ期では朝日新聞が原子力行政の拙速を指摘したものの、朝日新聞、読売新聞ともに原子力の平和利用を肯定する内容であったとした（北原 2011、pp.52-53）。

では、福島第一原発の事故はどのようなフレームで報道されてきたのだろうか。福島第一原発事故のメディア・フレームを分析した研究に、大賀・三腰・三谷・石田・富浦（2017）が挙げられる。大賀ら（2017）は福島第一原発事故を扱った毎日新聞の社説（期間は2011年3月11日から2013年12月31日）を対象に、内容分析（論調、メディア・フレーム、価値観フレームの分析）と言説分

⁵ 大山の採用したフレームは次の7つである。すなわち、「Progress：原子力は期待されるエネルギー」「Energy Independence：国家が自立するために必要（エネルギー、技術ともに）」「Not Cost Effective：原子力の経済性に疑問」「Soft Paths：代替エネルギーを検討すべき」「Runaway：原子力は危険なもの、未完の技術である、統制し得ないものである」「Public Accountability：無責任、事故かくし、組織への不信」「Devil's Bargain：ポジティブ／ネガティブのフレームの併記」（大山1999、p.56より）。

析をおこなった。論調を分析した結果、同社の報道は否定的であったことがあらためて明らかにされた。また、メディア・フレーム分析の結果、「政治判断」に関するフレームが極めて短期で形成され、その後には「エネルギー」、「環境保護」、「安全保障」、「テクノロジー」に関するフレームへ個別イシューとして拡散していく過程が明らかになった。さらに、言説分析から7つの言説を見出し、うち政府に脱原発を要求するものとしては「民意」、「脱原発依存」、「安全性と経済性」の3つ⁶があったとした。ここでいう「経済性」とは原発の発電コストのことである。

フレーム分析ではないものの、北原（2012）は原発立地地域の地方紙・ブロック紙の新聞社説（期間は2011年3月12日から2012年4月30日）を対象に、原子力報道の分析をおこなった。分析方法は、対象社説を「支援・復興」、「事故制圧」、「政治・行政・電力会社の対応」、「原発・原子力平和利用の是非」、「エネルギー政策」、「原発の安全対策」、「原発再稼働」、「その他」の8つのカテゴリに分類する（pp.45-46）ものである。分類の結果、地方紙は（1）地域に立地した原発の徹底した安全確保を求め、（2）国や電力会社への不信感を表明し、（3）脱原発か否かを明確に掲げることが少ない、という特徴がある（p.61）とした。

加えて、伊藤（2012）は福島第一原発事故以降の朝日新聞、読売新聞、毎日新聞の3紙の社説を対象に、各紙のスタンスを明らかにした。分析期間は、「事故後およそ3ヶ月間（発生から5月末日）」（p.200）である。分析方法は示されていない。おそらく伊藤が記事を読み、7つの論点⁷に対して各紙がとったスタンスを記したものと思われる。分析の結果、国の原子力政策に対して、朝

⁶ 大賀ら（2017）は3つの言説を次のように説明する。「民意」は、「原発の存廃をめぐる一部は一部の業界団体の利害に左右されることなく、国民の声を政治に反映させなければならないという議論」（p.134）がされる言説である。「脱原発依存」は、「原発依存から脱原発依存への転換を求め（後退は許されない）、代替エネルギーを提唱するという言説」（p.134）である。「安全性と経済性」は、「安全性と経済性を結びつけて論じる議論であり、安全性なくして経済性だけを偏重する論調に警鐘を鳴ら」（p.134）す言説である。

日新聞と毎日新聞が脱原発、読売新聞が原発推進、という論調の違いがあったとした (pp. 207-209)。また、読売新聞は地球温暖化対策と日本経済の維持という2つの観点から原発推進を主張したとした (pp. 208-209)。

以上は原子力に関わる報道を分析した重要な先行研究であるものの、改善あるいは別角度からの取り組みを検討する余地も2つ残されている。1つ目は分析の再現性についてである。大山 (1999)、北原 (2011)、北原 (2012)、大賀ら (2017) は、人が分析対象を一定の基準で分類していくヒューマン・コーディングの手法をとった。ヒューマン・コーディングでは第3者によるコーディングもおこない、結果がどれほど一致するかを検証してコーディングの信頼性を明らかにする必要がある。しかし、大賀ら (2017) は信頼性の検証をおこなっているものの、大山 (1999)、北原 (2011)、北原 (2012) は信頼性について明記していない。また、伊藤 (2012) は分析方法を示していない。そのため、これらの先行研究には結果の再現性を検証する余地がある。

2つ目は論点ないしはフレーム抽出の方法についてである。北原 (2011) は「第Ⅰ期と第Ⅱ期の社説から抽出した論点」(p. 38)の抽出法を、北原 (2012) は8つのカテゴリの選定法を、伊藤 (2012) は7つの論点の選定法を、それぞれ明記していない。他方、大賀ら (2017) のメディア・フレームは、政策分析のコーディング・ルールである Comparative Agendas Project⁸を元に「原発事故やエネルギー政策の記事分析という目的に合わせて内容を改編した」(大賀ら 2017, p. 125)ものである。このコーディング・ルールは分析対象となる記事から抽出したものでないため、実際の記事にあてはめた際に適切なフレームとして機能したのか疑問が残る。実際、大賀ら (2017) は社説ごとに1つのフレームを割り当てた (p. 123) というが、重複すると思われるフレームが複

⁷ 7つの論点は、「原発事故そのものに対する論調」、「国際事故評価尺度に対する論調」、「ドイツの脱原発に対する論調」、「チェルノブイリ原発事故に対する論調」、「浜岡原発停止要請に対する論調」、「放射能汚染に対する論調」、「国の原子力政策に対する論調」である。

⁸ <https://www.comparativeagendas.info>

数あるようにみえる（大賀ら 2017 の表 2）。したがって、先行研究には論点やフレーム抽出をより明示的におこなう取り組みを追加する余地がある。

1.2. 研究目的

以上にみる問題意識を背景に、本研究は福島第一原発事故後の朝日新聞および読売新聞の社説を対象に、ヒューマン・コーディングによる Positive-Negative（以降、PN）分析とコンピュータ・コーディングによるフレーム分析をおこなう。ヒューマン・コーディングでは複数コードによる一致度の検査をおこない、データの信頼性を示す。これにより、先行研究の 1 つ目の課題として挙げた、ヒューマン・コーディングの再現性にかかる問題を改善する。コンピュータ・コーディングではテキストを計量的に分析することで、人の恣意性を排したフレームを分析対象から抽出する。これにより、先行研究の 2 つ目の課題として挙げた、フレーム抽出の妥当性にかかる問題を改善する。なお、コンピュータ・コーディングでは計量テキスト分析をおこなうソフトウェアである KH Coder（樋口 2020）を用いる。

先行研究を踏まえ、本研究では次のように仮説を立てた。

- 仮説 1 原発の存続について、朝日新聞は主に否定的な報道をしている。
- 仮説 2 原発の存続について、読売新聞は主に肯定的な報道をしている。
- 仮説 3 原発の存続に否定的な報道は、以下のフレームを主な要素とする：
 - (a) 脱原発と代替エネルギーを求めるフレーム
 - (b) 民意反映を求めるフレーム
 - (c) 経済性の前提として安全性を結びつけて求めるフレーム
- 仮説 4 原発の存続に肯定的な報道は、以下のフレームを主な要素とする：
 - (a) 地球温暖化対策に言及するフレーム
 - (b) 経済の維持・再生に言及するフレーム

仮説1・2はヒューマン・コーディングによるPN分析で検証する。仮説1・2の根拠は伊藤（2012）の結論である。伊藤（2012）は事故後3か月の社説から、朝日新聞が原発廃止、読売新聞が原発維持を訴えるという結果を得ていた。本研究の方法と分析期間でも同様の結果が得られるかをあらためて検証する。

仮説3・4はKH Coderを用いたコンピュータ・コーディングで検証する。仮説3の根拠は大賀ら（2017）の議論である。大賀ら（2017）は毎日新聞を分析して7つの言説を見出し、そのうち「民意に基づいた脱原発政策を要求する言説」（大賀ら 2017、p.135）として次の3つがあるとした。すなわち、原発から脱却し代替エネルギーを提唱する「脱原発依存」の言説、原発の存廃に国民の声を反映させよという「民意」の言説、安全性と経済性を結びつけ、安全性なくして経済性（原発の「安価神話」）だけを偏重する論調に警鐘を鳴らす「安全性と経済性」の言説である（以上、大賀ら 2017、pp.134-135）。そこで、原発の存続に否定的な報道の中で、これらの言説に結びつくフレームが形成されているかを本研究の手法であらためて検証する。仮説4の根拠は伊藤（2012）の指摘である。伊藤（2012）は地球温暖化対策と経済維持の2つの観点から、読売新聞が原発に肯定的だと指摘した。そこで、原発の存続に肯定的な報道の中で、2つの観点がフレームとして存在するかを本研究の手法であらためて検証する。

2. 分析方法

2.1. 調査対象

本研究は朝日新聞と読売新聞を調査対象とする。理由は2つある。1つ目の理由は両紙が全国紙であり、販売部数が国内の1位と2位を占めるからである。それぞれの販売部数は2021年上半期の平均で朝日新聞が4,751,459部、読売新聞が7,166,592部⁹となっており、全国紙としては3番目の毎日新聞（2,011,884

⁹ 日本ABC協会編『新聞発行社レポート 半期』2021年上半期より。

部)を大きく離している。そのため、両紙の社会に対して持つ影響力は他紙よりも大きいと見込むことができる。2つ目の理由は記事データを入手できるからである。朝日新聞は『聞蔵Ⅱビジュアル』、読売新聞は『ヨミダス歴史館』をデータベースとして提供しており、検索期間や検索ワードを設定して記事を集めることができる。

本研究は調査対象を原発に関する両紙の記事の中でも社説に絞る。理由は、社説に社の訴えが示されるため、PN分析による論調の把握に適しているからである。社説について大賀ら(2017)は「社説とは、共時的なニュースや時事的な問題をコンパクトに概観し、当該新聞社の意見が相当程度反映されたテキストである」(p.119)と述べ、社説が各社の意見表明の場であることを指摘している。

以上より、調査対象となる社説の収集には朝日新聞の『聞蔵Ⅱビジュアル』と読売新聞の『ヨミダス歴史館』を利用した。用いた検索条件を表1と表2にそれぞれ示す。条件は両紙で同等である。検索ワードは大賀ら(2017)と同じになるようにした。検索期間も大賀ら(2017)と揃え、東日本大震災が発生した2011年3月11日から2013年12月31日までとした。表1と表2の条件で検索し

表1 『聞蔵Ⅱビジュアル』検索条件

検索モード	詳細検索
対象紙	朝日新聞(朝日新聞デジタルは含まない)
キーワード	原発 & (社説) (「異体字を含めて検索」かつ「同義語を含めて検索」)
発行日	2011年3月11日から2013年12月31日まで
検索対象	見出しと本文と補助キーワード
分類	(指定なし)
朝夕刊	朝刊
面名	(指定なし)
本紙/地域面	本紙
発行社	東京
順序	古い順

表2 『ヨミダス歴史館』 検索条件

検索語	[社説] AND 原発
検索方式	全文検索（言葉の揺らぎ（表記の多様性）を含めて検索）
順序	古い順
検索期間	2011年3月11日から2013年12月31日まで
全国版・地域版選択	全国版
分類選択	大分類・詳細分類ともに「すべて」

た結果、朝日新聞で569件、読売新聞で431件、計1000件の社説がまず得られた。

次に、得られた1000件の社説に50%のサンプリングで系統抽出をおこない、最終的な分析対象を500件にした。ここでサンプリングを加えた理由は、後述するヒューマン・コーディングを現実的な時間の中で終わらせるためである。今回は50%の系統抽出としたので、はじめにサイコロを振って出発点を選んだ後、1件おきのコーディングをおこなった。この結果、朝日新聞では奇数番号のみの285件、読売新聞では偶数番号のみの215件、計500件の社説が最終的な分析対象となった。

2.2. ヒューマン・コーディング

本研究は分析の第1段階としてヒューマン・コーディングによるPN分析をおこなった。ここでは両紙が原発の存続にどういった見解を示しているかを明らかにするため、大賀ら（2017）を参考に「論調」という変数を設定した。そして、この変数に「言及なし」「否定」「両論併記」「肯定」の4つのカテゴリを置いた。これらのカテゴリは単一選択とし、表3のようにルールを定め、コーディング・マニュアルを作成した。次に、個々の社説を記録単位とし、コーディング・マニュアルにしたがって500件の社説をコーディングした。用いたコーディング・マニュアルは付録に添付する。コーディング・マニュアルは、(1) コーディングがいかに体系的におこなわれたかを示すものとして、また(2) 他者による検証を可能にするものとして、重要である。

表3 「論調」変数のコーディング・ルール（単一選択）

言及なし	原発の存続について言及していないか、中立の立場を明記している。
否定	原発の存続に反対している。
両論併記	原発の存続について、肯定的意見と否定的意見が混在している。
肯定	原発の存続に賛成している。

コーディングの終了後、論調変数の信頼性を検証した。このために4名のコードに我々とは独立したコーディングを依頼した。コードはいずれも我々と同じ研究室に所属する大学の学部生で、本研究に関与した履歴のない者である。これらコードには500件の社説から17%のサンプリングで系統抽出（6件ごとに1つ）した84件（朝日新聞48件、読売新聞36件）の社説を渡した。コードにはほかにコーディング・マニュアル、コーディング・シート、トレーニング・サンプルも渡した。コードはマニュアルを読んでコーディング・ルールを理解した後、トレーニング・サンプルで自身のコーディングを最適化してから、それぞれが独立に84件のコーディングをおこなった。この一連の作業において、コードは我々ともコード間でもコーディングにかんする一切のコミュニケーションをとらなかった。すなわち、コードはコーディング・マニュアルだけに依拠して各自のコーディングをおこなった。これらの実施条件はコードの独立性を保つために重要である（クリッペンドルフ 1989）。

4名のコードからコーディング結果が戻ってきた後、我々のコーディング結果を合わせた計5名分の84社説に対するコーディングの一致度を Krippendorff の α で検証した。結果を表4に示す。信頼区間は Bootstrap 法で算出した。論調変数全体では α は0.66だった。Krippendorff (2004) は α の基準に定まったものはないとしながらも、 α が0.80以上で十分な信頼性がある、また0.667以上で仮の結論の導出を許容できるという見解を示している。本研究のコーディングは、信頼区間も考慮すると「両論併記」以外のカテゴリについてほぼ後者の基準を満たすものと言える。「両論併記」についてのみ信頼性が十分でないという結果になったが、後にみるように該当する社説数が少ない（500の社説中

に9件)ため、全体としては一定の信頼性が得られたものと判断する。

表4 信頼性の検証 (Krippendorff の α)

	α	95%信頼区間
全体	0.66	$0.56 \leq \alpha \leq 0.76$
(個別)		
言及なし	0.66	$0.61 \leq \alpha \leq 0.71$
否定	0.73	$0.67 \leq \alpha \leq 0.79$
両論併記	0.15	$-0.16 \leq \alpha \leq 0.43$
肯定	0.67	$0.60 \leq \alpha \leq 0.75$

2.3. コンピュータ・コーディング

2.3.1. KH Coder の準備

本研究は分析の第2段階としてコンピュータ・コーディングをおこなった。ここではKH Coder¹⁰を用い、ヒューマン・コーディングと同じ社説を対象に、各論調で出現する語の組み合わせや論調変数との関連を調べた。以下にその手順を述べる。

まず、KH Coderに読み込ませるテキストファイルを作成した。具体的には、分析対象の社説をテキスト・エディタに記し、<H2> タグを新聞社名に、<H3> タグを社説見出しにつけた。これらのタグはKH Coderに分析単位を指定するために必要である。

次に、強制抽出する語を設定した。そのために、まずKH Coderで前処理を実行して形態素解析をおこない、社説に用いられる語を抽出した。そして、KH Coderに内包される「TermExtract」を利用して複合語の検出をおこなった。また、KH Coderには未知とされた語（未知語）を調べ、本来1つであるはずの語が崩れて検出されていないかをみた。その結果、「可能性」、「規制委」、「被災者」、「廃炉」、「被災地」、「除染」、「シーベルト」の7語を強制抽出する

¹⁰ 本研究ではKH Coder Ver. 3 Beta 04を使用した。

ことにした。

次に、分析に用いる品詞を選んだ。具体的には、まず前述の強制抽出語を設定後、KH Coder で前処理を再度実行した。続けて、品詞別に出現回数の上位10語を表にした(表5)。そしてこの表を検討し、分析に必要な品詞として次の14種を採用することとした：名詞、サ変名詞、形容動詞、固有名詞、組織名、人名、地名、ナイ形容、未知語、タグ(強制抽出した語)、動詞、形容詞、名詞B、名詞C。これらの品詞には表5において星印をつけた。一方、たとえば動詞Bなど、その語だけでは意味を成さない品詞は選択しないこととした。KH Coder の品詞の詳細については樋口(2020)を参照されたい。

表5 出現回数上位10語(星印の品詞は分析に採用)

名詞★		サ変名詞★		形容動詞★		固有名詞★	
原発	2434	稼働	490	安全	785	もんじゅ	39
事故	922	発電	439	必要	568	大飯	30
政府	913	対策	373	重要	251	NPT	29
原子力	793	調査	308	新た	176	尖閣諸島	23
電力	783	対応	278	安定	147	浜岡原発	21
首相	719	支援	273	不安	136	ムラ	11
政策	595	復興	270	自然	134	昭和	8
経済	533	避難	266	可能	120	東海道新幹線	6
政権	474	計画	265	十分	96	フクシマ	5
エネルギー	429	判断	247	明確	91	高浜	5
組織名★		人名★		地名★		ナイ形容★	
東電	444	野田	188	日本	788	問題	461
民主党	332	安倍	165	福島	530	違い	55
自民党	240	菅	161	米	189	仕方	20
東京電力	189	小沢	67	日	158	間違い	15
参院	135	石原	46	東日本	151	頼り	5
衆院	135	海江田	34	中国	124	限り	2
自民	79	鳩山	31	米国	104	素っ気	2
大飯原発	73	田中	28	大阪	86	しかた	1
関西電力	61	谷垣	23	東京	84	とんでも	1
関電	54	細野	22	福井	64	大人げ	1

副詞可能		未知語★		タグ★		感動詞	
前	196	TPP	86	規制委	245	え	6
今回	174	ベクレル	35	廃炉	148	と	5
多く	146	アベノミクス	30	除染	126	お	4
結果	145	ブーチン	28	可能性	103	あ	3
今後	140	LNG	21	被災地	101	う	3
場合	119	エネ	19	被災者	85	はい	2
将来	118	オランダ	16	シーベルト	72	ほら	2
今	113	サルコジ	13			ま	2
いま	105	MOX	11			ノー	2
全体	102	オバマ	11			あつ	1
動詞★		形容詞★		副詞		名詞 B ★	
求める	402	大きい	199	当然	99	もと	55
示す	356	高い	160	改めて	50	めど	48
進める	254	多い	154	最も	49	ねじれ	44
考える	196	強い	148	実際	45	がれき	43
出る	187	厳しい	131	初めて	44	そのもの	33
向ける	178	新しい	107	極めて	43	まち	19
得る	173	早い	98	一層	36	きっかけ	17
決める	169	難しい	96	特に	34	わら	15
急ぐ	167	少ない	83	同時に	31	はたん	14
受ける	160	重い	78	次々	23	ふるさと	11
動詞 B		形容詞 B		副詞 B		名詞 C ★	
する	9166	ない	575	どう	332	核	323
ある	1465	いい	25	さらに	131	国	323
なる	1181	よい	18	すでに	77	党	248
できる	644	うまい	14	まず	77	人	245
いう	394	おかしい	13	そう	76	水	163
いる	121	おおい	12	もちろん	61	活	135
まとめる	121	ふさわしい	10	もっと	57	声	122
つくる	108	ひどい	8	きちんと	47	税	98
つながる	102	むずかしい	7	ほとんど	47	目	97
かかる	101	つらい	6	まだ	44	力	83
否定助動詞		形容詞非自立					
ない	3382	ほしい	131				
ぬ	546	やすい	57				
まい	114	いい	50				
ん	33	にくい	28				
		よい	24				
		難しい	13				
		欲しい	10				
		がたい	4				
		良い	2				
		づらい	1				

以上の14種の品詞に限定し、再度 KH Coder で前処理をおこなった。その結果、総抽出語数（語の総数）は335459、異なり語数（語の種類）は12050であった。そのうち分析に使用された語数は、総抽出語数で115305、異なり語数で9002であった。分析に使用される語数が少なくなる理由は、助詞や助動詞のように一般的な語は除外されるためである（樋口2020）。

2.3.2. KH Coder による分析

KH Coder を用いた分析では、頻出語の確認、階層的クラスタ分析（フレームを構成する語群の抽出）、コーディング・ルールの作成（フレームの抽出）、フレームと論調のクロス集計をおこなった。これらの手続きについては基本的に柳瀬（2012）を踏襲した。

階層的クラスタ分析ではデンドログラム（樹形図）が作られ、出現パターンの似た語の群を得ることができる。以下、階層的クラスタ分析に用いた設定を述べる。本研究の階層的クラスタ分析では、集計単位を社説ではなく段落とした。理由は、より局所的な文脈から語群を得るためである。また、最小出現数は200とし、分析に用いる語を絞ることにした。これは、特に中心となる語群を得るためである。その結果、この条件を満たす語は61になった。この61語を用い、距離に Jaccard 係数、測定に Ward 法を使って階層的クラスタ分析をおこなった。

次に、クラスタ数によって併合水準がどう変化するかを検討した。クラスタを作るための距離を小さくしていくと、クラスタ数は増えていく。そこで、「ここから先は距離をわずかに小さくするだけでクラスタ数が大幅に増える」という点を見出し、それを適切なクラスタ数とした。この結果、本研究ではクラスタ数に10を採用した。すなわち、出現パターンの似る語同士が作る群を10個得た。

この10個の語群のそれぞれからメディア・フレームを抽出するため、KH Coder 上でコーディング・ルールを作成した。作成法は柳瀬（2012）を参考に

した。柳瀬の方法は以下の通りである。

コーディング・ルールの基準は、メディア・フレームを構成する語同士の関係性を「and」と「or」で結び作成した。語の接続は、抽出された語を品詞別に、①名詞的な働きをするもの（名詞、名詞 B、名詞 C、固有名詞、組織名、人名、地名）、②動詞的な働きをするもの（サ変名詞、動詞）、③形容詞・形容動詞的な働きをするもの（形容動詞、ナイ形容、形容詞）の3つのグループに分け、同じグループ内の品詞は「or」で結び、3つのグループ間は「and」で結んだ。（柳瀬 2012、pp. 66-67）

以上は、語群からコーディング・ルールをどのように作れば良いのかについて、1つの合理的な方策を示したものと言える。ただし、本研究ではこれに部分的な変更を2つ加えた。

変更の1つ目は、「③形容詞・形容動詞的な働きをするもの」についてである。本研究の場合、これに相当するものはもともと各語群に無いことが多く、あったとしても1つしかなかった。そのため、その1語を「and」で結ぶと強い制約となり（なぜならその1語は必ずなくてはならないルールになるため）、必要な内容を抽出できないケースがより多く見られた。そのため、ここでは「③形容詞・形容動詞的な働きをするもの」は「②動詞的な働きをするもの」に含めてルールを作るよう変更した。これにより、and で結ばれるものはどの語群でも一様に2つとなる。

変更の2つ目は、各語群の半数を含むことをフレーム抽出の条件に追加したことである。ここまでのルールのままだと、文書中に2つの語の組み合わせが見つければ、そのフレームがあるとみなすことになる。後述するように、本研究ではコーディング・ルールを社説単位に適用した。この場合、長い社説の中ではフレームに関係なく2つの語が見つかることが散見されることが分かった。そのため各語群について、構成語のうち少なくとも半数が含まれることを

フレームに必要な条件として追加した。語群のうち一定の割合以上を含むという条件は、語群がフレームをあらわすという解釈からすると合理的である。この条件は語群を構成する語の数が大きいときにより効くようになる。

以上にもとづいて作成したコーディング・ルールは結果にて示す。ルールの妥当性についても結果にて検討する。

3. 分析結果

3.1. ヒューマン・コーディングの結果

朝日新聞と読売新聞のPN分析の結果を表6に示す。まず、両紙には共通して言及なしがもっとも多かった。朝日新聞で180件（285社説の63%）、読売新聞で118件（215社説の55%）が相当し、それぞれの社説の過半数を占めた。次に、言及のあった記事に目を向けると、両紙の論調には大きな差がでた。朝日新聞は原発の存続に対し、肯定（2件）または両論併記（5件）とすることがほとんどなく、否定（98件、34%）が多かった。一方の読売新聞は原発の存続に対し、否定（1件）または両論併記（4件）とすることがほとんどなく、肯定（92件、43%）が多かった¹¹。

表6 朝日新聞と読売新聞の論調

	言及なし	否 定	両論併記	肯 定	合 計
朝日新聞	180	98	5	2	285
読売新聞	118	1	4	92	215
合 計	298	99	9	94	500

次に、朝日新聞の原発存続に対する論調の時系列変化を確認した。結果を図1に示す。全体の社説数は2011年に116件、2012年に102件であったのに対し、2013年は67件と減少した。このうち、言及なしについては2011年に88件（116

¹¹ 論調が社によって分かれたことは明らかだが、参考までに、社と論調に関連がないと仮定したときの表6の χ^2 は188.1になり、p値は 1.6×10^{-40} となる。

件の76%)、2012年に57件(102件の56%)、2013年に35件(67件の52%)で、割合で見ると減少傾向にあった。一方、否定については2011年に22件(19%)、2012年に45件(44%)、2013年に31件(46%)あり、2012年から割合が上昇していた。

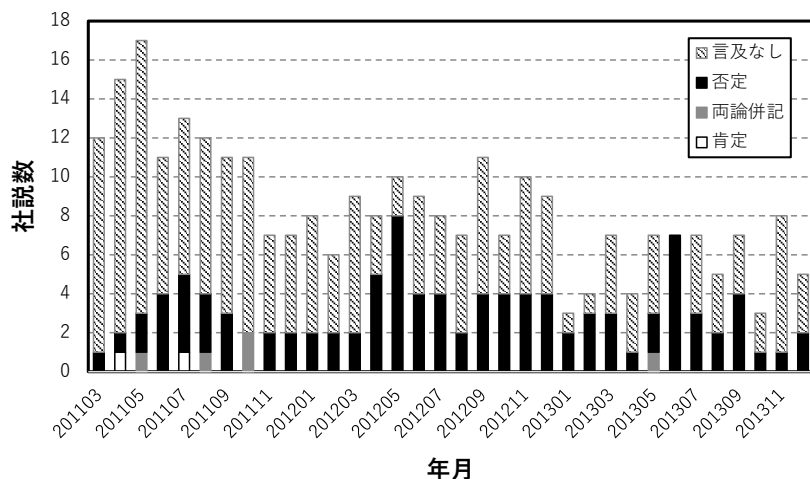


図1 朝日新聞の論調の時系列変化

同様に、読売新聞の原発存続に対する論調の時系列変化を確認した。結果を図2に示す。全体の社説数は2011年に88件、2012年に79件であったのに対し、2013年は48件と減少した。この傾向は朝日新聞と同じである。このうち、言及なしについては2011年に60件(88件の68%)、2012年に35件(79件の44%)、2013年に23件(48件の48%)で、割合で見ると2012年以降に減少していた。これも朝日新聞と似た傾向である。一方、肯定については2011年に24件(27%)、2012年に43件(54%)、2013年に25件(52%)あり、2012年から割合が上昇していた。すなわち、朝日新聞と読売新聞で、それぞれ否定と肯定に分かれて割合が上昇したことが分かる¹²。

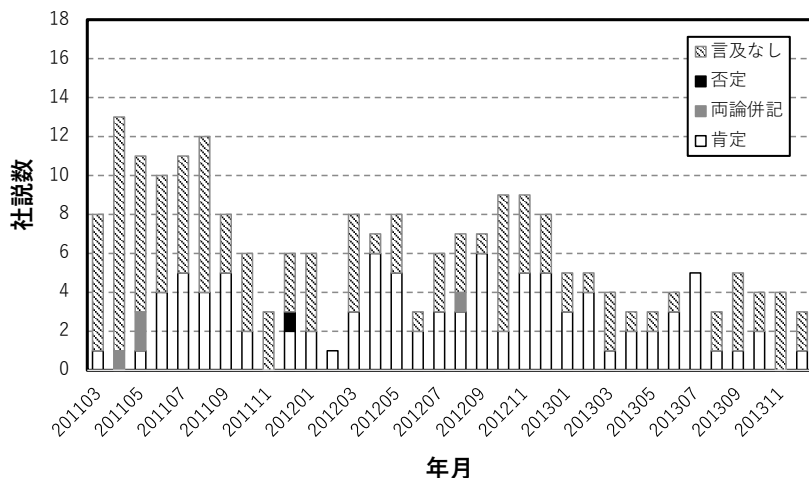


図2 読売新聞の論調の時系列変化

3.2. コンピュータ・コーディングの結果

3.2.1. 頻出語

分析対象とした社説の頻出語を表7に示す。上位には、原発（2434回）、事故（922回）、政府（913回）、安全（785回）、首相（719回）など、原発の安全確保に向けた政府の事故対応に関係する語が見られる。また、住民（269回）、避難（266回）、自治体（265回）、地域（249回）など、地域住民の避難に言及する語も見られる。

3.2.2. 階層的クラスタ分析

階層的クラスタ分析の結果を表8に示す。以下、構成語をもとに各クラスタの特徴を述べ、それぞれをフレームとして解釈していく。この際、必要に応じて語が用いられている文を確認、またKH Coderで関連語を検索し、クラス

¹² 割合の上昇は、主に言及なしが時間とともに低下したことによる。当初に言及なしが多かった理由は、震災全般を扱ったり事故そのものに触れたりし、原発への態度は明示しない社説が多かったからだと考えられる。実際、のちに見る「事故フレーム」は2011年に多く、時間とともに低下していた。

表7 頻出上位150語（数値は登場回数）

抽出語		抽出語		抽出語		抽出語		抽出語	
原発	2434	社会	285	選挙	203	検査	169	安定	147
事故	922	基準	281	課題	199	急ぐ	167	指摘	147
政府	913	対応	278	大きい	199	安倍	165	利用	147
原子力	793	責任	277	断層	197	供給	165	具体	146
日本	788	支援	273	考える	196	説明	165	経営	144
安全	785	復興	270	作業	192	評価	164	欠く	144
電力	783	住民	269	情報	192	負担	164	代表	144
首相	719	避難	266	専門	191	水	163	津波	144
政策	595	計画	265	議論	189	法案	163	停止	144
必要	568	自治体	265	東京電力	189	検討	161	野党	143
経済	533	企業	262	米	189	菅	161	生活	141
福島	530	進める	254	野田	188	高い	160	体制	141
稼働	490	重要	251	出る	187	受ける	160	物質	140
政権	474	地域	249	国際	185	日	158	会議	139
問題	461	党	248	確保	184	戦略	157	事態	139
東電	444	判断	247	成長	184	震災	156	地元	139
発電	439	規制委	245	産業	181	連携	155	制度	138
エネルギー	429	人	245	放射	181	技術	154	状況	137
求める	402	関係	243	向ける	178	多い	154	不安	136
政治	383	汚染	241	地震	177	原子	153	活	135
対策	373	賠償	241	新た	176	運転	152	参院	135
示す	356	自民党	240	大震災	176	危機	152	衆院	135
国民	335	会社	222	実現	174	不足	152	区域	134
民主党	332	消費	221	被害	174	予算	152	姿勢	134
核	323	改革	215	得る	173	現実	151	自然	134
国	323	協力	215	影響	172	再生	151	依存	133
国会	310	規制	207	世界	171	東日本	151	起きる	133
調査	308	方針	207	保障	171	強い	148	施設	133
委員	304	処理	206	環境	170	進む	148	節電	133
燃料	286	事業	205	決める	169	廃炉	148	強化	131

表8 階層的クラスタ分析による語群（計61語）

クラスタID	構 成 語	語数
クラスタ1	原子力、発電、原発、事故、福島	5
クラスタ2	委員、調査、稼働、判断、基準、安全、規制、規制委	8
クラスタ3	処理、燃料、核	3
クラスタ4	政権、民主党、自民党、党、国民、政治、選挙、問題、首相、国会	10
クラスタ5	社会、改革、企業、消費	4
クラスタ6	政策、エネルギー、関係、協力、重要、経済、日本	7
クラスタ7	電力、会社	2
クラスタ8	責任、国、支援、賠償、東電	5
クラスタ9	人、住民、避難	3
クラスタ10	自治体、計画、事業、復興、方針、示す、地域、進める、対策、汚染、政府、必要、対応、求める	14

タの特徴を判断する助けとした。

- クラスタ1は「原子力」「発電」「原発」「事故」「福島」で構成される。実際にこれらの語が用いられる文をみたところ、事故そのものを取り上げる内容だと確認した。そのため、これを「事故フレーム」とする。
- クラスタ2は「安全」「基準」「規制」など、安全基準や規制、原子力規制委員会についての内容である。そのため、これを「安全基準・規制フレーム」とする。
- クラスタ3は「処理」「燃料」「核」の3つから成る。「処理」について関連語検索をおこない、Jaccard 係数の高い語をみると、「燃料」と「核」以外では「使用」(Jaccard 係数0.14)、「工場」(0.13)、「廃棄」(0.11)などが上位に挙げられた。「燃料」について関連語検索をおこなうと、「使用」(0.32)、「サイクル」(0.19)などであった。「核」の関連語も同様で、以上のほかには「拡散」(0.16)、「処理」(0.13)、「プルトニウム」(0.10)といった語がみられた。したがって、クラスタ3は原発事故を受けて使用済み核燃料の処理とサイクルをあらためて検討する内容である。そのため、これを「核燃料処理フレーム」とする。
- クラスタ4は「政権」「民主党」「自民党」「政治」「選挙」など、政治の動向をあらわす内容だと考えられる。実際にこれらの語が使われる文でそのことを確認した。そのため、これを「政党・政治フレーム」とする。
- クラスタ5は「社会」「改革」「企業」「消費」からなる。これらの語を文中にみた結果、社会保障と税の一体改革の文脈で使われることが多いと分かった。そのため、これを「改革フレーム」とする。
- クラスタ6は「エネルギー」「政策」「経済」などからなる。エネルギーの関連語には「自然」(Jaccard 係数0.23)や「再生」(0.09)があった。また、「経済」の関連語には「産業」(0.19)や「成長」(0.13)が見られた。したがって、クラスタ6はこれからのエネルギー政策や経済成長を論じる内容である。そのため、これを「経済・エネルギー政策フレーム」とする。

- クラスタ7は「電力」と「会社」のみからなる。関連語と文中での使われ方を確認したところ、これは「電力会社」という1語を単に意味することが分かった。このクラスタは樹形図で見ると、続くクラスタ8、9、10が統合されたものにかかっている。したがって、それらクラスタに多義的にかかわるものとして「電力会社」という語があったとみられる。単独ではフレームとしての意味をなさないことから、このクラスタにはフレームを割り当てないこととした。
- クラスタ8は「責任」「国」「賠償」「東電」などからなる。文中にこれらの語を探し、事故の責任と賠償を求める内容にかかわることを確認した。そのため、これを「賠償・責任フレーム」とする。
- クラスタ9は「人」「住民」「避難」の3つからなる。「人」の関連語には他の2つを除くと「多い」(Jaccard 係数0.07)、「被災地」(0.05)が上位に挙げられた。同様に、「住民」の関連語には「周辺」(0.09)、「投票」(0.08)が挙げられた。「避難」の関連語には「区域」(0.22)、「指示」(0.11)、「解除」(0.08)が挙げられた。したがって、原発周辺住民の避難にかんする内容だと考えられる。そのため、これを「避難フレーム」とする。
- クラスタ10は「自治体」「復興」「対策」などからなる。多くの語からなり、地域の復興に向けた取り組みにかんする内容だと考えられる。そのため、これを「地域復興フレーム」とする。

3.2.3. KH Coder によるフレーム抽出

以上のフレームを個々の社説で同定するため、KH Coder 上でコーディング・ルールを作成した。それを表9に示す。ルールの作成法は2.3.2で述べた通りである。ルールをKH Coderに入力する際の文法は樋口(2020)に示されている。ルールの中に`flg_`とあるのは、事前にKH Coderに入力した外部変数を表す。これは、そのフレームを構成する語の半数以上が登場する社説にあらかじめ「1」を割り当てたものである。たとえばある社説に「安全基準・規

制フレーム」の構成語の半数以上が登場する場合、その社説に flg_c2=1 を事前に与えた。表 9 のルールに「<>flg_c2-->1」とあるのは、その条件が満たされているかを調べるものである。他のフレームについても同様である。

表 9 KH Coder でのコーディング・ルール

* 事故フレーム (原子力 or 原発 or 福島) & (発電 or 事故) & <>flg_c1-->1
* 安全基準・規制フレーム (委員 or 規制委 or 基準) & (調査 or 判断 or 規制 or 稼働 or 安全) & <>flg_c2-->1
* 核燃料処理フレーム (燃料 or 核) & 処理 & <>flg_c3-->1
* 政党・政治フレーム (政権 or 民主党 or 自民党 or 党 or 国民 or 首相 or 国会) & (政治 or 選挙 or 問題) & <>flg_c4-->1
* 改革フレーム (社会 or 企業) & (改革 or 消費) & <>flg_c5-->1
* 経済・エネルギー政策フレーム (政策 or エネルギー or 経済 or 日本) & (関係 or 協力 or 重要) & <>flg_c6-->1
* 賠償・責任フレーム (国 or 東電) & (責任 or 支援 or 賠償) & <>flg_c7-->1
* 避難フレーム (人 or 住民) & 避難 & <>flg_c8-->1
* 地域復興フレーム (自治体 or 政府 or 地域 or 汚染 or 方針 or 事業 or 復興) & (計画 or 示す or 進める or 対策 or 対応 or 求める or 必要) & <>flg_c9-->1

次に、KH Coder で表 9 のコーディング・ルールを社説単位にあてはめて集計した。結果を表10の「該当社説数」に示す。集計にあたり、1つの社説に複数のフレームが該当する場合はすべてを数え上げた。なお、2.3.2で述べたルールの作成法の参考とするため、表10には2つの数値を追加した。1つ目は、柳瀬（2012）のルールのみに従うといくつの社説が該当したかである（「柳瀬ルールのみ」）。すなわち、クラスタを構成する語のうち半数以上が用いられたという条件を外した場合である。ただし、柳瀬のいう「③形容詞・形容動詞的な

働きをするもの」は「②動詞的な働きをするもの」にすでに含めた(2.3.2参照)。2つ目は、クラスタを構成する語のうち半数以上が用いられたという条件のみに従うといくつの社説が該当したかである(「語数制限のみ」)。すなわち、柳瀬(2012)のルールを外した場合である。これらを見ると、本分析では多くのクラスタで柳瀬(2012)のルールよりも語数制限がより強い条件になったことが分かる。特に構成語数の多いクラスタでそのようであった。

表10 各フレームの社説数

フレーム名	対応する クラスタ	該当社説数 (総数500)	柳瀬ルール のみ	語数制限 のみ
事故	1	359	420	361
安全基準・規制	2	113	205	119
核燃料処理	3	46	46	75
政党・政治	4	116	257	122
改革	5	105	105	132
経済・エネルギー政策	6	138	247	152
賠償・責任	8	61	146	62
避難	9	76	76	89
地域復興	10	138	444	138
該当なし		21		

こうしたフレーム抽出法の妥当性を検証しておく。柳瀬(2012)はルールの作成法を提案するにあたり、その妥当性は検証せず、今後の課題だとした。本研究では個々の社説でフレームの抽出状況を質的に確かめながらルールを設定したため、妥当性については一定の確認をおこなえたものと考ええる。ただし、ここではさらに、各フレームに関連する語を抽出し、それらの語群がそのフレームに意図されたとおりの意味を成すにふさわしいものかを確かめる。フレームと語の関連度はJaccard係数で測った。各フレームの上位20の関連語を表11に示す。次節で述べるように「事故フレーム」は除外した。表11を見ると、およそどのフレームにもそれにふさわしい語が関連語として検出されていること

がわかる。以上のことから、本研究で採用したフレームの抽出法は妥当であったものと判断する¹³。

表11 各フレームの関連語上位20

	安全基準 規制	核燃料 処理	政党政治	改革	経済 エネル ギー政策	賠償責任	避難	地域復興
1	原子力	サイクル	野党	税	戦略	損害	区域	福島
2	電力	使用	公約	保障	連携	経営	放射線	事故
3	関西電力	青森	政策	民主党	中国	資金	生活	支援
4	専門	プルトニウム	与野党	制度	首相	東京電力	汚染	原発
5	評価	廃棄	議員	党	保障	費用	自治体	発電
6	審査	取り出す	自民	政策	政権	除染	作業	国
7	大飯原発	保管	衆院	政権	成長	負担	福島	急ぐ
8	会社	増殖	保障	経済	社会	国有	除染	東京電力
9	政府	拡散	参院	一体	問題	値上げ	地域	原子力
10	廃炉	処分	政党	増税	安全	支払い	災害	安全
11	原子	工場	代表	財政	原発	機構	地元	避難
12	対策	工程	公明	税率	協定	事業	不安	住民
13	発電	高速	改革	選挙	強化	公的	場所	確保
14	必要	ウラン	野田	エネルギー	再生	刈羽	市町村	地元
15	求める	放射	社会	代表	課題	柏崎	準備	作業
16	保安	利用	支持	事業	日	負う	線量	電力
17	福島	もんじゅ	増税	課題	示す	巨額	放射能	検討
18	原発	議論	連携	実現	掲げる	廃炉	指示	新た
19	問題	技術	法案	掲げる	安定	返済	状況	政策
20	示す	コスト	民主	政治	産業	立て替える	対象	大震災

3.2.4. フレームの詳細

続く分析では「事故フレーム」を除外した。理由は、「事故フレーム」に該当する社説が多く、分析上の特徴を生まないためである。本研究では社説の抽出を実質的に「原発」という語のみでおこなった。その上で「事故フレーム」が多かったということは、社説の多く（500件中359件、72%）が福島第一原発

¹³ さらなる検証が必要なら次のようにもできる。まず社説を無作為に抽出し、コンピュータ・コーディングで意図した各フレームが実際にその社説にあるかを、人の読解で判断する。一定数の社説でこれをおこなった後、それらの社説に対するコンピュータ・コーディングの、人の読解に対する正答率を算出すればよい。

の事故に関連して書かれたことを示している。

得られたフレームと新聞社の関係を表12に示す。表の数値は各フレームを持つ社説数、括弧内の数値は調整済み標準化残差を表す。調整済み標準化残差の絶対値が2を超える部分は背景色を灰色にした。社説数については、1つの社説が複数のフレームを持つ場合がある点に留意しておく。仮に社によるフレームの用い方に違いがないとすると、表12の社説数の χ^2 は23.1になり、自由度7の χ^2 分布におけるp値は0.0016になる。したがって、有意水準を0.01として、両社のフレームの用い方には違いがあったといえる。調整済み標準化残差から判断すると、特に「経済・エネルギー政策フレーム」および「避難フレーム」において差が顕著だった。すなわち、相対的に朝日新聞は「避難フレーム」をより強調し、読売新聞は「経済・エネルギー政策フレーム」をより強調したといえる。

表12 フレームと新聞社

	安全基準 規制	核燃料 処理	政党政治	改革	経済 エネル ギー政策	賠償責任	避難	地域復興	のべ フレーム 数
朝日	64 (0.6)	30 (1.6)	64 (0.3)	64 (1.5)	54 (-3.8)	31 (-0.5)	51 (2.4)	70 (-0.8)	428
読売	49 (-0.6)	16 (-1.6)	52 (-0.3)	41 (-1.5)	84 (3.8)	30 (0.5)	25 (-2.4)	68 (0.8)	365
合計	113	46	116	105	138	61	76	138	793

さらに、フレームと論調の関係を表13に示す。数値と背景色が表すものは表12と同様である。これにより、論調ごとの分布を検討する。ただし、原発存続の是非に言及した社説については朝日新聞が否定に、読売新聞が肯定に偏っている（表6参照）。そのため、単純な残差分析ではその差が出るのみとなる。これを避けて、両社が肯定または否定を表すのに用いたフレームに違いがあるかを知るため、ここでは論調を「言及なし」と「言及あり」の2つにだけ分けて残差分析をおこなった。「言及あり」は「否定」「両論併記」「肯定」の和で

ある。朝日新聞については「両論併記」と「肯定」がほとんどないため、「言及あり」は実質的に「否定」を表す。同様に、読売新聞については「言及あり」は実質的に「肯定」を表す。

表13から見えることを以下に3つ述べる。1つ目は朝日新聞の否定論調を支えるフレームについてである。先に表6から、朝日新聞の社説は原発の存続に否定的であると明らかにした。表13によると、絶対数でみれば、そうした見解を示す社説には、「賠償・責任フレーム」と「避難フレーム」の2つを除く6つのフレームが広く用いられていた。また、調整済み標準化残差をみると、6つのうち「安全基準・規制フレーム」（調整済み標準化残差2.2）と「核燃料処理フレーム」（同4.3）は他と比べて「言及なし」の割合が低く、相対的に否定の論調に特徴的に用いられていたことが分かった。

2つ目は読売新聞の肯定論調を支えるフレームについてである。これも先に表6から、読売新聞の社説は原発の存続に肯定的であると明らかにした。表13

表13 フレームと論調

	安全基準 規制	核燃料 処理	政党政治	改革	経済 エネルギー 政策	賠償責任	避難	地域復興	のべ フレーム 数
朝日									
言及なし	28 (-1.3)	7 (-2.3)	38 (0.7)	36 (1.0)	24 (-3.6)	20 (0.5)	43 (5.3)	43 (0.3)	239
否定	34	23	25	26	28	11	7	25	179
両論併記	2	0	1	2	2	0	1	2	10
肯定 (言及あり)	0 (2.2)	0 (4.3)	0 (-0.4)	0 (0.7)	0 (-0.6)	0 (-1.1)	0 (-2.9)	0 (-1.3)	0
読売									
言及なし	19 (-1.6)	7 (-1.2)	30 (0.9)	18 (-1.5)	30 (-0.3)	19 (1.6)	22 (1.4)	35 (0.8)	180
否定	0	0	0	0	0	0	1	1	2
両論併記	1	1	0	0	0	0	0	1	3
肯定 (言及あり)	29 (0.9)	8 (-0.6)	22 (-1.2)	23 (-0.4)	54 (4.8)	11 (-1.0)	2 (-4.2)	31 (0.2)	180

によると、絶対数でみれば、そうした見解を示す社説には、朝日新聞と同じ「賠償・責任フレーム」と「避難フレーム」に「核燃料処理フレーム」を加えた3つを除く、5つのフレームが広く用いられていた。また、調整済み標準化残差をみると、5つのうち「経済・エネルギー政策フレーム」（調整済み標準化残差4.8）は、絶対数のみならず相対的にも肯定の論調に特徴的に用いられていたことが分かった。

3つ目は「避難フレーム」についてである。先に表12から、朝日新聞は「避難フレーム」をより多く用いていると明らかにした。表13によると、それらは原発の存続に言及しないもの（調整済み標準化残差5.3）が中心になっていた。

次に、フレーム間の類似度を調べた。これにより、どういったフレーム同士がともに用いられたかを探る。その結果を表14に示す。ここでは論調が否定であったものと肯定であったものに分けて Jaccard 係数を算出した。類似度の上位10%と25%には背景色にそれぞれ濃淡の灰色をつけて表した。否定は実質的

表14 フレーム間の類似度（濃灰色と薄灰色はそれぞれ上位10%と25%）

	安全基準 規制	核燃料 処理	政党政治	改革	経済 エネ ルギー政策	賠償責任	避難
否定							
核燃料処理	0.163						
政党・政治	0.157	0.116					
改革	0.091	0.167	0.186				
経済・エネ政	0.107	0.214	0.104	0.174			
賠償・責任	0.098	0.172	0.059	0.156	0.054		
避難	0.077	0.033	0	0.03	0	0.118	
地域復興	0.176	0.289	0.063	0.182	0.149	0.194	0.133
肯定							
核燃料処理	0						
政党・政治	0.159	0.071					
改革	0.106	0	0.286				
経済・エネ政	0.122	0.088	0.288	0.283			
賠償・責任	0.212	0	0.065	0.172	0.066		
避難	0.069	0	0.043	0	0	0.083	
地域復興	0.224	0	0.152	0.227	0.269	0.235	0.031

に朝日新聞、肯定は実質的に読売新聞による。表14において特に関連度の高いものとして上位10%に注目すると、論調が否定であった社説の中では「核燃料処理フレーム」と「地域復興フレーム」がともに用いられることが多かった。論調が肯定であった社説の中では「政党・政治フレーム」「経済・エネルギー政策フレーム」「改革フレーム」がともに用いられることが多かった。また、「地域復興フレーム」は「経済・エネルギー政策」と「賠償・責任フレーム」のいずれかとともに用いられることも多かった。

4. 考察

4.1. ヒューマン・コーディングの結果から

ここでは初めにヒューマン・コーディングの結果を踏まえ、仮説1・2の検証をおこなう。ヒューマン・コーディングの結果（表6）、朝日新聞と読売新聞ではともに、原発の存続に言及しない社説が最も多い（朝日新聞は180件で63%、読売新聞は118件で55%）ことがわかった。その上で、言及をした社説においては両紙の論調に大きな差がみられた。朝日新聞では原発の存続に否定的である社説が98件（34%）を占め、肯定的なものは2件（0.7%）、両論併記は5件（1.8%）しかなかった。一方の読売新聞では肯定的である社説が92件（43%）を占め、否定的なものは1件（0.5%）、両論併記は4件（1.9%）しかなかった。つまり、原発の存続に言及した社説において、朝日新聞は否定的な意見を、読売新聞は肯定的な意見を形成していたといえる。

仮説1は「原発の存続について、朝日新聞は主に否定的な報道をしている」であった。また、仮説2は「原発の存続について、読売新聞は主に肯定的な報道をしている」であった。以上の結果から、これら2つの仮説は本研究で矛盾なく確かめられたものと判断する。

4.2. コンピュータ・コーディングの結果から

続けて、コンピュータ・コーディングの結果を用い、仮説3・4の検証をお

こなう。

仮説3-aは、「原発の存続に否定的な報道は、脱原発と代替エネルギーを求めるフレームを主要要素（の1つ）とする」であった。脱原発と代替エネルギーの要求は、本研究では3.2.3で抽出した「経済・エネルギー政策フレーム」に対応する。なぜなら、このフレームは従来と今後の原発のありかたを論じるもので、原発の継続を否定する場合には必然的に脱原発と代替エネルギーを訴えることになるからである。表13でみたとおり、原発の継続に否定的であった社説には6つのフレームがよく使われており、「経済・エネルギー政策フレーム」もそのうちの1つであった。これは仮説3-aを支持するものである。ただし、ここではさらに個々の社説も次のように確認した。すなわち、表13で「経済・エネルギー政策フレーム」を持ち、かつ原発の継続に否定的な社説28件を確かめたところ、そのうち24件（ $24/28=86\%$ ）、つまり多くの社説で実際に脱原発と代替エネルギーに言及していた。これは否定に分類された全99件の社説の24%にあたる。以上のことから、仮説3-aは本研究の結果に矛盾しないものと判断する。

仮説3-bは「原発の存続に否定的な報道は、民意反映を求めるフレームを主要要素（の1つ）とする」であった。本研究では民意反映を求めるフレームは直接には抽出されなかった。これは仮説3-bを支持しないものである。そこで、続けて以下のように個々の社説を検証した。本研究で抽出されたフレームの中で、民意反映に近いとみられるのは「政党・政治フレーム」である¹⁴。このフレームを持ち、かつ論調が否定的であった社説は25件あった（表13参照）。この25件を調べたところ、民意反映に触れていたのは12件（ $12/25=48\%$ ）だった。また、「民意」という語を含む社説は22件あったものの、そのうち否定論調を持っていたのは10件、さらにそのうち上ですでに調べた「政党・政治フレーム」以外であるものは3件しかなかった¹⁵。そのため、「民意」

¹⁴ 「国民」という語も「政党・政治フレーム」に含まれている。

¹⁵ これら3件の社説には民意反映を求める記述がみられた。

という直接的な語を加えても、個々にみた社説の中で民意反映に触れたものは15件（12+3）と、小規模にとどまった。以上のことから、分析対象とした全社説の中では民意反映が否定の主要なフレームとして浮上することはなかったとみられる。そのため、本研究では仮説3-bは支持されなかったと判断する。仮に民意反映が量的には目立たなくとも重要なフレームまたは言説であったならば、量を重視する本研究の取り組みで見出すことは難しく、大賀ら（2017）のヒューマン・コーディングにもとづく内容分析や言説分析に委ねざるをえない。

仮説3-cは、「原発の存続に否定的な報道は、経済性の前提として安全性を結びつけて求めるフレームを主要要素（の1つ）とする」であった。安全性は本研究で抽出されたフレームの中では「安全基準・規制フレーム」にあたる。表13で見たとおり、「安全基準・規制フレーム」は朝日新聞が否定の論調を展開する中で主要なフレームの1つだった。これは仮説3-cを支持するものである。続けて、これが経済性と関連づけて論じられたかをみる。仮説3-cの元となった大賀ら（2017）によると、この経済性は発電コストを指す。こうした意味での経済性は「経済・エネルギー政策フレーム」そのものではないが、そこに含まれるはずである。そこで表14をみると、論調が否定であった社説において、「安全基準・規制フレーム」と「経済・エネルギー政策フレーム」の類似度は低かった。これは安全性と経済性の関連づけが薄かったことを意味し、仮説3-cに反する。そこでさらに、「安全基準・規制フレーム」を持つ否定論調の社説34件（表13参照）のうち、「経済」または「コスト」という語が含まれるものを直接調べることにした。その結果、そのような社説は24件あり、うち12件（34件の35%）にのみ経済性（発電コスト）の前提として安全性を論じる記述が見られた。以上から、本研究では経済性と安全性を結びつけて論じるフレームを明瞭に抽出できたとは言えず、仮説3-cは支持されなかったと判断する。

仮説4-aは「原発の存続に肯定的な報道は、地球温暖化対策に言及するフ

フレームを主な要素（の1つ）とする」であった。本研究では地球温暖化対策等の環境に言及するフレームは直接には抽出されなかった。そのため、仮説4-aは支持されなかった。実際、個々の社説を調べたところ、「地球」「温暖」「温室」のいずれかの語を含む肯定論調の社説はもともと12件しかなかった。これは肯定論調を持つ社説全体（94件；表6参照）の13%でしかない。このことから、地球温暖化にかんする議論は主でなかったことがうかがえる。仮説4-aの根拠となった伊藤（2012）は事故後3か月の社説を扱った。本研究の分析対象は事故後2年9か月であるため、中心となる議論が時期とともに変化したものとみられる。

仮説4-bは「原発の存続に肯定的な報道は、経済の維持・再生に言及するフレームを主な要素（の1つ）とする」であった。これは本研究の「経済・エネルギー政策フレーム」にあたる。表13で見たとおり、「経済・エネルギー政策フレーム」は読売新聞の肯定論調を支える特徴的なフレームだった。実際、肯定的な論調でこのフレームを持つ社説（54件；表13参照）を見たところ、多くが日本の経済維持・再生に触れていた。したがって仮説4-bは本研究の結果に矛盾しないものと判断する。

5. まとめ

本研究は福島第一原発の事故後に日本の新聞紙が原発をどのようなフレームで捉えたかを明らかにするものである。そのために、事故が起きた2011年3月11日から2013年12月31日までの朝日新聞および読売新聞の社説を対象に、「原発」という語を含むものをとりだした。そのような社説は1000件あり、本研究はそこへ50%のサンプリングを加えて最終的に500件を分析対象とした。そして、これらの社説にヒューマン・コーディングによるPN分析と、コンピュータ・コーディングによるフレーム抽出をおこなった。ヒューマン・コーディングについては、先行研究の多くが検討していなかった客観性を担保するため、コードによる信頼性の検証をおこない、同時にコーディング・マニュアルを本

稿で開示する。コンピュータ・コーディングについては、先行研究の多くが明示しなかったフレーム抽出法を客観化するため、頻出語の階層的クラスタ分析にもとづいた語群からフレームを構築し、一定のルールでそれらフレームを社説中に見出した。本研究で明らかになった主な点を以下に9つ述べる。

1つ目は原発存続への論調である（仮説1・2）。本研究では朝日新聞が原発の存続に否定的、読売新聞が肯定的だと判明した（表6）。これらは伊藤（2012）らの先行研究に合致するものである。

2つ目は抽出されたフレームである。本研究では頻出語の階層的クラスタ分析によって社説から10の語群を取り出し（表8）、それをもとに9つのフレームを主要なものとして構築した。すなわち、「事故フレーム」「安全基準・規制フレーム」「核燃料処理フレーム」「政党・政治フレーム」「改革フレーム」「経済・エネルギー政策フレーム」「賠償・責任フレーム」「避難フレーム」「地域復興フレーム」である（表10）。

3つ目は「事故フレーム」についてである。「事故フレーム」は多くの社説に見られた（表10）。これは分析対象期間において、「原発」についての様々なことが、頻繁に福島第一原発の事故とともに語られたことを意味する。多くの社説に登場する分、それ以上の特徴には欠くため、以降の分析からは除外した。

4つ目はフレームと社の関係である。「事故フレーム」を除く8つの主要フレームのうち、両社の相対比較においては朝日新聞が「避難フレーム」を、読売新聞が「経済・エネルギー政策」を、それぞれ特徴的に用いていた（表12）。

5つ目はフレームと否定論調の関係である。朝日新聞は否定の論調を展開するにあたり、「賠償・責任フレーム」と「避難フレーム」を用いることは少なかった。逆に、これら2つを除く6つのフレームを広く用いていた。特に、相対的には「安全基準・規制フレーム」と「核燃料処理フレーム」を否定論調の中で特徴的に取り上げる傾向があった（表13）。

6つ目はフレームと肯定論調の関係である。読売新聞は肯定の論調を展開するにあたり、「賠償・責任フレーム」「避難フレーム」「核燃料処理フレーム」

を用いることは少なかった。逆に、これら3つを除く5つのフレームを広く用いていた。特に、絶対的にも相対的にも「経済・エネルギー政策フレーム」を肯定論調の中で特徴的に取り上げる傾向があった(表13)。

7つ目はフレームの類似度である。朝日新聞の原発存続に否定的な論調の中では「核燃料処理フレーム」と「地域復興フレーム」がともに用いられることが多かった。読売新聞の肯定的な論調の中では「政党・政治フレーム」「改革フレーム」「経済・エネルギー政策フレーム」がともに用いられることが多かった。同じく肯定的な論調の中では「地域復興フレーム」が「経済・エネルギー政策フレーム」または「賠償・責任フレーム」とともに用いられることも多かった(表14)。

8つ目は先行研究(大賀ら2017)で指摘されていた原発存続に否定的な言説についてである(仮説3-a・b・c)。脱原発と代替エネルギーを求める言説は、本研究では「経済・エネルギー政策フレーム」が対応するものとし、主要なフレームとして見出された。一方、民意反映を求める言説、および経済性の前提として安全性を結びつけて求める言説は、いずれも主要なフレームとしては見出すことができなかった。

9つ目は先行研究(伊藤 2012)で指摘されていた原発存続に肯定的な観点についてである(仮説4-a・b)。肯定的な社説の中で地球温暖化対策に言及するフレームは、本研究では抽出されなかった。一方、同じく肯定的な社説の中で経済の維持・再生に言及するフレームは、本研究では「経済・エネルギー政策フレーム」が対応するものとし、主要なフレームとして見出された。

続けて本研究の限界と課題について述べる。本研究は客観化のため、量を重視して主要なフレームを語群から取り出した。そのため、量的に卓越しない文脈は意味的な重要度によらず分析から落ちることになる。大賀ら(2017)が見出した言説は、人が「特定のフレームの形成を社会的価値や政治過程の展開など外在的に意味づける作業」(p. 121)をした結果であり、本研究では届かない部分であった。本研究が階層的クラスタ分析をする際に語数を頻出上位に制限

した理由は、語数を多くすると柳瀬（2012）にもとづいたフレーム抽出のルールが複雑になり、妥当性が見えなくなるからであった。しかし、本研究では結果的にクラスタを構成する語数にもとづいた制限をルールに加えることで妥当性を確保した（2.3.2）。後者の制限は語数によらず一様に適用できるため、今後は頻出語のより下位までを拾い上げることも一案である。あるいは語の登場頻度を確率的に捉えるトピックモデルの適用が望まれる。本研究をするにあたってはフレームの時系列分布についても調べたが、その報告は別所に委ねたい。

参考文献

- 石山玲子（2009）「選択的夫婦別姓をめぐる新聞報道の分析—賛否理由におけるニュースフレームを視野に入れて—」、『成城文藝』209、pp. 113-95
- 伊藤宏（2012）「福島第一原発事故以降の原子力報道—事故後3ヶ月間の新聞社説の論調から見えてくること—」、『プール学院大学研究紀要』52、pp. 199-212
- 大賀哲・山腰修三・三谷文栄・石田栄美・富浦洋一（2017）「福島原発事故をめぐるメディア言説の変容—毎日新聞社説（2011-2013年）を対象として—」、『メディア・コミュニケーション：慶応義塾大学メディア・コミュニケーション研究所紀要』67、pp. 119-148
- 大山七穂（1999）「原子力報道にみるメディア・フレームの変遷」、『東海大学紀要 文学部』72、pp. 41-60
- 北原斗紀彦（2011）「日本の新聞は『原子力』をどのように伝えてきたか—朝日新聞と読売新聞の社説論調の考察（第Ⅰ期と第Ⅱ期）—」、『尚美学園大学総合政策論集』13、pp. 35-53
- 北原斗紀彦（2012）「原発立地県の地方紙の論調分析—〈3.11後〉をどう論じてきたか—」、『尚美学園大学総合政策論集』14、pp. 43-65
- Gamson, W. A. & Modigliani, A. (1989), 'Media Discourse and Public Opinion on Nuclear Power: A Constructionist Approach', *American journal of Sociology*, 95 (1), pp. 1-37
- クラウス・クリッペンドルフ、三上俊治・椎野信雄・橋元良明訳（1989）『メッセージ分析の技法：「内容分析」への招待』、勁草書房
- Krippendorff, K. (2004), *Content analysis: An introduction to its methodology*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- 樋口耕一（2020）『社会調査のための計量テキスト分析—内容分析の継承と発展を目指して— 第2版』、ナカニシヤ出版
- 福田充（2010）『リスク・コミュニケーションとメディア』北樹出版
- 三上剛史（2010）『社会の思考—リスクと監視と個人化』学文社
- 柳瀬公（2012）「計量テキスト分析によるメディア・フレームの探索的検討：「放射性セ

シウム汚染牛問題」の新聞記事を通して」、『社会情報学』1(2)、pp. 61-76

Lau, Ch. (1989) 'Risikodiskurse: Gesellschaftliche Auseinandersetzungen um die Definition von Risiken', *Soziale Welt*, 3, pp. 418-436

付録 コーディング・マニュアル

● はじめに

本マニュアルの説明にしたがい、コーディング・シートに記入してください。
途中で判断基準が曖昧になった際は、本マニュアルを再度確認してください。

● コーディング対象

コーディング対象は84件（朝日新聞48件、読売新聞36件）¹⁶の社説です。これらの対象記事一覧はコーディング・シートに示されています。記事本文は以下の検索条件にしたがってデータベースから得てください。

● 検索条件

【朝日新聞】→『聞蔵Ⅱビジュアル』

検索モード	詳細検索
対象紙	朝日新聞（朝日新聞デジタルは含まない）
キーワード	原発 & （社説） （「異体字を含めて検索」かつ「同義語を含めて検索」）
発行日	2011年3月11日から2013年12月31日まで
検索対象	見出しと本文と補助キーワード
分類	（指定なし）
朝夕刊	朝刊
面名	（指定なし）
本紙／地域面	本紙
発行社	東京

¹⁶ 記載の件数は信頼性を検定するためにコーダに依頼した際のものである。

順序 古い順

→上記条件で検索すると569件が該当します。

【読売新聞】→『ヨミダス歴史館』

検索語	[社説] AND 原発
検索方式	全文検索 (言葉の揺らぎ(表記の多様性)を含めて検索)
順序	古い順
検索期間	2011年3月11日から2013年12月31日まで
全国版・地域版選択	全国版
分類選択	大分類・詳細分類ともに「すべて」

→上記条件で検索すると431件が該当します。

● 記録単位・コーディング法

上記条件で社説を検索した後、コーディング・シートに記載の社説をコーディングしてください。記録は社説単位でおこないます。コーディング・ルールは以下の表の通りです。各社説を読み、該当するコードを1つだけ選び、コーディング・シートの該当欄に「1」を記入してください。同時に、該当しない欄全てに「0」を記入してください。回答欄がずれないように、見出しが一致しているかをよく確認してください。

本コーディングを始める前に、トレーニング用に別途提供するサンプルでコーディングを試し、解答と照らし合わせることで、コーディングのトレーニングをおこなってください。

表 コーディング・ルール

言及なし	原発の存続について言及していないか、中立の立場を明記している。
否定	原発の存続に反対している。
両論併記	原発の存続について、肯定的意見と否定的意見が混在している。
肯定	原発の存続に賛成している。

※「原発」には福島第一原発以外のものも含まれます。

● 具体例

- 肯 定 「原発を減らすべきではない」、「再稼働には賛成である」、「～すれば、再稼働につなげることができるはずだ」、「脱原発は非現実的な政策である」などの意見。
- 否 定 「原発を減らしていくべきである」、「再稼働には反対である」、「原発への依存から脱却する必要がある」、「脱原発に向けた政策を提示してほしい」、「脱原発を決定した国を日本は参考にすべきである」などの意見。
- 両論併記 「原発推進派には～という意見がある。一方、原発撤廃派には～という意見がある。我々国民は両主張を聞いたうえで、方針を考える必要がある。」などの意見。
- 言及なし 「東電に原発事故の責任がある」、「政府は情報公開を進めるべきである」、「原発事故への対応に国際社会の協力を仰ぐべきである」、「原発危機を乗り越えていかねばならない」、「計画停電ではなく節電で対応すべきである」、「食品中の放射性物質の濃度を計測すべきである」、「除染作業に問題が見つかった」などの意見。
- 事例① 朝日新聞2011年03月25日「日本経済の試練 再生へ、総力で挑もう」

「同時に、全国規模で震災に強いまちづくりとエネルギー転換への息の長い挑戦が幕を開けることになろう。長期的には原子力への安易な依存は許されなくなる。太陽光や風力、燃料電池など新エネルギーの利用を増やし、地球温暖化防止に必要な低炭素社会への地ならしにもしたい。」

→「否定」です。「エネルギー転換への息の長い挑戦が幕を開けるこ

とになろう」や「原子力への安易な依存は許されなくなる」で、原発の存続を否定しています。

- 事例② 朝日新聞2011年03月13日「大震災と原発爆発 最悪に備えて国民を守れ」

「被災地にある東京電力の福島第一原子力発電所の1号機の原子炉を覆う建屋で、大きな爆発があった。コンクリートの外壁が吹き飛んだ。原子炉内では原子力燃料が高熱で溶ける炉心溶融の可能性も、伝えられている。原発の建屋が爆発すること自体が、あってはならないことである。炉心溶融も同様だ。今回、放射性物質が外部で検出されている。まず住民の健康を守ることを最優先に考えるべきである。」

→「言及なし」です。原発事故の現状報告と事故やその対応への批判がなされていますが、原発の存続の是非にまで踏み込んでいないからです。

- 事例③ 読売新聞2011年3月29日「福島原発事故 全世界が注視する日本の対処」

「原子力は温室効果ガスを出さないクリーンエネルギーとして見直され、世界各地で原発の新規建設が活発化していた。『原子力カルネサンス』と呼ばれるその動きに、今回の事故は冷水を浴びせた。欧州連合（EU）は域内すべての原発について、耐震性能などの安全点検を行うことを決めた。…〔中略〕…欧米諸国では、79年の米スリーマイル島、86年の旧ソ連・チェルノブイリの両原発事故でも原発の安全性へ不安が広がり、新規建設の停滞を余儀なくされた。だが、エネルギー安全保障や地球温暖化対策の観点からも、原発は安全に管理する限り、電力供給で重要な位置を占め続けよう。世界では、約30か国で原発が稼働中だ。建設中または計画中の国も含めれば四十数か国に上る。…〔中略〕…原発の安全性を確立することが

国際社会にとって急務である。福島第一原発からの放射性物質の放出が長期に及べば、深刻な国際問題になりかねない。日本は情報を各国と共有し、世界中の核専門家の協力を仰いで、迅速に事故を収拾しなければならない。それが、世界の原発推進国の信頼を保つ唯一の道である。」

→「肯定」です。諸外国の脱原発の動きに言及していますが、だからといって脱原発という意見を打ち出しているわけではありません。むしろ、原発の電力供給上の重要性に言及し、日本の採る道は原発推進であると意見しています。

● 終わりに

以上を熟読していただき、コーディングにご協力をお願い致します。末尾となりますが、今回は大変お忙しい中ご協力いただき、ありがとうございます。

D'instrument politique à emblème culturel : perspective diachronique sur le théâtre de Guan Suo (Yunnan, Chine)

Sylvie BEAUD

Nous sommes le 11 avril 2005, dans la petite ville de Tangchi, à une quarantaine de kilomètres à l'est de Kunming, la capitale de la province du Yunnan. C'est le jour de la fête du temple local et, pour l'occasion, des troupes de chants et danses, de théâtre et des agitateurs de dragon sont venus en nombre prendre part au cortège processionnel qui va parader dans les rues. La troupe de chants et danses de Xinjie, une commune du bourg de Yangzong, voisin de celui de Tangchi, a fait le déplacement et je l'accompagne. Les femmes de la troupe, qui ont revêtu leur plus belle tenue, n'ont pas manqué d'attirer l'attention sur leur parure. Un inconnu dans la foule vient s'informer auprès d'un des hommes de la troupe.

« — À quelle nationalité minoritaire appartenez-vous ?, demande-t-il »

L'homme interrogé hésite quelques instants et finalement, en désespoir de cause, répond :

« — Je ne sais pas, moi... euh... [*se tournant vers moi et me désignant*] c'est à elle qu'il faut le demander ! »

Ne voulant pas perdre l'occasion de les entendre commenter la question, je me garde bien de dire quoi que ce soit. L'inconnu, assez décontenancé – sans doute autant par le « je ne sais pas » que par le fait d'avoir été dirigé vers une étrangère pour obtenir la réponse – tente d'interroger d'autres membres de la troupe. Ils répondent évasivement le même :

« — Je ne sais pas... », jusqu'à ce que l'un d'entre eux lance un tonitruant

« — Nationalité de Yangzong (Yangzong *zu* 阳宗族) ! », ce qui amuse l'auditoire... dont surtout les gens de Yangzong. Finalement, une femme finit par dire sérieusement : « Nous sommes Hans », mais l'inconnu a déjà disparu dans la foule. (Ill. 1)

Pourquoi ces questions entre Chinois ? Qu'est-ce qu'une « nationalité » (*minzu* 民族) dans ce contexte ? Le terme *minzu* pose un problème de traduction, à tel point que la plupart des sinologues ont renoncé à le traduire.

III. 1 Troupe de chants et danses de Yangzong (© S. Beaud)



De fait, *minzu* constitue une catégorie d'ethnicité définie par l'État. Faute de mieux, il est souvent rendu par « nationalité » ; convention que j'adopterai tout au long du présent article. La République populaire de Chine est en effet officiellement multinationale (*duo minzu* 多民族), ce qui, en l'occurrence, repose sur deux conceptions de la nation qui coexistent : d'une part, la distinction entre la nationalité majoritaire Han, qui compte plus de 90% de la population et 55 nationalités minoritaires (*shaoshu minzu* 少数民族) officiellement recensées ; d'autre part, la réunion de ces 56 nationalités qui forment ensemble la nation chinoise.

Mais, alors que du point de vue des populations minoritaires la différence entre leur catégorie ethnique telle que définie par l'État et leur appartenance à la nation chinoise est bien marquée, le cas de la majorité Han diffère. En effet, ceux qui sont aujourd'hui désignés comme Hans sont les « Chinois ethniques » pour reprendre une expression anglaise (*cf.* parmi d'autres, Gladney 1994, 2004 ; Harrell 1995), de sorte que du point de vue han une fusion s'opère fréquemment entre ce que recouvrent les deux appellations. Si, comme le précise l'historien Prasenjit Duara (1993 : 9), le nationalisme est une forme de politique culturelle, la « culture han » *est* la « culture chinoise », son fondement même. La réciproque n'est pas vraie puisque la « culture chinoise » incorpore des éléments issus (mais transformés) des cultures des non-Hans (*cf.* Trebinjac 2000, 2008).

Dans les termes des critères staliniens qui ont servi de référent idéologique à la définition de ces catégories d'ethnicité, toute nationalité possède son costume ethnique emblématique, ses coutumes, ses festivals culturels, etc¹. Cela se fonde bien sûr sur de l'existant, mais cela a été progressivement systématisé, de sorte que toutes les minorités *se doivent* de faire valoir leurs costumes, leurs rituels, etc., quand bien même elles les auraient abandonnés depuis longtemps. En outre, tandis que ces minorités sont présentées comme exotiques et arriérées, la majorité Han apparaît toujours dans les discours et l'iconographie comme moderne, civilisée, vêtue « à l'occidentale » et surtout présentée comme « non spécifique » en regard des minorités (Gladney 1994, 2004).

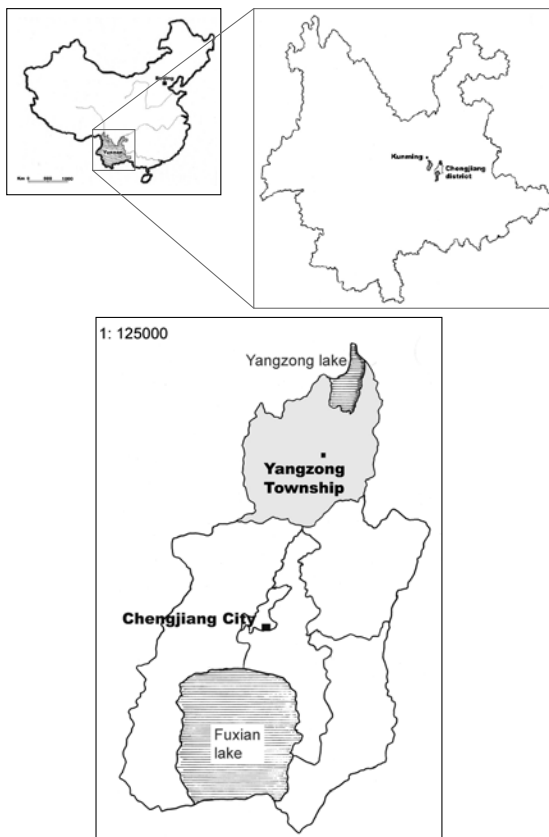
Pour les habitants de Yangzong (ill. 2), qui se disent Hans et qui sont officiellement recensés comme tels, les tenues brodées et colorées des femmes ne correspondent pas à l'idée de modernité et de non-spécificité des Hans. On a même l'impression, d'un point de vue extérieur, qu'ils s'auto-mettent en minorité en choisissant, pour aller participer à des festivals hors de chez eux, les vêtements et les marqueurs qui les distinguent le plus des Hans (et les rapprochent de la nationalité Yi voisine dont les tenues sont, de prime abord, assez proches). Ces tenues qui sont encore quotidiennes pour les personnes âgées, sont devenues costumes de théâtre pour les femmes plus jeunes – costumes qu'elles ne portent que pour ces occasions. Pourtant les habitants de Yangzong affirment, au contraire, que ce sont des marqueurs hans.

Les vêtements des femmes sont l'un des marqueurs – que j'ai étudié en détail dans mon mémoire de maîtrise d'ethnologie (Beaud 2003) –, mais il y en a un autre, tout aussi important voire davantage : le théâtre de Guan Suo (*Guan Suo xi* 关索戏). En effet, lorsque j'étais sur place à étudier les tenues féminines et l'ethnicité han dans le cadre de ma maîtrise, les villageois eux-mêmes m'ont dirigée vers ce théâtre, en m'enjoignant de revenir lors du Nouvel An chinois, parce que là, « je verrais tout ». J'ai donc compris qu'il

¹ Les quatre critères qui définissent une nationalité sont un territoire, une économie, une culture et une langue en commun.

III. 2 Localisation du bourg de Yangzong en Chine (© S. Beaud)

PR China, Yunnan Province, Chengjiang District, Yangzong Township



s'agissait d'un référent identitaire essentiel. À l'issue de ces premiers travaux, plusieurs questions se sont posées : qu'est-ce qui confère au théâtre de Guan Suo son importance aux yeux des habitants ? Comment est-ce que leur ethnicité han se décline à travers ce théâtre de masques ? Et comment ce dernier s'articule-t-il avec les vêtements féminins devenus les costumes des chanteuses-danseuses représentant la région ? C'est donc principalement à ces questions que j'ai consacré ma thèse (2012), dont le présent article propose un aperçu.

Pour ce faire, je présenterai successivement différents discours qui portent sur le théâtre de Guan Suo et les habitants de la vallée de Yangzong : d'abord celui de l'État, à travers le travail de ses administrateurs qui ont créé les concepts pour penser les pratiques telles que ce théâtre. Puis, j'envisagerai les discours de personnalités qu'on peut qualifier d'« élites de la communication », celles qui ont accès aux médias et s'en servent pour exprimer leur conception de ces pratiques. Je finirai par les voix des habitants de Yangzong eux-mêmes. J'essaierai de comprendre à quoi renvoie le théâtre de Guan Suo au niveau local. Quel sens il prend pour les habitants qui se réunissent sous sa bannière lors du grand rassemblement rituel au moment du Nouvel An.

I. Un fossile vivant de la culture *nuo* nationale

En quelques mots, le théâtre de Guan Suo est un théâtre de masques, joué exclusivement par des hommes du village de Xiaotun (du bourg de Yangzong) dans le cadre des rites de Nouvel An. Si je le nomme « théâtre », c'est qu'il y a bien, à l'intérieur de son action rituelle, une partie de représentations théâtrales dans laquelle les acteurs/officiants incarnent de célèbres généraux des Trois royaumes. (Ill. 3)

L'expression « Trois royaumes » correspond d'abord à une période historique (entre 220 et 280 de notre ère), au cours de laquelle la Chine était fractionnée en trois royaumes qui se disputaient l'hégémonie. Le récit de leurs batailles est passé dans la littérature orale et vernaculaire, notamment dans un roman intitulé *Les Trois royaumes* (*Sanguo yanyi* 三国演义), datant du XIV^e siècle et connu de tout Chinois, aujourd'hui encore. Tous les personnages du théâtre de Guan Suo appartiennent au royaume de Shu, qui occupait le sud-ouest de la Chine et qui représentait la dynastie Han finissante et la légitimité dynastique. Guan Suo est l'un de ces généraux. Il n'est pas très connu en Chine (il n'a qu'une place minime dans la version standardisée du roman) comparativement à celui qui est considéré comme son père, Guan Yu, l'un des plus fameux héros culturels chinois. Modèle de loyauté et de justice, Guan Yu est aussi l'un des dieux importants du panthéon².

**III. 3 Troupe du théâtre de Guan Suo en activité
(Guan Suo est le personnage de gauche) (© S. Beaud)**



Dans le théâtre de Guan Suo, tous les généraux sont divinisés. Je n'aborderai pas ici le processus de transformation symbolique des acteurs, mais il faut retenir que lorsqu'ils portent leurs masques et costumes, ils incarnent des dieux³. Ce sont ces dieux qui procèdent à des rituels exorcistes en jouant leurs hauts faits d'arme dans des saynètes de durée variable et en prononçant des formules propitiatoires. Il est important de comprendre que la représentation scénique n'est pas distincte du rite.

La réhabilitation des pratiques (1) : un théâtre archaïque

Comme tous les autres types de pratiques rituelles, les théâtres de masques ont été interdits et durement sanctionnés durant la révolution culturelle (1966-1976) : les livrets de théâtre brûlés, les masques confisqués. L'arrivée au pouvoir de Deng Xiaoping se traduit, au début des années 1980, par un assouplissement de la politique en matière religieuse. On assiste à un

² Une grande partie des dieux du panthéon chinois sont en effet d'anciens humains divinisés.

³ J'ai consacré un article à l'analyse de ce processus dans l'ouvrage collectif *Le corps lacunaire...* (dir. B. Baptandier) ; voir Beaud 2017.

renouveau des pratiques jusqu'alors taxées de superstitions. À la demande des villageois, le bureau de la culture de Chengjiang, dont dépend le bourg de Yangzong, les autorise à reformer la troupe du théâtre de Guan Suo en 1979, après douze années d'interruption. Les fonctionnaires de ce bureau ont dès lors pour tâche d'administrer ses activités, mais également de les réhabiliter.

C'est dans ce contexte que se met en place une série de recherches consacrées aux théâtres de masques qui atteindra son apogée dans les années 1990. Des fonctionnaires du Bureau de la culture, des universitaires chinois et des chercheurs étrangers se réunissent et échangent par divers moyens (créations d'associations et de centres de recherche, conférences et plus récemment par Internet). Dans ces espaces de discussions, non seulement les pratiques sont étudiées et recensées, mais les outils conceptuels pour les analyser sont élaborés, en particulier la notion de « théâtre *nuo* » (*nuoxi* 傩戏). Le mot est composé à l'aide du caractère ancien et rare, *nuo* 傩 (傩) que l'on ne traduit généralement pas mais qu'on peut synthétiser par exorcisme. *Xi* 戏 signifie théâtre.

Parmi les premières occurrences historiques du caractère *nuo*, il apparaît pour décrire des rites, nommés Grand Nuo, pratiqués à la cour royale de la dynastie des Zhou. Ces rites sont décrits dans le *Rituel des Zhou* (*Zhouli* 周禮), un ouvrage datant du II^e siècle avant notre ère. Il s'agit de rites de passage de l'année qui consistaient à expulser les énergies usées hors des murs du palais. L'officiant avait notamment pour caractéristique de porter un masque. Sur la base de similitudes telles que le port de masques et l'objectif commun de chasser les démons et les pestilences, toutes les pratiques populaires faisant usage de masques ressurgies dans les années 1980 se sont ainsi vues qualifier de *nuo*. Le théâtre de Guan Suo ne fait pas exception. De même, les théâtres de masque de populations relevant de nationalités minoritaires sont aussi appelés *nuo*.

De dénomination particulière et précise dans le *Rituel des Zhou*, le terme *nuo* est donc devenu une catégorie générique. Du point de vue politique, en se référant à ces cérémonies archaïques pour désigner les pratiques

actuelles, on confère une extraordinaire continuité historique à l'institution rituelle. Ce faisant, l'interruption du XX^e siècle est rendue négligeable.

La réhabilitation des pratiques (2) : un fossile vivant

L'un des pivots fondamentaux de cette argumentation repose sur l'oxymore « fossile vivant » (*huohuashi* 活化石), qui a contribué à faire passer les pratiques qualifiées de *nuo*, hier encore « opposée[s] tant à l'ordre politique socialiste qu'à l'idéologie athéiste de l'État, à un "fossile vivant" de la culture primitive, valorisé au niveau politique. » (Li 2010 : 1) Pour les administrateurs, le schéma d'évolution du *nuo* ainsi tracé, en est aussi venu à constituer un argument idéologique en tant que preuve de la théorie marxiste évolutionniste. Ce renversement a permis aux autorités de sortir d'une situation embarrassante : celle de soutenir et valoriser des pratiques qui étaient jusqu'alors taxées de « féodales » et « superstitieuses » tandis que l'État maintenait sa ligne politique areligieuse.

Cette désignation de « fossile vivant » rend indéniablement compte du présupposé évolutionniste sous-jacent. Mais, être qualifié de « fossile vivant » est aussi présenté comme valorisant, comme un témoignage de la richesse culturelle de la Chine. C'est sur cet argument que les fonctionnaires cherchent à assurer au théâtre de Guan Suo la protection de l'État. Envisager les théâtres *nuo* comme des « fossiles vivants » contribue à les inscrire dans le registre de la culture en les dépouillant de leurs aspects rituels. Il s'agit en somme d'un processus de folklorisation désormais bien connu (Lavoie 1986), mais qui se situe là au niveau des discours.

Le processus de reconnaissance et de réhabilitation du théâtre de Guan Suo peut être considéré comme parvenu à son terme en 2010, avec son inscription au patrimoine national. En 2006, la première liste du patrimoine culturel immatériel national a été promulguée par le Conseil des affaires d'État. Depuis, des listes complémentaires sont parues, dont celle de 2010 qui comprend le théâtre de Guan Suo.

En résumé, la catégorie de théâtre *nuo* a permis, au terme d'un processus de lexicalisation et de réduction à ses éléments minimaux, d'inscrire les

théâtres de masques dans le champ de la culture. Dès lors, rendues dignes de la reconnaissance et de l'attention de l'État, ces pratiques se sont avérées un support de choix pour soutenir et diffuser l'idée de l'unité de la nation chinoise. Dans le contexte idéologique maoïste, les nationalités minoritaires avaient été mises en avant à la fois comme argument d'unité nationale et comme faire-valoir de la majorité Han, mais dans la perspective nationaliste qui caractérise la politique chinoise depuis une vingtaine d'années, la dichotomie majorité/minorité est dépassée au profit d'une conception pan-chinoise de la culture. L'élaboration de la notion de culture *nuo* permet d'ancrer la spécificité régionale dans une chronologie qui concerne la culture chinoise de façon globale. L'ethnicité a ainsi cédé le pas à la culture.

II. Effets e-médias

Les concepts de « *nuo* » et de « fossile vivant » forgés par les chercheurs et les administrateurs d'État sont largement repris dans différents médias et s'imposent comme un puissant argument touristique. Je prendrai deux cas qui sont liés, celui du film *Riding Alone : Pour un fils*, de Zhang Yimou (sorti en 2006) et le cas du blog du théâtre de Guan Suo, ou plutôt celui de son administrateur.

L'impact du film Riding Alone : retentissement de l'international au local

Dans son film, Zhang Yimou reprend le canevas de l'épopée de Guan Yu relatée dans le roman *Les Trois royaumes* pour raconter l'histoire d'un Japonais qui part en Chine, précisément au Yunnan, à la recherche d'un théâtre de masques. Derrière l'aventure du personnage principal se joue une histoire d'une relation père/fils et d'une quête d'identité.

Le théâtre en question n'est pas nommé dans le film, mais il s'agit d'une forme appelée *dixi* 地戏 (littéralement, théâtre sur le sol) typique de la région d'Anshun, dans la province du Guizhou (joué par des Hans mais aussi par les nationalités Buyi et Tujia). Pour les besoins du film, le réalisateur a ainsi transplanté le théâtre d'Anshun au Yunnan, dans la région de Lijiang, foyer de la nationalité minoritaire Naxi. Les Naxi possèdent eux-aussi un certain

nombre d'emblèmes culturels mais, en l'occurrence, pas de théâtre de masques.

Dans ce film, Zhang Yimou exploite deux éléments particulièrement forts de signification, le théâtre de masques local et le regard de l'étranger sur la Chine. Le film construit l'image d'une ruralité naïve et ethnique mais également détentrice d'un savoir ancestral : architecture (pas de béton, maisons anciennes), harmonie avec la nature (paysages) et théâtre de masques. La construction du film sur la trame romanesque et le choix de faire jouer les aventures de Guan Yu par le théâtre de masques dans l'intrigue, correspondent à une identification, largement partagée, du héros avec la nation. Si Guan Yu est une figure nationale, d'autres personnages associés au royaume de Shu sont particulièrement vénérés dans la province du Yunnan et notamment par les populations issues de nationalités minoritaires. En somme, à travers le regard de l'Autre et sa quête d'identité, Zhang Yimou interroge l'identité culturelle chinoise.

Mais, alors que pour le réalisateur, l'identification des héros renvoie à la nation chinoise dans son ensemble, les enjeux de la représentation des personnages et du théâtre de masques ont été au contraire régionaux voire locaux pour les acteurs chinois engagés dans le film. Il est à noter que ceux-ci n'étaient pas des professionnels mais de véritables officiants de *dixi*, choisis à dessein pour donner un côté « documentaire » au film⁴.

Il n'est pas directement question du théâtre de Guan Suo dans le film, on ne le voit pas à l'écran. Mais le réalisateur s'est néanmoins renseigné sur la pratique et a même sollicité le doyen de la troupe pour l'enseigner à l'acteur du film qui joue le personnage de l'acteur de théâtre de masques. Pour cette raison, le film a eu un grand retentissement au niveau local à Yangzong et à Chengjiang.

Dans le film, le théâtre de masques n'est jamais nommé en lien avec une localité, de ce fait, cela pourrait être n'importe quel théâtre. Le spectateur

⁴ Pour les détails de cette affaire, voir mon article « La fabrique d'un patrimoine chinois... » (Beaud 2015).

(surtout chinois) tend à l'associer avec la région de Lijiang qui est bien connue pour être un haut lieu de tourisme. Cela vaut à Zhang Yimou un procès de la part des acteurs de *dixi* d'Anshun qui se sentent dépossédés de leur patrimoine régional, de ce qui fait leur identité en somme (et par ailleurs, les touristes vont chercher ce théâtre à Lijiang, comme le héros du film, ce qui crée un dommage pour la province voisine)⁵.

Le blog du théâtre de Guan Suo : implication de l'élite locale

Parallèlement, à Chengjiang, un blogueur, ardent promoteur du théâtre de Guan Suo, n'a pas manqué de profiter de la notoriété du film et de son réalisateur pour clamer que le théâtre que l'on y voit n'est autre que le théâtre de Guan Suo de Chengjiang⁶. Ce blogueur est un membre du parti communiste local, journaliste à l'agence de presse gouvernementale (Xinhua). Il n'est cependant pas la voix du parti, le principe du blog l'engage au contraire personnellement (même s'il écrit sous un pseudonyme), mais il a trouvé là une niche tout-à-fait porteuse où il fait figure de précurseur. En plus de son blog personnel, il a créé le « Premier blog chinois du théâtre de Guan Suo », sur lequel il relaie des publications ou des documents vidéo montrant le théâtre de Guan Suo, produit des articles présentant tel ou tel aspect (les costumes, les masques, les rituels, etc.). Il y rapporte des informations factuelles, autant qu'il rédige des textes engagés, défendant son point de vue sur différentes questions. Ses articles ont été repris sur de nombreux sites, il fait ainsi figure d'autorité⁷.

Il est clair que, pour lui, le théâtre de Guan Suo constitue un patrimoine

⁵ Il semble que ce procès n'ait pas eu de suites connues. Mais la tentative montre à quel point l'enjeu était de taille pour les acteurs d'Anshun.

⁶ Pour lui, écrivant depuis le chef-lieu du district, l'échelle d'identification pertinente est celle du district et non pas celle du bourg (Yangzong) ou du village du théâtre de Guan Suo (Xiaotun).

⁷ <http://blog.sina.com.cn/chengjiangjiangyanbin> (dernier accès, 28-10-2021). Le blog a connu un pic d'activité autour des années 2010, puis a été remanié en 2016, entraînant une réduction du nombre d'articles. Depuis lors, il semble n'être plus tellement actif mais reste un fond d'archives.

culturel régional qu'il faut préserver et développer. Il compte typiquement parmi les élites politiques locales s'engageant en faveur d'un régionalisme culturel, qui n'est pas dépourvu de considérations économiques. Il a notamment encouragé et reproduit intégralement sur le blog une étude qui n'est autre qu'un programme de développement touristique du théâtre de Guan Suo⁸. Il faut souligner enfin que les points abordés sur le blog ne sont pas présentés en termes ethniques. Il n'est pas tant question de savoir si la pratique décrite est han ou non-han, c'est une question territoriale.

L'appropriation du théâtre de Guan Suo comme culture de la région de Chengjiang revient à ce que le géographe Tim Oakes désigne comme une transposition à l'échelle régionale ou provinciale de l'identification au lieu de naissance ancrée dans la tradition chinoise (2000 : 684-685). Il s'agit aussi d'inscrire la région dans la culture chinoise nationale. Ces quelques discours sur le théâtre de Guan Suo s'accordent donc à en faire un emblème culturel, mais pas tous de la même chose : tout en partageant une visée nationaliste, ces discours se placent à des échelles différentes. Outre l'orientation nationaliste, un autre point commun réside dans le fait qu'à aucun moment la parole n'est donnée aux principaux intéressés. Il convient donc de se tourner maintenant vers eux.

III. Lien aux lieux, lien aux hommes

Si la pratique s'appelle théâtre de Guan Suo, c'est que ce personnage, parmi les vingt qui le composent, est essentiel. Il est en effet pour les habitants une « figure tutélaire » à laquelle ils s'identifient. L'expression comporte deux versants : emblème social et divinité protectrice.

Guan Suo, une figure tutélaire

Le personnage de Guan Suo est connu des chercheurs principalement par une chantefable intitulée *La biographie de Hua Guan Suo (Hua Guan Suo zhuan 花关索传)*⁹. La description du personnage dans cette œuvre concorde

⁸ Ce document a été retiré du blog lors du remaniement.

pour l'essentiel avec les dires des villageois de Xiaotun. Guan Suo n'est pas un personnage historique, à la différence de Guan Yu, mentionné en début d'article, ce qui rend son identification difficile. Guan Suo et Hua Guan Suo sont deux appellations pour le même personnage ; cela au moins, est attesté depuis le XVI^e siècle (King 1985, 1987). Contribuant au mystère sur l'identification du personnage, Guan Suo se révèle, dans la *Biographie*, dépourvu de nom personnel. Son nom est la combinaison des patronymes de ses trois pères : son maître taoïste qui lui enseigne les lettres et les arts martiaux (Hua Yue), son père naturel (Guan Yu) et son père adoptif (désigné comme le sieur Suo). Guan Suo, s'affublant de trois patronymes dont l'une des caractéristiques principales (comme tout nom de famille chinois ou presque) est d'être porté par un nombre considérable de personnes, est privé non seulement d'une identité individuelle, mais encore d'une inscription dans une lignée et, par-là même, de liens avec ses ancêtres. Du point de vue des Hans, dont la filiation est strictement patrilinéaire, ceci paraît presque inconcevable, du moins, extrêmement problématique. Dès lors, le thème central de la chantefable est celui du rétablissement des droits filiaux légitimes de Guan Suo, qui prend la forme d'une quête identitaire à travers la recherche de son père.

Il s'agit là d'un thème populaire assez courant, mais il est remarquable dans ce cas que la problématique identitaire soit paradigmatique de celle des habitants de Yangzong. Ceci ne relève pas simplement d'une construction de chercheur ; j'ai mentionné en introduction les flottements (certes, entretenus à dessein) lorsqu'on les interroge sur leur nationalité. Un jour, un villageois a même eu cette remarque surprenante : « Qui sommes-nous au juste ? Nous ne le savons même pas nous-mêmes... Alors nous ne pouvons que nous en remettre aux chercheurs venus de l'extérieur pour qu'ils nous le disent¹⁰ ! »

Mais l'identification des habitants à Guan Suo ne s'arrête pas là. Le personnage est décrit comme un général d'armée envoyé en avant-garde dans le

⁹ Voir Oman King (1989) pour une traduction et une étude sur la chantefable.

¹⁰ Entretien avec M. Fan à Yangzong, le 12 janvier 2005.

Yunnan pacifier les « Barbares » lors de la Campagne du Sud, lancée en 225. Cette campagne-là est historique (tandis que, on l'a compris, la participation de Guan Suo ne l'est pas). Aux dires des villageois de Xiaotun, c'est à l'emplacement même de leur village que Guan Suo aurait établi son campement. C'est pourquoi, expliquent-ils, l'ancien nom de Xiaotun, qui signifie lui-même déjà « petite garnison », était Xianfengying « le campement d'avant-garde ». Si cela relève du mythe, la venue de Guan Suo dans le sud-ouest n'en est pas moins inscrite dans la topographie : ce sont principalement des temples dédiés à son culte et des noms de lieu qui portent son nom. On trouve ainsi plusieurs cols de montagne nommés *Guan Suo ling*, un bourg qui s'appelle *Guan Suo zhen*, et des *Guan Suo miao*, temples de Guan Suo.

La fondation de certains temples semble intimement liée à l'établissement de garnisons militaires sous la dynastie des Ming (1368-1644). Anne McLaren, une spécialiste de la littérature vernaculaire chinoise, suggère que le culte de Guan Suo a probablement été encouragé par le pouvoir impérial dans une stratégie de gouvernement visant à légitimer son autorité sur la région en rappelant aux populations l'ancienne conquête de la Campagne du Sud (McLaren 1985 : 168). Il est intéressant de relever ici que la chercheuse exprime cette domination en termes de Hans (c'est-à-dire les dirigeants des Ming, dynastie ethniquement chinoise par opposition aux précédents Yuan, mongols, et aux Qing, manchous, qui l'ont renversée) *versus* les « tribus », populations non-hans locales. Ceci tendrait à faire de Guan Suo un symbole de la domination han et, par extension, un symbole han tout court.

Or, en ce qui concerne les habitants de Yangzong précisément, leurs ancêtres seraient effectivement en partie des militaires venus des régions centrales de la Chine s'établir en ces lieux, soit sous les Ming (1368-1644), soit plus tardivement, sous la dynastie des Qing (1644-1911). C'est au demeurant sans doute vers la fin de cette dynastie, et pas avant, que le théâtre de Guan Suo a vu le jour¹¹.

Le témoignage d'un soldat des armées Qing évoque les temples dédiés à

¹¹ Sur l'origine du théâtre de Guan Suo, voir mon analyse dans Beaud 2014a et 2014b.

Guan Suo sur la route qui conduisait au Yunnan depuis les régions centrales de la Chine, et le fait que les militaires lui rendaient un culte. En tant que militaire venu établir l'autorité du royaume han de Shu et ayant laissé trace de son parcours dans la toponymie, Guan Suo est emblématique du passage des troupes armées venues des régions centrales de la Chine. Modèle qui a pu être réactivé au moment de l'implantation militaire sous les Qing.

Pour résumer, par chacun de ses attributs, Guan Suo renvoie à un aspect de la société locale à Yangzong. Sa quête d'identité fait écho à celle des habitants, son absence de nom est paradigmatique du flottement qui pèse sur l'appellation Han des villageois de la région. Eux-mêmes en jouent en se donnant pour héros culturel un personnage sans nom personnel, c'est-à-dire sans les caractères qui l'individualisent. En tant que général de la Campagne du Sud, il est, en outre, rattaché aux Han de la dynastie et plus tardivement, dans l'utilisation de cette référence en matière de légitimation du pouvoir par les autorités Ming, il devient un général d'armée han au sens Chinois ethnique. Guan Suo apparaît donc bien comme une figure tutélaire réunissant en un seul personnage les caractéristiques des habitants et, qui plus est, un fondateur : non pas un ancêtre clanique, mais un fondateur du lieu, du territoire. Pour terminer, je montrerai comment les habitants s'inscrivent eux-mêmes dans ce territoire par l'action rituelle.

Les processions : fondation d'une communauté de culte

L'activité du théâtre de Guan Suo s'étend sur une période d'un mois autour du Nouvel An. Son activité publique commence le premier jour de l'année dans le village de Xiaotun même. Les personnages divinisés effectuent une « tournée d'inspection » (*xun* 巡) du territoire sur lequel ils ont autorité et prononcent des formules propitiatoires aux points névralgiques : le temple, le puits et le carrefour. Ce sont tous trois des lieux liminaires, à la fois de points de séparation et de jonction entre le monde humain et le monde des dieux. Les personnages entrent également dans les maisons, notamment celles nouvellement construites, pour les placer sous leur juridiction divine. Ils procèdent également à des rites exorcistes pour conjurer les épidémies, les

calamités naturelles et assurer de bonnes récoltes. Tout cela s'enchaîne sans interruption dans une marche continue qui relie les lieux, les hommes et les dieux. Ce faisant, le théâtre de Guan Suo permet aux villageois de se ressourder autour d'une communauté de culte. (Ill. 4)

À l'heure actuelle, le théâtre de Guan Suo officie principalement dans son propre village et lors des processions qui rassemblent les villages de la vallée autour des places de marché et des fêtes de temple. Pourtant, comme aiment le raconter les acteurs : « Avant, [ils allaient] dans tous les villages ». À partir du deuxième jour de l'année, la troupe se rendait dans chacun des villages du bourg, en commençant par ceux qui se situent dans la partie sud-est de la vallée, en allant vers l'est, puis le nord jusqu'à ceux qui bordent le lac, elle poursuivait ensuite par ceux qui se trouvent sur l'autre versant (ouest) jusqu'à retourner à Xiaotun, au sud (Yang Yingkang *apud*. Hong Jiazhi 1992 : 75). Le théâtre de Guan Suo bouclait ainsi un circuit par lequel tous les villages étaient reliés entre eux, à la manière des perles d'un collier. Par cette action, non seulement il officiait pour le bon franchissement de l'année dans chacun des villages, mais il les réunissait également sous la protection et l'autorité de ses dieux. Il donnait ainsi une unité à la communauté des fidèles qu'il affiliait. Désormais la troupe ne se déplace plus que si un village en fait la demande, ce qui est de plus en plus rare.

III. 4 Procession du théâtre de Guan Suo (© S. Beaud)



Dans ces circonstances, son action au sein des grandes processions intervillageoises prend d'autant plus d'importance pour rappeler le rassemblement des habitants de Yangzong sous sa bannière. Désormais l'événement majeur, c'est ainsi la procession qui inaugure la fête du temple Longquan, à l'autre bout de la vallée. Cette fête constitue traditionnellement le grand rassemblement communautaire annuel. Les villageois renouvèlent leur affiliation à la communauté de culte, *she* 社, qui organise la société. Là, ce sont tous les villages, par l'intermédiaire de leurs troupes de chants et danses ou d'agitateurs de dragon, qui prennent place derrière le théâtre de Guan Suo pour conduire les grands encens, une offrande géante pour les dieux.

Pour l'occasion – et, parmi toutes les processions de début d'année, pour celle-là seulement –, les femmes des troupes de chants et danses revêtent leur tenue locale, comme nous l'avons vu en début d'article. Avec les grands encens qui comptent aussi comme particularité locale, ce sont tous les emblèmes qui sont donnés à voir, d'abord aux habitants de la vallée eux-mêmes, mais également aux voisins qui se joignent à la procession (tout comme la troupe de Xinjie était allée prendre part à la fête de Tangchi).

Le cortège processionnel dans son ensemble est appelé « dragon » (*long* 龙). Ceci est un trait général des processions que l'ethnologue Fiorella Allio avait déjà relevé dans son étude d'une procession à Taiwan (1996 ; 1999-2000). Le dragon incarne le territoire au sens littéral. La configuration d'un terrain est dotée de qualificatifs qui sont ceux d'un dragon ; un maître de géomancie examine les veines du dragon (*longmai* 龙脉), c'est-à-dire les phénomènes telluriques. Ainsi le dragon symbolise-t-il à la fois le territoire et l'unité sociologique qui le compose.

Dans ce cadre, le rôle tenu par le théâtre de Guan Suo est fondamental. Malgré un cycle d'activité propre marqué par divers événements rituels, son activité publique tient majoritairement dans ces processions. Or, avec tout ce qu'il véhicule de repères identitaires, il est significatif qu'il soit à la tête du cortège et le principal détenteur de la parole rituelle dans les processions. Le théâtre de Guan Suo apparaît donc comme le marqueur d'une structure sociologique fondée sur des alliances inter villageoises au sein de la vallée de

Yangzong mais ramifiées aussi au-delà. On comprend désormais la manière dont les habitants s'inscrivent dans le territoire, la force de ce lien au sol, et ainsi, tout ce que signifie pour eux « être [la nationalité] de Yangzong ».

Conclusion : Retour vers le futur ?

J'ai montré la coexistence de différentes manières de conceptualiser et de faire usage du théâtre de Guan Suo en tant qu'emblème culturel. Mais celles-ci ne s'opposent pas nécessairement. L'État ne s'y est pas trompé en faisant du théâtre de Guan Suo un patrimoine national, car il porte aussi une histoire politique, sociale et culturelle qui dépasse le cadre local dans lequel il est mis en scène. Dès lors, on peut légitimement s'interroger : que se passe-t-il lorsque ces différentes conceptions se rencontrent ? Ou dit autrement, quel sera l'avenir du théâtre de Guan Suo ?

À la différence du *dixi* du Guizhou déjà mentionné et orienté vers le tourisme depuis une vingtaine d'années déjà, la promotion du théâtre de Guan Suo est venue plus tardivement. Toutefois le processus est lancé : en 2010, un projet sur vingt ans a été inauguré dans le cadre de la valorisation du lac qui borde la vallée au nord. L'objectif de ce plan est le suivant : transformer la région du lac de Yangzong en un lieu de villégiature privilégié pour les habitants de Kunming et, au-delà, pour les touristes étrangers. Chacun des bourgs attenants doit être développé selon ses ressources propres (naturelles, industrielles, énergétiques...), et cela n'est pas pour nous surprendre que la partie culturelle repose sur la vallée de Yangzong. Elle sera sous l'enseigne de l'écotourisme : « ses installations seront orientées en particulier vers la mise en valeur de la culture populaire et des paysages écologiques de l'Est de la province ».

Le théâtre de Guan Suo en constitue le fer de lance. Quelques lignes lui sont consacrées à la fin d'un article exposant le projet. Il est précisé : « Au sud, dans le village de Xiaotun, Guan Suo a jadis établi un campement militaire lors de la *Campagne du Sud* lancée par Zhuge Liang à l'époque des Trois royaumes et, jusqu'à nos jours, on y joue encore un ancien théâtre d'exorcisme appelé théâtre de Guan Suo. » On constate donc que les promo-

teurs du XXI^e siècle reprennent le même modèle discursif que celui mis en avant par le pouvoir central de la dynastie Ming, puis Qing.

Je n'ai pas vu l'état d'avancement du projet, n'étant pas retournée sur le terrain, mais un ami sur place m'a envoyé la photo d'une pancarte qui accueille désormais le visiteur à l'entrée de la vallée, indiquant « Ancien bourg de la culture des Trois royaumes, le plus grand encens sous le ciel [*i.e.* de Chine] » (*Sanguo wenhua guzhen, tianxia diyigaoxiang* 三國文化古鎮, 天下第一高香). Voilà donc comment on fabrique du fossile vivant !

Reste à savoir quelle est la part jouée par les habitants dans ce projet : vont-ils se réapproprier le concept et se présenter désormais eux-mêmes comme « fossiles vivants », comme les descendants de militaires – c'est ce qui se produit avec les joueurs de *dixi* au Guizhou – ? Ou bien, vont-ils suivre une voie différente en continuant, comme ils le faisaient jusque-là, à mettre en avant leur identité Han ? Quoi qu'il arrive, ils ont eu gain de cause sur cet aspect puisque la mention des Trois royaumes les y rattache d'emblée et beaucoup plus clairement que ce qu'il en était avec leur stratégie de mise en valeur de leurs particularités présentées comme locales.

Références citées

- Allio, Fiorella, 1996, « Rituel, territoire et pouvoir local. La procession au "pays" de Saikang (Taiwan) », Thèse de doctorat d'ethnologie, Université de Paris X-Nanterre.
- , 1999-2000, « Marcher, danser, jouer. La prestation des troupes processionnelles à Taiwan ». *Études Mongoles et Sibériennes*, vol. 30-31 (Paris) : 181- 235.
- Beaud, Sylvie, 2003, « De l'habit au costume. Une forme de revendication identitaire des Hans de Yangzong (Yunnan) ? », Mémoire de maîtrise, Université Paris X Nanterre.
- , 2012, « Masques en parade. Étude d'une ethnicité à la jonction du politique et du rituel, l'exemple du Théâtre de Guan Suo (Yunnan, Chine) », thèse de doctorat, Université Paris Ouest Nanterre
- , 2014a, « How the North Tried to Pacify the South through Ritual Practices: the Origins of the Guan Suo Opera in the Nineteenth Century », in Victor Mair (ed.), *Imperial China and Its Southern Neighbours*, Singapore, ISEAS, 2014 : 297-323.
- , 2014b, « La diversité des Hans de Yangzong (Yunnan) au prisme des discours sur l'origine du Théâtre de Guan Suo », *Cahiers d'Extrême-Asie*, n°23, 2014 : 137-161.

- , 2015, « La fabrique d'un patrimoine chinois. De production culturelle nationale à tradition théâtrale locale », *Ebisu*, 52 : 291-321.
- , 2017, « Corps humains, corps divins. Transformation rituelle des acteurs du Théâtre de Guan Suo », in B. Baptandier (dir.), *Le corps lacunaire, le battement de la vie. Approches ethnologiques*, Nanterre, Société d'ethnologie : 215-247.
- Duara, Prasenjit, 1993, « Provincial narratives of the nation: centralism and federalism in Republican China », in H. Befu (ed.), *Cultural Nationalism in East Asia – Representation and Identity*, Berkeley, Institute of East Asian Research, University of California, Research Papers and Policy Studies : 9-35.
- Gladney, Dru C., 1994, "Representing Nationality in China: Refiguring Majority/Minority Identities." *The Journal of Asian Studies* 53, no. 1 (February) : 92-123.
- , 2004, *Dislocating China: Muslims, Minorities and Other Subaltern Subjects*. Chicago, IL : University of Chicago Press.
- Harrell, Stevan, 1995, *Cultural Encounters on China's Ethnic Frontiers*, Seattle and London, The University of Washington Press.
- Hong, Jiazhi 洪嘉智 (dir.), 1992, *Guan Suo xi zhi* 关索戏志 [Annales du théâtre de Guan Suo]. Beijing : Wenhua yishu chubanshe ("Zhongguo xiqu zhi Yunnan juan congshu").
- King, Gail (voir aussi Oman King, Gail), 1985, "Discovery and Restoration of the Texts in the Ming Chenghua Collection." *Ming Studies*, 20 : 21-34.
- , 1987, "A Few Textual Notes regarding Guan Suo and the Sanguo Yanyi." *Chinese Literature: essays, articles, reviews*, 9, no 1-2 : 89-92.
- Lavoie, Gervais, 1986, « Identité ethnique et folklorisation : le cas des Mongols de Chine », *Anthropologie et Sociétés*, vol. 10, n°2 : 57-74.
- Li, Lan, 2010, "The Changing Role of the Popular Religion of Nuo (傩) in Modern Chinese Politics." *Modern Asian Studies*, 44, no. 2 : 1-23.
- McLaren, Anne E., 1985, "Chantefables and the textual evolution of the San-kuo-chih yen-i." *T'oung Pao*, 71, no 4/5 : 145-227.
- Oakes Tim, 2000, « China's Provincial Identities: Reviving Regionalism and Reinventing «Chineseness» », *The Journal of Asian Studies*, vol. 59, n°3 (August) : 667-692.
- Oman King, Gail, (voir aussi King, Gail), 1989, *The Story of Hua Guan Suo – Hua Guan Suo Zhuan* 花關索傳, Tempe, Arizona State University.
- Trebinjac, Sabine, 2000, *Le Pouvoir en chantant. L'art de fabriquer une musique chinoise*, tome 1, Nanterre, Société d'ethnologie.
- , 2008, *Le Pouvoir en chantant. Une affaire d'État... impérial*, tome 2, Nanterre, Société d'ethnologie.
- Zhang, Yimou, 2006, Film: *Riding Alone for Thousands of Miles* (千里走单骑 *Qianli zou danqi*). Fiction (107 min), Zhang Yimou Studio, Toho Company Ltd., Sony Pictures Classics.

執筆者紹介

Steven IVINGS	現 職：京都大学大学院経済学研究科経済学部 早稲田大学政治経済学術院	准教授 非常勤講師
	専門分野：Socioeconomic History	
ほり え きょう こ 堀 江 恭 子	現 職：神奈川大学経済学部 早稲田大学政治経済学術院	特任准教授 非常勤講師
	専門分野：TESOL（外国語としての英語教授法）	
Anne-Auréli SEYA	現 職：早稲田大学政治経済学術院	非常勤講師
	専門分野：France-Japan relations, Travel literature, Gender studies	
はな おか りゅう き 花 岡 龍 毅	現 職：常磐大学人間科学部 早稲田大学政治経済学術院	教授 非常勤講師
	専門分野：科学技術社会論・生命倫理・発生分子遺伝学	
ぞん き 孫 琦	現 職：早稲田大学政治経済学術院	非常勤講師
	専門分野：対照言語学、中国語教育	
な わ あきら 名 和 旭	現 職：TOSHIBA 生産企画・生産管理部門	
なか むら おさむ 中 村 理	現 職：早稲田大学政治経済学術院	准教授 非常勤講師
	専門分野：ジャーナリズム、メディア	
Sylvie BEAUD	現 職：帝京大学外国語学部 早稲田大学政治経済学術院	准教授 非常勤講師
	専門分野：Anthropology, Sinology	

教養諸学研究会 投稿規程

制定 二〇〇四年三月二日

改定 二〇二一年十一月十七日

早稲田大學政治經濟學會評議員会は、会則第二条に規定された「教養諸學研究」を投稿制の雑誌とし、その投稿規程およびそれに伴う諸手続きを以下のよう定める。

1. 投稿資格

著者または共著者の少なくとも一人が、投稿時点において、

- a. 早稲田大学政治経済学部常勤教員
 - b. 早稲田大学政治経済学部非常勤講師
 - c. 評議員が推薦し、編集委員会の同意を得た者
- の中の一つ以上に該当すること。

2. 投稿原稿

- a. 研究論文
- b. 研究ノート・調査資料・調査報告
- c. 翻訳（学術的な価値の認められるもの）
- d. 書評
- e. その他編集委員会が適切と認めた文章

3. 投稿方法

- a. 原稿はすべて、評議員を経由して編集委員会に提出すること。
- b. 原稿は二百字詰原稿用紙換算で、研究論文は百枚以内、書評は三十枚以内とする。
研究ノート・調査資料・調査報告および翻訳は、研究論文に準ずるものとする。2. e. に規定する文章については二百字詰原稿用紙換算で十枚以内とする。
- c. 原稿にはすべて、日本語で千字程度の要旨をつけること。英文またはその他の言語での要旨をさらに付してもよい。ただし 2. e. に規定する文章については要旨を必要としない。

4. 投稿原稿の採否およびそれに伴う手続き

- a. 投稿原稿の採否は編集委員会が決定する。
- b. 当学術誌は査読誌ではないが、編集委員会は採否にあたって、一定の基準に則って審査を行う。

The Liberal Arts Research Center

Rules for Submission of Articles

Enacted: March 2, 2004

Revised: July 26, 2021

The Board of Trustees of the Waseda Society of Political Science and Economics has determined that the Journal of Liberal Arts, as defined in Article 2 of the Society Rules, shall be a journal for submissions, and has established the following rules and procedures for submissions.

1. Eligibility to submit articles

At the time of submission, the author or at least one of the co-authors must be one of the following:

- a. A full-time faculty member at the Waseda University School of Political Science and Economics
- b. A part-time lecturer at the Waseda University School of Political Science and Economics
- c. A writer recommended by a trustee and approved by the Editorial Board

2. Types of articles accepted

- a. Research papers
- b. Research notes, research material, research report
- c. Translations (of recognized academic value)
- d. Book reviews
- e. Other types approved by the Editorial Board

3. Submission procedure

- a. All manuscripts must be submitted to the Editorial Board via the trustees.
- b. Article length is limited to 100 pages for research papers, with one page considered to equal 200 Japanese characters (including punctuation, spaces, etc.). The same applies to research notes, research materials, research reports, and translations. Article length is limited to 30 pages for reviews and 10 pages for other types approved by the Editorial Board.
- c. All articles (except those of types stipulated in 2e) must contain an abstract in Japanese of 1000 characters. Additional abstracts in English or other languages are also permitted.

4. Acceptance or rejection of submitted manuscripts and accompanying procedures

- a. Acceptance or rejection of submitted manuscripts is to be determined by the Editorial Board.
- b. Although the journal is not a peer-reviewed journal, the Editorial Board adheres to certain standards in reviewing for acceptance or rejection.

早稲田大学政治経済学部教養諸学研究会

(五十音順)

会 長	齋 藤 純 一		
評 議 員	生 駒 美 喜	○ 井 上 淳	○ 岡 本 暁 子
	岡 山 茂	○ 荻 野 静 男	齊 藤 泰 治
	○ 齊 藤 寿 雄	シュラトフ・ ヤロスラフ	ソジェ内田恵美
	瀧 澤 武 信	○ 玉 置 健一郎	中 村 理
	○ ニューエル・ アントニー	野 邊 厚	平 林 宣 和
	○ ブロッソー・ シルヴィ	○ マルティ・オロバル ・ベルナット	室 井 禎 之
	八 木 斉 子	ロベス・パサリン ・アルフレッド	

(○印は編集委員)

編 集 代 表 荻 野 静 男
会 計 監 査 平 林 宣 和

2022年 3 月19日 発行

教 養 諸 学 研 究 第百五十号

編 集 人 齋 藤 純 一
発 行 人

印 刷 所 三 美 印 刷 株 式 会 社

発行所 169-8050 東京都新宿区西早稲田一丁目六番一号
早稲田大学政治経済学部内

早稲田大学政治経済学部教養諸学研究会

前 号 目 次

「大学／文学」論

—序説 フランス象徴主義とは何か— 岡 山 茂

生命と資本との関係に関する古典的理論

—生命科学・技術の発展に伴う生命の

資本化傾向の分析に向けて— 花 岡 龍 毅

Journal of Liberal Arts

Nos. 150

March 2022

Contents

- American Pacific Whaling at Hakodate before
the Meiji Restoration Steven IVINGS
- English Education for Communicating about Japan: An Awareness
Survey among Economics Students and the Introduction
of Class Practices Kyoko HORIE
- L'aventure japonaise de Mirra Alfassa (1916-1920) :
comment la rencontre avec le Japon façonna la Mère
..... Anne-Aurélie SEYA
- Analysis of R & D and Manufacturing Process of Gene Therapy
Products: Towards the Biocapital Analysis of Biomaterials
..... Ryuki HANAOKA
- Onomatopoeia in Chinese and Japanese as seen in the translation
of the novel — From the work of Hao Jingfang Sun Qi
- The tone and frame of nuclear power coverage in the editorials
of the *Asahi* and *Yomiuri* newspapers
..... Akira NAWA and Osamu NAKAMURA
- From Political Instrument to Cultural Emblem: Diachronic Perspective
on the Guan Suo Opera (China, Yunnan) Sylvie BEAUD

The Liberal Arts Research Center
The School of Political Science and Economics
Waseda University
Tokyo, Japan